叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 快乐的伪君子：献给疲惫男人的(the Happy Hypocrite A Fairy Tale For Tired) 000001

2. 快乐的伪君子：献给疲惫男人的(the Happy Hypocrite A Fairy Tale For Tired) 000002

3. 快乐的伪君子：献给疲惫男人的(the Happy Hypocrite A Fairy Tale For Tired) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的伪君子：献给疲惫男人的(The Happy Hypocrite A Fairy Tale for Tired)

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt]
THE **HAPPY** **HYPOCRITE**
这 快乐的 伪君子

快乐的伪君子

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔ:r; fər]['taɪərd] [men]
A **FAIRY** **TALE** **FOR** **TIRED** **MEN**
一个 仙女 故事 为了 疲劳的 男士

献给疲惫男人的童话

[baɪ] [mæks] ['biəbəum]
BY **MAX** **BEERBOHM**
经过 最大限度 啤酒博姆

作者：马克斯·比尔博姆

[dʒɑ:n] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['limitid] .
JOHN **LANE** **THE** **BODLEY** **HEAD** **LTD** **.**
约翰 车道 这 博德利 头 有限公司 .

约翰·莱恩 博德利出版社有限公司

['pʌblɪʃt] [ˌɛs'kju:] . 16mo ['eɪprəl] -
Published **Sq** **.** **16mo** **April** **1897**
已发布 广场 . 16mo 四月 -

出版于1897年4月，第16期

['ri:ˌprɪntid] [dɪ'sembər] -
Reprinted **December** **1897**
转载 十二月 -

1897年12月重印

['ri:ˌprɪntid] ['februeri] -
Reprinted **February** **1904**
转载 二月 -

1904年2月重印

['ri:ˌprɪntid] [meɪ] -
Reprinted **May** **1908**
转载 可能 -

1908年5月重印

['ri:ˌprɪntid] [meɪ] -
Reprinted **May** **1913**
转载 可能 -

1913年5月重印

[ˌsi:'ɑ:r] . 4to ['ɪləs] .
Cr **.** **4to** **Illus** **.**
Cr . 4to 插图 .

Cr. 4to 插图。

[ɪ'dɪʃn] [ɑ:k'toʊbər] -
Edition **October** **1918**
版 十月 -

1918年10月版

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo [ɪˈdɪʃn] [dɪˈsembər] -
Cr **.** **8vo** **Edition** **December** **1919**
Cr . 8vo 版 十二月 -

Cr. 8vo版 1919年12月

['riːˌprɪntid] ['februeri] -
Reprinted **February** **1922**
转载 二月 -

1922年2月重印

['riːˌprɪntid] ['ɔːgəst] -
Reprinted **August** **1924**
转载 八月 -

1924年8月重印

['riːˌprɪntid] [dʒʊˈlaɪ] -
Reprinted **July** **1928**
转载 七月 -

1928年7月重印

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Made **and** **Printed** **in** **Great** **Britain**
制成 和 打印 在 伟大的 英国

英国制造和印刷

[baɪ] ['tɝːnˌbʊl] & [spiə] , ['edɪnbərə]
by **Turnbull** **&** **Spears** **,** **Edinburgh**
经过 特恩布尔 & 长矛 , 爱丁堡

由爱丁堡的 Turnbull & Spears 出版

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt]
The **Happy** **Hypocrite**
这 快乐的 伪君子

快乐的伪君子

[aɪ]
I
我

我

[nʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['revəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːdʒənt] ,
None **,** **it** **is** **said** **,** **of** **all** **who** **revelled** **with** **the** **Regent** **,**
没有任何 , 它 是 说 , 的 全部 WHO 尽情狂欢 和 这 摄政 ,

据说，所有与摄政王一同狂欢的人中，没有一个人.....

[wʌz; wəz][hæf][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hel] .
was **half** **so** **wicked** **as** **Lord** **George** **Hell** **.**
曾是 一半 所以 邪恶 作为 主 乔治 地狱 .

邪恶程度只有乔治·赫尔勋爵的一半。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɔːtinəs]
I **will** **not** **trouble** **my** **little** **readers** **with** **a** **long** **recital** **of** **his** **great** **naughtiness**
我 将要 不是 麻烦 我的 小的 读者 和 一个 长的 独奏会 的 他的 伟大的 顽皮
.
:
.

我不会用冗长的叙述来打扰我的小读者们，让他们了解他有多么淘气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːdi] , [dɪ'strʌktɪv] , [ænd; ənd]
But **it** **were** **well** **they** **should** **know** **that** **he** **was** **greedy** **,** **destructive** **,** **and**
但 它 是 出色地 他们 应该 知道 那 他 曾是 贪婪的 , 破坏性的 , 和
[ˌdɪsə'biːdiənt] .
disobedient **.**
忤 .

但他们最好还是知道他贪婪、破坏力强、不服从命令。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][sæt][ʌp][æt; ət]['kɑːrltən] [haʊs] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ]
I **am** **afraid** **there** **is** **no** **doubt** **that** **he** **often** **sat** **up** **at** **Carlton** **House** **until** **long**
我 是 害怕的 那里 是 不 怀疑 那 他 经常 卫星 向上 在 卡尔顿 房子 直到 长的
['æftər] ['bedtaɪm] ,
after **bedtime** **,**
后 就寝时间 ,

恐怕毫无疑问，他经常在卡尔顿府待到很晚，直到过了就寝时间。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]
playing **at** **games** **,** **and** **that** **he** **generally** **ate** **and** **drank** **far** **more** **than**
玩耍 在 游戏 , 和 那 他 一般来说 吃 和 喝 远的 更多的 比
[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was **good** **for** **him** **.**
曾是 好的 为了 他 .

他沉迷于游戏，而且通常吃喝过多，这对他的健康非常不利。

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][faɪn] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dres] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz]
His **fondness** **for** **fine** **clothes** **was** **such** **that** **he** **used** **to** **dress** **on** **week** **-** **days**
他的 喜爱 为了 美好的 衣服 曾是 这样的 那 他 用过的 到 裙子 在 星期 - 天
[kwaɪt][æz; əz] ['gɔːrdʒəsli] [æz; əz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [dres] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
quite **as** **gorgeously** **as** **good** **people** **dress** **on** **Sundays** **.**
相当 作为 美极了 作为 好的 人们 裙子 在 星期日 .

他酷爱华丽的服饰，平日里也穿得像上流人士星期天穿的那样光鲜亮丽。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] .

He	was	thirty	-	five	years	old	and	a	great	grief	to	his	parents	.
他	曾是	三十	-	五	年	老的	和	一个	伟大的	悲伤	到	他的	父母	.

他年仅三十五岁，给他的父母带来了巨大的悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] .

And	the	worst	of	it	was	that	he	set	such	a	bad	example	to	others	.
和	这	最差	的	它	曾是	那	他	放	这样的	一个	坏的	例子	到	其他的	.

最糟糕的是，他给别人树立了非常坏的榜样。

['nevər] , ['nevər][dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ; [soʊ][ðæt] , [ɪn][taɪm] ,

Never	,	never	did	he	try	to	conceal	his	wrong	-	doing	;	so	that	,	in	time	,
绝不	,	绝不	做过	他	尝试	到	隐藏	他的	错误的	-	正在做	;	所以	那	,	在	时间	,

他从未试图掩盖自己的罪行；因此，随着时间的推移，

['evri] [wʌn] [nuː] [haʊ] ['hɔːrɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

every	one	knew	how	horrid	he	was	.
每一个	一	知道	如何	可怕的	他	曾是	.

人人都知道他有多可怕。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːrɪd] .

In	fact	,	I	think	he	was	proud	of	being	horrid	.
在	事实	,	我	思考	他	曾是	自豪的	的	存在	可怕的	.

事实上，我认为他以自己的恶劣行径为荣。

['kæptɪn] ['tɑːrltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [bʌks] ,

Captain	Tarleton	,	in	his	account	of	Contemporary	Bucks	,
队长	塔勒顿	,	在	他的	帐户	的	当代的	雄鹿队	,

塔勒顿船长在他的《当代白金汉郡》记述中写道：

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [greɪt] ['kændər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɪn'klaɪn]

suggested	that	his	Lordship's	great	Candour	was	a	virtue	and	should	incline
建议	那	他的	领主的	伟大的	坦率	曾是	一个	美德	和	应该	倾斜

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [fɔːlts] .

us	to	forgive	some	of	his	abominable	faults	.
我们	到	原谅	一些	的	他的	可恶	故障	.

他认为，阁下的坦率是一种美德，应该让我们原谅他的一些可憎的缺点。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]['eni] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] [huː]

painful	as	it	is	to	me	to	dissent	from	any	opinion	expressed	by	one	who
痛苦	作为	它	是	到	我	到	异议	从	任何	观点	表达	经过	一	WHO

[ɪz] [naʊ] [ded] ,

is	now	dead	,
是	现在	死的	,

尽管反对一位已故之人的观点令我感到痛苦，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] ['kændər] [ɪz] [gʊd] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [gʊd] ['ækʃnz] [ɔːr] [gʊd] ['sentɪmənts] ,

I	hold	that	Candour	is	good	only	when	it	reveals	good	actions	or	good	sentiments	,
我	抓住	那	坦率	是	好的	仅有的	什么时候	它	揭示	好的	行动	或者	好的	情感	,

我认为，坦诚只有在揭示善行或善意时才是好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['iːv(ə)l] , [ɪt'self][ɪz]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

and	that	when	it	reveals	evil	,	itself	is	evil	,	even	also	.
和	那	什么时候	它	揭示	邪恶的	,	本身	是	邪恶的	,	甚至	还	.

而且，当它揭露邪恶时，它自身也是邪恶的。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hel] [dɪd] , [æt; ət][læst] , [ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

Lord	**George**	**Hell**	**did**	**,**	**at**	**last**	**,**	**atone**	**for**	**all**	**his**	**faults**	**,**
主	乔治	地狱	做过	,	在	最后的	,	赎罪	为了	全部	他的	故障	,

乔治·赫尔勋爵最终还是赎清了他所有的过错。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] .

in	**a**	**way**	**that**	**was**	**never**	**revealed**	**to**	**the**	**world**	**during**	**his**	**life**	**-**	**time**	**.**
在	一个	方式	那	曾是	绝不	揭晓	到	这	世界	期间	他的	生活	-	时间	.

以一种在他生前从未向世人透露的方式。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðæt]['soʊʃ(ə)l] [sfɪr]

The	**reason**	**of**	**his**	**strange**	**and**	**sudden**	**disappearance**	**from**	**that**	**social**	**sphere**
这	原因	的	他的	奇怪的	和	突然	消失	从	那	社会的	领域

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [muːvd] ,

in	**which**	**he**	**had**	**so**	**long**	**moved**	**,**
在	哪个	他	有	所以	长的	已搬	,

他为何会突然、离奇地从他长期活跃的社交圈中消失?

[ænd; ənd]['nevər] [muːvd] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [ʌn'foʊld] .

and	**never**	**moved**	**again**	**,**	**I**	**will**	**unfold**	**.**
和	绝不	已搬	再次	,	我	将要	展开	.

我将不再移动，就此展开。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [wɪl] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] ,

My	**little**	**readers**	**will**	**then**	**,**	**I**	**think**	**,**
我的	小的	读者	将要	然后	,	我	思考	,

我想，我的小读者们一定会这样想。

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['eni]['æŋgri]['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][mʌst; məst]

acknowledge	**that**	**any**	**angry**	**judgment**	**they**	**may**	**have**	**passed**	**upon**	**him**	**must**
承认	那	任何	生气的	判断	他们	可能	有	通过了	之上	他	必须

[biː; bi] [ˌriːkən'sɪdəd] [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [wɪð'drɔːn] .

be	**reconsidered**	**and**	**,**	**maybe**	**,**	**withdrawn**	**.**
是	重新考虑	和	,	或许	,	撤回	.

承认他们可能对他做出的任何愤怒的评判都必须重新考虑，甚至可能需要撤回。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

I	**will**	**leave**	**his**	**Lordship**	**in**	**their**	**hands**	**.**
我	将要	离开	他的	领主	在	他们的	双手	.

我会把他的爵位托付给他们。

[bʌt; bət][maɪ] [pliː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

But	**my**	**plea**	**for**	**him**	**will**	**not**	**be**	**based**	**upon**	**that**	**Candour**	**of**	**his**	**,**
但	我的	恳求	为了	他	将要	不是	是	基于	之上	那	坦率	的	他的	,

但我为他求情并非基于他的坦诚，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

which	**some**	**of**	**his**	**friends**	**so**	**much**	**admired**	**.**
哪个	一些	的	他的	朋友们	所以	很多	钦佩	.

他的某些朋友对此非常钦佩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [jes] !

There	**were**	**,**	**yes**	**!**
那里	是	,	是的	!

是的，确实有!

[sʌm; səm][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd][soʊ] ['weɪwərd] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə]

some	**so**	**weak**	**and**	**so**	**wayward**	**as**	**to**	**think**	**it**	**a**	**fine**	**thing**	**to**
一些	所以	虚弱的	和	所以	任性的	作为	到	思考	它	一个	美好的	事物	到

[hæv; həv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][noʊ]['skruːpəlz] .

have	**an**	**historic**	**title**	**and**	**no**	**scruples**	**.**
有	一个	历史性	标题	和	不	顾虑	.

有些人如此软弱无能，如此任性妄为，竟然认为拥有历史头衔是一件好事，毫无顾忌。

" [hɪr] [kʌmz] [dʒɔːrdʒ] [hel] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" Here comes George Hell , " they would say .
" 这里 来 乔治 地狱 , " 他们 会 说 .

他们会说："乔治·赫尔来了。"

" [haʊ] ['wɪkɪd] [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] !
" How wicked my Lord is looking !
" 如何 邪恶 我的 主 是 寻找 !

"我的主看起来多么邪恶啊！"

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [soʊ] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]
" Noblesse oblige , you see , and so an aristocrat should be very careful of
" 贵族 必须 , 你 看 , 和 所以 一个 贵族 应该 是 非常 小心 的
[hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
his good name .
他的 好的 姓名 .

"你看，贵族有义务，所以贵族应该非常注意自己的名声。"

[ə'nɑːnɪməs] ['nɔːtinəs] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrm] .
Anonymous naughtiness does little harm .
匿名的 顽皮 做 小的 伤害 .

匿名恶作剧危害不大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ˌɪnəb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
It is pleasant to record that many persons were inobnoxious to the
它 是 令人愉快的 到 记录 那 许多 人 是 令人讨厌的 到 这
['mædʒɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] ,
magic of his title and disapproved of him so strongly that ,
魔法 的 他的 标题 和 不赞成 的 他 所以 强烈 那 ,

令人欣慰的是，许多人对他的头衔所散发的魔力感到厌恶，并强烈反对他，以至于

[wen'evər] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
whenever he entered a room where they happened to be ,
每当 他 进入 一个 房间 在哪里 他们 发生 到 是 ,

每当他走进他们所在的房间时，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['veri] [sɪ'vɪrli] [θruː]
they would make straight for the door and watch him very severely through
他们 会 制作 直的 为了 这 门 和 手表 他 非常 严重 通过
[ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
the key - hole .
这 钥匙 - 洞 .

他们会径直走向门口，透过钥匙孔严厉地盯着他。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] ,
Every morning , when he strolled up Piccadilly ,
每一个 早晨 , 什么时候 他 漫步 向上 皮卡迪利 ,

每天早上，当他沿着皮卡迪利大街漫步时，

[ðeɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['bɑːdi] ,
they crossed over to the other side in a compact body ,
他们 交叉 超过 到 这 其他 边 在 一个 袖珍的 身体 ,

他们以紧凑的队形渡过了河。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl]
leaving him to the companionship of his bad companions on that which is still
离开 他 到 这 友谊 的 他的 坏的 同伴 在 那 哪个 是 仍然
[kɔːld] [ðə; ði] " ['ʃeɪdi] " [saɪd] .
called the " shady " side .
称为 这 " 阴凉 " 边 .

让他继续和那些坏朋友在仍然被称为"阴暗"的一面厮混。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] — [[griːk] : -] — [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

Lord	George	—	[	Greek	:	schetlios	]	—	was	quite	indifferent	to	this	demonstration	.
主	乔治	—	[	希腊语	:	-	]	—	曾是	相当	冷漠	到	这	示范	.

乔治勋爵（希腊语：schetlios）对这场示威活动漠不关心。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['hoʊlli] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪdiz] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər][skəːts]

Indeed	,	he	seemed	wholly	hardened	,	and	when	ladies	gathered	up	their	skirts
的确	,	他	似乎	完全	硬化	,	和	什么时候	女士们	聚集	向上	他们的	裙子

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

as	they	passed	him	,
作为	他们	通过了	他	,

事实上，他似乎完全变得冷酷无情，当女士们经过他身边时，都会撩起裙摆。

[hiː; hi] [wʊd] ['laɪtli] [ə'preɪz] [ðer; ðər] ['æŋklz] .

he	would	lightly	appraise	their	ankles	.
他	会	轻轻	评价	他们的	脚踝	.

他会轻轻地打量他们的脚踝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

I	am	glad	I	never	saw	his	Lordship	.
我	是	高兴的	我	绝不	锯	他的	领主	.

我很庆幸从未见过这位勋爵。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk][kə'ligjulə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] ,

They	say	he	was	rather	like	Caligula	,	with	a	dash	of	Sir	John	Falstaff	,
他们	说	他	曾是	相当	喜欢	卡利古拉	,	和	一个	短跑	的	先生	约翰	福斯塔夫	,

据说他有点像卡利古拉，又带点约翰·福斯塔夫爵士的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wʊd]

and	that	sometimes	on	wintry	mornings	in	St	.	James's	Street	young	children	would
和	那	有时	在	冬季	早晨	在	英石	.	詹姆斯的	街道	年轻的	孩子们	会

[hʌʃ] [ðer; ðər]['præt(ə)l][ænd; ənd] [klɪŋ] [ɪn] [dɪs'kɑːnsələt] ['terər] [tuː; tə][ðer; ðər]['nɜːrsɪz] - [skəːts] ,

hush	their	prattle	and	cling	in	disconsolate	terror	to	their	nurses	'	skirts	,
嘘	他们的	喋喋不休	和	黏着	在	沮丧的	恐怖	到	他们的	护士	-	裙子	,

有时在圣詹姆斯街寒冷的冬日清晨，孩子们会停止嬉闹，惊恐万分地紧紧抓住保姆的裙摆。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ([ðæt] [væst][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] !)

as	they	saw	him	come	(	that	vast	and	fearful	gentleman	!	)
作为	他们	锯	他	来	(	那	广阔的	和	可怕	绅士	!	)

当他们看到他走过来时（那位身材魁梧、令人敬畏的绅士！）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːvər] ,

with	the	east	wind	ruffling	the	rotund	surface	of	his	beaver	,
和	这	东方	风	褶皱	这	圆润	表面	的	他的	海狸	,

东风吹拂着他圆滚滚的海狸皮毛，

['rʌflɪŋ] [ðə; ði][fɜːr][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

ruffling	the	fur	about	his	neck	and	wrists	,
褶皱	这	毛皮	关于	他的	脖子	和	手腕	,

他揉了揉脖子和手腕上的毛，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] ['pɜːrp(ə)l] .

and	striking	the	purple	complexion	of	his	cheeks	to	a	still	deeper	purple	.
和	引人注目	这	紫色的	肤色	的	他的	脸颊	到	一个	仍然	更深	紫色的	.

并使他紫红的脸颊变得更紫。

" [kɪŋ] ['boʊgi] " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

"	King	Bogey	"	they	called	him	in	the	nurseries	.
"	国王	博基	"	他们	称为	他	在	这	苗圃	.

在托儿所里，人们都叫他"博基王"。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['nɔːti] ,
In the hours when they too were naughty ,
在 这 小时 什么时候 他们 也 是 淘气 ,

在他们也调皮捣蛋的那些时刻，

[ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [wʊd] [prɪ'dɪkt] [hɪz; ɪz]['ædvent] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪnɪn] -
their nurses would predict his advent down the chimney or from the linen -
他们的 护士 会 预测 他的 来临 向下 这 烟囱 或者 从 这 亚麻布 -
[pres] ,
press ,
按 ,

她们的护士会预言他会从烟囱里下来，或者从亚麻布柜里出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] " [bɪ'heɪvd] .
and then they always " behaved .
和 然后 他们 总是 " 表现 .

然后他们总是"表现良好"。

" [soʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði]
" So that , you see , even the unrighteous are a power for good , in the
" 所以 那 , 你 看 , 甚至 这 不义的 是 一个 力量 为了 好的 , 在 这
[hændz][ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] .
hands of nurses .
双手 的 护士 .

"所以你看，即使是不义之人，在护士手中也能成为行善的力量。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - ['smoʊkər] — [ə; eɪ] ['negətɪv] ['vɜːrtʃuː] ,
It is true that his Lordship was a non - smoker — a negative virtue ,
它 是 真的 那 他的 领主 曾是 一个 非 - 吸烟者 — 一个 消极的 美德 ,
['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [duː] ,
certainly , and due ,
当然 , 和 到期的 ,

这位阁下确实不吸烟——这当然是一种负面的美德，而且理应如此。

['iːv(ə)n] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] ,
even that , I fear ,
甚至 那 , 我 害怕 ,

恐怕连这一点也难以实现。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz]
to the fashion of the day — but there the list of his good qualities
到 这 时尚 的 这 天 — 但 那里 这 列表 的 他的 好的 品质
[kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
comes to an abrupt conclusion .
来 到 一个 突然 结论 .

他符合当时的时尚潮流——但他的优点也就到此为止了。

[hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He loved with an insatiable love the town and the pleasures of the
他 喜爱 和 一个 贪得无厌 爱 这 镇 和 这 快乐 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他无比热爱这座城镇和城镇里的种种乐趣。

[waɪlst] [ðə; ði] [iˈnəublɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
whilst the ennobling influences of our English lakes were quite unknown to
而 这 升华 影响 的 我们的 英语 湖泊 是 相当 未知 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而他却对我们英国湖泊的崇高影响一无所知。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	used	to	boast	that	he	had	not	seen	a	buttercup	for	twenty	years	,
他	用过的	到	夸	那	他	有	不是	已见	一个	毛茛	为了	二十	年	,

他过去常常吹嘘自己二十年都没见过毛茛花。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri] " [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .

and	once	he	called	the	country	"	a	Fool's	Paradise	.
和	一次	他	称为	这	国家	"	一个	傻瓜	天堂	.

他曾称这个国家为"愚人的天堂"。

" ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	London	was	the	only	place	marked	on	the	map	of	his	mind	.
"	伦敦	曾是	这	仅有的	地方	标记	在	这	地图	的	他的	头脑	.

"伦敦是他脑海中唯一标记的地方。"

['lʌndən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

London	gave	him	all	he	wished	for	.
伦敦	给予	他	全部	他	希望	为了	.

伦敦给了他所有他想要的东西。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [nɔːr]

Is	it	not	extraordinary	to	think	that	he	had	never	spent	a	happy	day	nor
是	它	不是	非凡的	到	思考	那	他	有	绝不	花费	一个	快乐的	天	也不

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪn] - [tʃeɪs] ,

a	day	of	any	kind	in	Follard	Chase	,
一个	天	的	任何	种类	在	-	追赶	,

想想看，他竟然从未在福拉德蔡斯度过快乐的一天，甚至任何快乐的日子都没有，这难道不令人匪夷所思吗?

[ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [hɑːts,h\\:ts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [sɜːr] -

that	desirable	mansion	in	Herts	,	which	he	had	won	from	Sir	Follard
那	理想	大厦	在	赫特福德郡	,	哪个	他	有	韩元	从	先生	-

- ,

Follard	,
-	,

那座位于赫特福德郡的令人向往的豪宅，是他从福拉德·福拉德爵士手中赢得的。

[baɪ] [ə; eɪ] [tʃʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪs] , [æt; ət] - , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ?

by	a	chuck	of	the	dice	,	at	Boodle's	,	on	his	seventeenth	birthday	?
经过	一个	查克	的	这	骰子	,	在	-	,	在	他的	第十七	生日	?

在他十七岁生日那天，在布德尔酒吧掷骰子决定的?

['ɔːlweɪz] ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['broʊkən]

Always	cynical	and	unkind	,	he	had	refused	to	give	the	broken
总是	愤世嫉俗	和	不友善	,	他	有	拒绝	到	给	这	破碎的

['bærənət] [hɪz; ɪz] " [rɪ'vendʒ] .

baronet	his	"	revenge	.
男爵	他的	"	复仇	.

他向来愤世嫉俗、冷酷无情，拒绝给这位落魄的男爵"复仇"。

" ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

"	Always	unkind	and	insolent	,	he	had	offered	to	instal	him	in	the	lodge
"	总是	不友善	和	傲慢的	,	他	有	提供	到	安装	他	在	这	小屋

— [æn; ən] ['ɔːfər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

—	an	offer	which	was	,
—	一个	提供	哪个	曾是	,

"他一向刻薄无礼，竟然提出要安排他进入会所——这个提议，

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ək'septɪd] .

after	a	little	hesitation	,	accepted	.
后	一个	小的	犹豫	,	公认	.

略作犹豫后，接受了。

" [ɑːn][maɪ][soʊl] , [ðə; ði]['mænz] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] , " [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [seɪ] ;

"	On	my	soul	,	the	man's	place	is	a	sinecure	,	"	Lord	George	would	say	;
"	在	我的	灵魂	,	这	男人的	地方	是	一个	闲职	,	"	主	乔治	会	说	;

“我发誓，这个人的职位就是个闲职，”乔治勋爵会这样说；

" [hiː; hi]['nevər][hæz; həz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " [[wʌn]]

"	he	never	has	to	open	the	gate	to	me	.	"	[	1	]
"	他	绝不	有	到	打开	这	门	到	我	.	"	[	1	]

“他从来不需要为我开门。”[1]

[soʊ] [rʌst] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] - [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [mɔːs] [hæd; həd]

So	rust	has	covered	the	great	iron	gates	of	Follard	Chase	,	and	moss	had
所以	锈	有	涵盖	这	伟大的	铁	大门	的	-	追赶	,	和	苔藓	有

['kʌvərd] [ɪts] [pæðz] .

covered	its	paths	.
涵盖	它是	路径	.

弗拉德庄园的大铁门上锈迹斑斑，小路也长满了青苔。

[ðə; ði] [dɪr] [braʊzd] [ə'pɑːn][ɪts] ['terəsɪz] .

The	deer	browsed	upon	its	terraces	.
这	鹿	浏览	之上	它是	露台	.

鹿群在梯田上觅食。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][waɪld] ['flaʊərz] ['eniwer] .

There	were	only	wild	flowers	anywhere	.
那里	是	仅有的	荒野	花朵	任何地方	.

到处只有野花。

[diːp] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stoʊn] - [rɪmd] [pɑːnd]

Deep	down	among	the	weeds	and	water	-	lilies	of	the	little	stone	-	rimmed	pond
深的	向下	之中	这	杂草	和	水	-	百合花	的	这	小的	石头	-	带边	池塘

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,

he	had	looked	down	upon	,
他	有	看起来	向下	之上	,

在他俯瞰的那座小石砌池塘深处，杂草和睡莲丛生，

[leɪ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

lay	the	marble	faun	,	as	he	had	fallen	.
躺	这	大理石	牧神	,	作为	他	有	倒下	.

大理石半人马像倒下时那样躺在那里。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [laɪf] ['ʃʊrli] [nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɑːntən][ðæn; ðən]

Of	all	the	sins	of	his	Lordship's	life	surely	not	one	was	more	wanton	than
的	全部	这	罪孽	的	他的	领主的	生活	一定	不是	一	曾是	更多的	放肆	比

[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] - [tʃeɪs] .

his	neglect	of	Follard	Chase	.
他的	忽视	的	-	追赶	.

在他一生犯下的所有罪行中，肯定没有比疏忽福拉德庄园更肆意妄为的了。

[sʌm; səm] ['wɪspəd] ([nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː]

Some	whispered	(	nor	did	he	ever	trouble	to	deny	)	that	he	had	won	it
一些	低声说道	(	也不	做过	他	曾经	麻烦	到	否定	)	那	他	有	韩元	它

[baɪ] [faʊl] [miːnz] ,

by	foul	means	,
经过	犯规	方法	,

有人窃窃私语（他也从未否认过），说他是用不正当的手段赢得的。

[baɪ] ['loʊdɪd] [daɪs] .

by	loaded	dice	.
经过	已加载	骰子	.

通过作弊骰子。

[ɪn'di:d] [noʊ][kɑ:rd] - ['pleɪər] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['tʃi:tɪd] [mɔ:r] [pər'sɪstəntli] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

Indeed	**no**	**card**	**-**	**player**	**in**	**St**	**.**	**James's**	**cheated**	**more**	**persistently**	**than**	**he**	**.**
的确	不	卡片	-	玩家	在	英石	.	詹姆斯的	作弊	更多的	持续地	比	他	.

事实上，在圣詹姆斯赌场，没有哪个牌手比他作弊更执着。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ,

As	**he**	**was**	**rich**	**and**	**had**	**no**	**wife**	**and**	**family**	**to**	**support**	**,**
作为	他	曾是	富有的	和	有	不	妻子	和	家庭	到	支持	,

因为他家境富裕，又没有妻子和家人需要赡养，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]['kæpɪt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən]['ɔ:fər][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	**as**	**his**	**luck**	**was**	**always**	**capital**	**,**	**I**	**can**	**offer**	**no**	**excuse**	**for**	**his**
和	作为	他的	运气	曾是	总是	首都	,	我	能	提供	不	原谅	为了	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	**.**
执行	.

因为他的运气一直都很好，所以我无法为他的行为开脱。

[æt; ət]['kɑ:rltən] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['meni] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['kæbɪnət] ['ministəz] ,

At	**Carlton**	**House**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**many**	**bishops**	**and**	**cabinet**	**ministers**	**,**
在	卡尔顿	房子	,	在	这	在场	的	许多	主教们	和	内阁	部长们	,

在卡尔顿府，在众多主教和内阁大臣的见证下，

[hi:; hi][wʌns] [dʌn] [ðə; ði]['ri:dʒənt][moʊst] ['ærəgəntli] [fɔ:r; fər] - ['gɪnɪ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	**once**	**dunned**	**the**	**Regent**	**most**	**arrogantly**	**for**	**5000**	**guineas**	**out**	**of**	**which**	**he**
他	一次	催款	这	摄政	最多	傲慢地	为了	-	几内亚	出去	的	哪个	他

[hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

had	**cheated**	**him**	**some**	**months**	**before**	**,**
有	作弊	他	一些	几个月	前	,

他曾傲慢地向摄政王索要5000几尼，这笔钱是他几个月前骗取的。

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hi:; hi]

and	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**declare**	**that**	**he**	**would**	**not**	**leave**	**the**	**house**	**till**	**he**
和	去	所以	远的	作为	到	宣布	那	他	会	不是	离开	这	房子	直到	他

[gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ;

got	**it**	**;**
得到	它	;

他甚至宣称，不拿到那东西他就不离开家；

[ˌwerə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] [tækt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

whereupon	**His**	**Royal**	**Highness**	**,**	**with**	**that**	**unfailing**	**tact**	**for**	**which**	**he**	**was**
于是	他的	皇家	高度	,	和	那	永不失败	策略	为了	哪个	他	曾是

['evər] ['feɪməs] ,

ever	**famous**	**,**
曾经	著名的	,

于是，殿下以他一贯的机智和圆滑，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ; [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd] ,

invited	**him**	**to**	**stay**	**there**	**as**	**a**	**guest**	**;**	**which**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**Lord**	**George**	**did**	**,**
受邀	他	到	停留	那里	作为	一个	客人	;	哪个	,	在	事实	,	主	乔治	做过	,

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

for	**several**	**months**	**.**
为了	一些	几个月	.

邀请他留宿，乔治勋爵也确实在那里住了几个月。

['æftər] [ðɪs] ,

After	**this**	**,**
后	这	,

此后，

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][sər'praɪzd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðæt][hiː; hi] " ['seldəm][sæt][daʊn][tuː; tə]

we	can	hardly	be	surprised	when	we	read	that	he	"	seldom	sat	down	to
我们	能	几乎	是	惊讶	什么时候	我们	读	那	他	"	很少	卫星	向下	到

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv]['lɪmboʊ][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ,

the	fashionable	game	of	Limbo	with	less	than	four	,
这	时髦	游戏	的	炼狱	和	较少的	比	四	,

当我们读到他"很少和少于四个人一起玩时髦的林波舞游戏"时，我们几乎不会感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['meni][æz; əz]['sev(ə)n]['eɪsɪz][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	sometimes	with	as	many	as	seven	aces	up	his	sleeve	.
和	有时	和	作为	许多	作为	七	王牌	向上	他的	袖子	.

有时他甚至还藏着七张王牌。

" [[ˌtuː'tuː]] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [æt; ət][ɔːl] .

"	[	2	]	We	can	only	wonder	that	he	was	tolerated	at	all	.
"	[	2	]	我们	能	仅有的	想知道	那	他	曾是	容忍	在	全部	.

[2] 我们只能怀疑他当初是怎么被容忍的。

[æt; ət] - , [ðæt] ['naɪtli] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv]['taɪtld][rɪps][ænd; ənd] ,

At	Garble's	,	that	nightly	resort	of	titled	rips	and	roysterers	,
在	-	,	那	每晚	采取	的	标题	撕裂	和	罗伊斯特勒斯	,

在加布尔夜总会，那个每晚都是有头衔的浪荡子和寻欢作乐者的聚集地，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][spent][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] .

he	usually	spent	the	early	hours	of	his	evenings	.
他	通常	花费	这	早期的	小时	的	他的	晚上	.

他通常在傍晚时分消磨时光。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][lɑː][gɑːmboʊdi] , [ðə; ði]['dænsər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Round	the	illuminated	garden	,	with	La	Gambogi	,	the	dancer	,	on	his	arm	,
圆形的	这	照明	花园	,	和	拉	甘博吉	,	这	舞蹈家	,	在	他的	手臂	,

在灯光璀璨的花园里，他挽着舞者拉·甘博吉的胳膊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækik] ['retənuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [wʊd] ['æmb(ə)l] ['liːʒərli] , [klæd][ɪn]

and	a	Bacchic	retinue	at	his	heels	,	he	would	amble	leisurely	,	clad	in
和	一个	酒神	随从	在	他的	高跟鞋	,	他	会	缓行	悠闲	,	覆膜	在

['dʒɔːrdʒən] ['kɑːstuːm] ,

Georgian	costume	,
格鲁吉亚	戏服	,

他身着格鲁吉亚服饰，悠闲地漫步，身后跟着一群酒神随从。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fænsi] [dres] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . [[θriː]] [naʊ]

which	was	not	then	,	of	course	,	fancy	dress	,	as	it	is	now	.	[	3	]	Now
哪个	曾是	不是	然后	,	的	课程	,	想要	裙子	,	作为	它	是	现在	.	[	3	]	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

当然，当时的盛装打扮与现在不同。[3] 偶尔，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [tɔːk] , [hiː; hi] [wʊd] [kræk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

in	the	midst	of	his	noisy	talk	,	he	would	crack	a	joke	of	the	period	,
在	这	中间	的	他的	嘈杂	讲话	,	他	会	裂缝	一个	开玩笑	的	这	时期	,

在他喧闹的谈话中，他会时不时地开个关于那个时代的玩笑。

[ɔːr] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['bæləd] , [dæns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] .

or	break	into	a	sentimental	ballad	,	dance	a	little	,	or	pick	a	quarrel	.
或者	休息	进入	一个	感伤的	民谣	,	舞蹈	一个	小的	,	或者	挑选	一个	争吵	.

或者突然唱起伤感的民谣，跳上一小段舞，或者找人吵架。

[wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪŋ] ,

When	he	tired	of	such	fooling	,
什么时候	他	疲劳的	的	这样的	愚弄	,

当他厌倦了这种愚弄之后，

[hi:; hi] [wʊd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [ɑ:l] ['freskoʊ] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz]

he	would	proceed	to	his	box	in	the	tiny	al	fresco	theatre	and	patronize
他	会	继续	到	他的	盒子	在	这	微小的	al	壁画	剧院	和	惠顾

[ðə; ði] ['dʒʌglərz] ,

the	jugglers	,
这	杂耍演员	,

他会走到露天小剧场的包厢里，去欣赏杂耍表演。

['pju:dʒɪlɪsts] , [pleɪ] - ['æktər] [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪk'sentrɪk] ['pɝ:sənz] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi]

pugilists	,	play	-	actors	and	whatever	eccentric	persons	happened	to	be
拳击手	,	玩	-	演员	和	任何	偏心	人	发生	到	是

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] .

performing	there	.
表演	那里	.

拳击手、戏剧演员以及碰巧在那里表演的各种古怪人物。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'mi:liə] ,

The	stars	were	splendid	and	the	moon	as	beautiful	as	a	great	camelia	,
这	明星	是	灿烂	和	这	月亮	作为	美丽的	作为	一个	伟大的	山茶花	,

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [meɪ] ,

one	night	in	May	,
一	夜晚	在	可能	,

五月的一个夜晚，繁星璀璨，明月如山茶花般美丽。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [ledʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] [ænd; ənd]

as	his	Lordship	laid	his	arms	upon	the	cushioned	ledge	of	his	box	and
作为	他的	领主	铺设	他的	武器	之上	这	缓冲	壁架	的	他的	盒子	和

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] [dwɔ:rf] ,

watched	the	antics	of	the	Merry	Dwarf	,
观看	这	滑稽动作	的	这	欢乐	矮人	,

大人将双臂搭在包厢的软垫边缘，观看快乐小矮人的滑稽表演。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['kɜ:rli] - ['hedɪd] ['kri:tʃər] , [hu:z] [deɪ'bju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

a	little	,	curly	-	headed	creature	,	whose	début	it	was	.
一个	小的	,	卷曲	-	标题	生物	,	谁	首次亮相	它	曾是	.

一只小小的、卷毛脑袋的生物，这是它的首次亮相。

['sɜ:rt(ə)nli] ['gɑ:rb(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)lti] .

Certainly	Garble	had	found	a	novelty	.
当然	断章取义	有	成立	一个	新奇	.

加布尔肯定发现了新奇的东西。

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [led] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔ:rf] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['frɪskɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Lord	George	led	the	applause	,	and	the	Dwarf	finished	his	frisking	with	a
主	乔治	引领	这	掌声	,	和	这	矮人	完成的	他的	搜身	和	一个

['prɪti] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['lʌvəz] .

pretty	song	about	lovers	.
漂亮的	歌曲	关于	恋人	.

乔治勋爵带头鼓掌，侏儒结束了他的滑稽表演，并唱了一首关于恋人的动听歌曲。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[fi:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃəri] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Feats	of	archery	were	to	follow	.
壮举	的	射箭	是	到	跟随	.

接下来是精彩的射箭表演。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][dwɔːrf] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ,

In	a	moment	the	Dwarf	reappeared	with	a	small	,
在	一个	片刻	这	矮人	再次出现	和	一个	小的	,

片刻之后，矮人带着一个小东西再次出现，

['gɪldɪd][baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvəfʊl] [ʌv; əv]['ærəus] [slʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

gilded	bow	in	his	hand	and	a	quiverful	of	arrows	slung	at	his	shoulder	.
镀金	弓	在	他的	手	和	一个	箭筒	的	箭头	吊着	在	他的	肩膀	.

他手中拿着镀金的弓，肩上挎着满满一箭。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðiːz] ['vaɪbrənt]['ærəus] , ['veri] [prɪ'saɪsli] ,

Hither	and	thither	he	shot	these	vibrant	arrows	,	very	precisely	,
这里	和	那里	他	射击	这些	充满活力	箭头	,	非常	恰恰	,

他精准地射出这些色彩鲜艳的箭矢，四处飞射。

['sevrəl] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [ðæt] [gruː] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊ'vɜːrt][steɪdʒ] ,

several	into	the	bark	of	the	acacias	that	grew	about	the	overt	stage	,
一些	进入	这	吠	的	这	金合欢	那	生长	关于	这	公开	阶段	,

在显露阶段生长的金合欢树皮上，有几个洞钻了进去。

['sevrəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['fluːtɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

several	into	the	fluted	columns	of	the	boxes	,	two	or	three	to	the	stars	.
一些	进入	这	凹槽	列	的	这	盒子	,	二	或者	三	到	这	明星	.

几个进入盒子的凹槽柱中，两三个进入星星中。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

The	audience	was	delighted	.
这	观众	曾是	高兴极了	.

观众们欣喜不已。

" ['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] - ! " ['mɝːmɝd] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][lɑː]

"	Bravo	!	Bravo	Sagittaro	!	"	murmured	Lord	George	,	in	the	language	of	La
"	Bravo	!	Bravo	-	!	"	低声说道	主	乔治	,	在	这	语言	的	拉

[gɑːmboʊdi] ,

Gambogi	,
甘博吉	,

“太棒了！太棒了！射手座！”乔治勋爵用拉甘博吉语低声说道，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	was	at	his	side	.
WHO	曾是	在	他的	边	.

当时在他身边的人。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [prɔpt]

the	waxen	figure	of	a	man	was	carried	on	by	an	assistant	and	propped
这	蜡质	数字	的	一个	男人	曾是	携带	在	经过	一个	助手	和	支撑

[ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

against	the	trunk	of	a	tree	.
反对	这	树干	的	一个	树	.

一名助手抬着一个蜡像，将他靠在树干上。

[ə; eɪ][skɑːrf][wʌz; wəz][taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [dwɔːrf] ,

A	scarf	was	tied	across	the	eyes	of	the	Merry	Dwarf	,
一个	围巾	曾是	系	穿过	这	眼睛	的	这	欢乐	矮人	,

快乐矮人的眼睛上蒙着一条围巾。

[huː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

who	**stood**	**in**	**a**	**remote**	**corner**	**of**	**the**	**stage**	**.**
WHO	站立	在	一个	偏僻的	角落	的	这	阶段	.

他站在舞台一个偏僻的角落里。

[ˈbrɑːvoʊ] [ɪnˈdiːd] !

Bravo	**indeed**	**!**
Bravo	的确	!

真是太棒了!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæft] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði][ˈwæksn] [ˈfɪgjər] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

For	**the**	**shaft**	**had**	**pierced**	**the**	**waxen**	**figure**	**through**	**the**	**heart**	**,**
为了	这	轴	有	穿孔	这	蜡质	数字	通过	这	心	,

因为箭杆已经刺穿了蜡像的心脏，

[ɔːr][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhjuːmən]

or	**just**	**where**	**the**	**heart**	**would**	**have**	**been**	**if**	**the**	**figure**	**had**	**been**	**human**
或者	只是	在哪里	这	心	会	有	到过	如果	这	数字	有	到过	人类

[ænd; ənd][nɑːt][ˈwæksn] .

and	**not**	**waxen**	**.**
和	不是	蜡质	.

或者说，如果这个雕像不是蜡像而是真人，那么它心脏的位置就在那里。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [fɔːr; fər][pɔːrt][ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈbəuiŋ]

Lord	**George**	**called**	**for**	**port**	**and**	**champagne**	**and**	**beckoned**	**the**	**bowing**
主	乔治	称为	为了	港口	和	香槟酒	和	招手	这	鞠躬

[həjˈmʌŋkjuːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

homuncule	**to**	**his**	**box**	**,**
小人	到	他的	盒子	,

乔治勋爵要了波特酒和香槟，并示意那个鞠躬的小矮人到他的包厢去。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈkɑːmplɪmənt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [pledʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌmpər]

that	**he**	**might**	**compliment**	**him**	**on**	**his**	**skill**	**and**	**pledge**	**him**	**in**	**a**	**bumper**
那	他	可能	赞扬	他	在	他的	技能	和	保证	他	在	一个	保险杠

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

of	**the**	**grape**	**.**
的	这	葡萄	.

他可能会称赞他的技术，并向他保证会得到一大包葡萄。

" [ɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [kraɪd]

"	**On**	**my**	**soul**	**,**	**you**	**have**	**a**	**genius**	**for**	**the**	**bow**	**,**	**"**	**his**	**Lordship**	**cried**
"	在	我的	灵魂	,	你	有	一个	天才	为了	这	弓	,	"	他的	领主	哭

[wɪð; wɪθ][ˈflɔːrɪd] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

with	**florid**	**condescension**	**.**
和	佛罗里达	居高临下	.

"我发誓，你真是个弓箭天才！"大人带着浮夸的居高临下语气说道。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] ;

"	**Come**	**and**	**sit**	**by**	**me**	**;**
"	来	和	坐	经过	我	;

过来坐在我旁边;

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem ˈiː][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][dɪˈvaɪn][kəmˈpænjən][ðə; ði][siːnˈjɔːrə][gɑːmboʊdi] —

but	**first**	**let**	**me**	**present**	**you**	**to**	**my**	**divine**	**companion**	**the**	**Signora**	**Gambogi**	**—**
但	第一的	让	我	展示	你	到	我的	神圣的	伴侣	这	女士	甘博吉	—

[ˈvɜːrgoʊ][ænd; ənd][ˌsædʒɪˈteriəs] , [ɪˈgæd] !

Virgo	**and**	**Sagittarius**	**,**	**egad**	**!**
处女座	和	射手座	,	哎呀	!

但首先，请允许我向您介绍我的神圣伴侣 Signora Gambogi——处女座和射手座，天哪!

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ɑːn] [ðə; ði] ['zoʊdiæk] . "

You	may	have	met	on	the	Zodiac	.	"
你	可能	有	遇见	在	这	星座	.	"

你们或许在黄道十二宫上相遇了。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [met] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ðə; ði] [dwɔːrf] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

"	Indeed	,	I	met	the	Signora	many	years	ago	,	"	the	Dwarf	replied	,	with	a	low	bow	.
"	的确	,	我	遇见	这	女士	许多	年	前	,	"	这	矮人	回复	,	和	一个	低的	弓	.

"的确，我多年前就见过夫人了，"矮人深深鞠了一躬，回答道。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['zoʊdiæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [pər'hæps] [fə'gets] [ˌem 'iː] .

"	But	not	on	the	Zodiac	,	and	the	Signora	perhaps	forgets	me	.
"	但	不是	在	这	星座	,	和	这	女士	也许	忘记了	我	.

"但黄道十二宫上没有我，夫人或许已经忘记我了。"

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

"	At	this	speech	the	Signora	flushed	angrily	,	for	she	was	indeed	no	longer	young	,
"	在	这	演讲	这	女士	酡	愤怒地	,	为了	她	曾是	的确	不	更长	年轻的	,

"听到这番话，夫人气得满脸通红，因为她确实不再年轻了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

and	the	Dwarf	had	a	childish	face	.
和	这	矮人	有	一个	幼稚	脸	.

矮人长着一张稚嫩的脸。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [mɑːkt] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .

She	thought	he	mocked	her	;	her	eyes	flashed	.
她	想法	他	嘲笑	她	;	她	眼睛	闪光灯	.

她觉得他在嘲笑她，眼神闪过一丝怒火。

[lɔːrd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['twɪŋkəld] ['ræðər] [mə'lɪʃəsli] .

Lord	George's	twinkled	rather	maliciously	.
主	乔治的	闪烁	相当	恶意地	.

乔治勋爵的眼神闪烁着一丝恶意。

" [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [juːθ] , " [hiː; hi] [læft] .

"	Great	is	the	experience	of	youth	,	"	he	laughed	.
"	伟大的	是	这	经验	的	青年	,	"	他	笑了	.

"青春的经历真美好，"他笑着说。

" [preɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sʌmərz] ? "

"	Pray	,	are	you	stricken	with	more	than	twenty	summers	?	"
"	祈祷	,	是	你	受打击的	和	更多的	比	二十	夏天	?	"

"请问，您是否已经经历了二十多个夏天？"

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] .

"	With	more	than	I	can	count	,	"	said	the	Dwarf	.
"	和	更多的	比	我	能	数数	,	"	说	这	矮人	.

"多到我都数不过来，"矮人说道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] !

"	To	the	health	of	your	Lordship	!
"	到	这	健康	的	你的	领主	!

"祝您身体健康，阁下！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	and	he	drained	his	long	glass	of	wine	.
"	和	他	排水	他的	长的	玻璃	的	葡萄酒	.

他一口气喝光了杯中的葡萄酒。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [riˈpleniʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Lord	George	replenished	it	,
主	乔治	补充	它	,

乔治勋爵补充了它。

[ænd; ənd] [æskt] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ɔːr][ˈmɪrək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

and	asked	by	what	means	or	miracle	he	had	acquired	his	mastery	of	the	bow	.
和	问	经过	什么	方法	或者	奇迹	他	有	获得	他的	精通	的	这	弓	.

然后问他，他究竟是通过什么方法或奇迹获得了精湛的弓箭技艺。

" [baɪ] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [rɪˈdʒɔɪnd] ; " [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] .

"	By	long	practice	,	"	the	little	thing	rejoined	;	"	long	practice	on	human	creatures	.
"	经过	长的	实践	,	"	这	小的	事物	重新加入	;	"	长的	实践	在	人类	生物	.

“通过长期的练习，”小东西回答说；“通过对人类的长期练习。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [kəːlz] [mɪˈstɪriəsli] .

"	And	he	nodded	his	curls	mysteriously	.
"	和	他	点头	他的	卷发	神秘地	.

“他神秘地点了点头，露出卷发。”

" [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][bɑːks] - [meit] . "

"	On	my	heart	,	you	are	a	dangerous	box	-	mate	.	"
"	在	我的	心	,	你	是	一个	危险的	盒子	-	伴侣	.	"

“在我心里，你是一个危险的同组对手。”

" [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɑːrgɪt] .

"	Your	Lordship	were	certainly	a	good	target	.
"	你的	领主	是	当然	一个	好的	目标	.

“阁下当然是一个很好的目标。”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkɪŋ] [ðɪs] [dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈraɪvəld] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] ,

"	Little	liking	this	joke	at	his	bulk	,	which	really	rivalled	the	Regent's	,
"	小的	喜欢	这	开玩笑	在	他的	大部分	,	哪个	真的	竞争对手	这	摄政王	,

“他不太喜欢这个关于他体型的玩笑，他的体型确实可以与摄政王相媲美。”

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [ˈbrʌskli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Lord	George	turned	brusquely	in	his	chair	and	fixed	his	eyes	upon	the	stage	.
主	乔治	转向	粗暴地	在	他的	椅子	和	固定的	他的	眼睛	之上	这	阶段	.

乔治勋爵猛地转过身，目光直视舞台。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːmboʊdi] [huː] [læft] .

This	time	it	was	the	Gambogi	who	laughed	.
这	时间	它	曾是	这	甘博吉	WHO	笑了	.

这次笑的是甘博吉人。

[ə; eɪ] [nuː] [ɒpəˊretə] , [ðə; ði] [fer] [ˈkæptɪv] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [iˈnæktid] ,

A	new	operette	,	The	Fair	Captive	of	Samarcand	,	was	being	enacted	,
一个	新的	轻歌剧	,	这	公平的	俘虏	的	撒马尔罕	,	曾是	存在	已颁布	,

一部名为《撒马尔罕的美丽俘虏》的新轻歌剧正在上演。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ɔːl] ['kjʊriəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ,

and	the	frequenters	of	Garble's	were	all	curious	to	behold	the	débutante	,
和	这	常客	的	-	是	全部	好奇的	到	看哪	这	初次登台	,

['dʒeni] [mɪr] ,

Jenny	Mere	,
珍妮	仅仅	,

加布尔酒吧的常客们都很好奇，想一睹这位初次登台的年轻女子珍妮·梅尔的风采。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] .

who	was	said	to	be	both	pretty	and	talented	.
WHO	曾是	说	到	是	两个都	漂亮的	和	才华横溢	.

据说她既漂亮又有才华。

[ðiːz] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [fʊl'fɪld] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

These	predictions	were	surely	fulfilled	,	when	the	captive	peeped	from	the	window
这些	预测	是	一定	已完成	,	什么时候	这	俘虏	偷窥	从	这	窗户

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] ['tɜːrət] .

of	her	wooden	turret	.
的	她	木制的	炮塔	.

这些预言果然应验了，俘虏从木制塔楼的窗户向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [bluː] ['tɜːrbən] .

She	looked	so	pale	under	her	blue	turban	.
她	看起来	所以	苍白	在下面	她	蓝色的	头巾	.

她戴着蓝色头巾，脸色显得很苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd][lɪps][dɪd][nɑːt] [siːm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

Her	eyes	were	dark	with	fear	;	her	parted	lips	did	not	seem	capable	of
她	眼睛	是	黑暗的	和	害怕	;	她	分手了	嘴唇	做过	不是	似乎	有能力的	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她双眼因恐惧而黯淡无光；她微张的嘴唇似乎无法说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	Is	it	that	she	is	frightened	of	us	?
"	是	它	那	她	是	害怕	的	我们	?

难道她害怕我们吗?

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['wʌndɚd] .

"	the	audience	wondered	.
"	这	观众	想知道	.

观众们疑惑地问道。

" [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['kruːəl]['fɑːðər] [huː] [hoʊldz]

"	Or	of	the	flashing	scimitar	of	Aphoschaz	,	the	cruel	father	who	holds
"	或者	的	这	闪烁	弯刀	的	-	,	这	残忍的	父亲	WHO	持有

[hɜːr; hər] ['kæptɪv] ?

her	captive	?
她	俘虏	?

"还是阿福沙兹那把闪着寒光的弯刀？他就是囚禁她的残忍父亲？"

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [laʊd] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

"	So	they	gave	her	loud	applause	,	and	when	at	length	she	jumped	down	,
"	所以	他们	给予	她	大声	掌声	,	和	什么时候	在	长度	她	跳了起来	向下	,

于是他们热烈鼓掌，最后她跳了下来。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gælənt]['lʌvər] , - , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ]

to	be	caught	in	the	arms	of	her	gallant	lover	,	Nissarah	,	and	,	throwing
到	是	捕捉	在	这	武器	的	她	英勇	情人	,	-	,	和	,	投掷

[ə'saɪd][hɜːr; hər] ['iːstərn] ['dreɪpəriːz] ,

aside	her	Eastern	draperies	,
旁边	她	东	窗帘	,

她投入英俊情人尼萨拉的怀抱，随即扔掉了身上的东方帷幔。

[dɪd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːləmbaɪn] , [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][kwaɪt]

did	a	simple	dance	in	the	convention	of	Columbine	,	their	delight	was	quite
做过	一个	简单的	舞蹈	在	这	习俗	的	科伦拜恩	,	他们的	喜	曾是	相当

[ʌn'baʊndɪd] .

unbounded	.
无界	.

在科伦拜恩大会上，他们跳了一段简单的舞蹈，他们的喜悦之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dæns] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	was	very	young	and	did	not	dance	very	well	,	it	is	true	,
她	曾是	非常	年轻的	和	做过	不是	舞蹈	非常	出色地	,	它	是	真的	,

她当时年纪很小，跳舞也不太好，这是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] .

but	they	forgave	her	that	.
但	他们	原谅了	她	那	.

但他们原谅了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	when	she	turned	in	the	dance	and	saw	her	father	with	his
和	什么时候	她	转向	在	这	舞蹈	和	锯	她	父亲	和	他的

['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] ,

scimitar	,
弯刀	,

当她在舞池中转身，看到父亲手持弯刀时，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] ['swɪftli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

their	hearts	beat	swiftly	for	her	.
他们的	心	打	迅速地	为了	她	.

他们为她心跳加速。

[nɔːr][wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] ['tɪrlɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

Nor	were	all	eyes	tearless	when	she	pleaded	with	him	for	her	life	.
也不	是	全部	眼睛	无泪	什么时候	她	恳求	和	他	为了	她	生活	.

当她苦苦哀求他饶她一命时，也有不少人眼中没有泪水。

['streɪndʒli] [əb'zɔːrbd] , [kwaɪt] ['kæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [geɪzd] ['oʊvər]

Strangely	absorbed	,	quite	callous	of	his	two	companions	,	Lord	George	gazed	over
奇怪的	吸收	,	相当	冷酷	的	他的	二	同伴	,	主	乔治	凝视	超过

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

the	footlights	.
这	脚灯	.

乔治勋爵神情恍惚，对他的两位同伴漠不关心，目光越过舞台灯光。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

He	seemed	as	one	who	is	in	a	trance	.
他	似乎	作为	一	WHO	是	在	一个	发呆	.

他看起来像是进入了恍惚状态。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] [ʃɑːrp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Of	a	sudden	,	something	shot	sharp	into	his	heart	.
的	一个	突然	,	某物	射击	锋利的	进入	他的	心	.

突然间，他感到一阵剧痛袭来。

[ɪn][peɪn][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

In	pain	he	sprang	to	his	feet	and	,	as	he	turned	,
在	疼痛	他	弹簧	到	他的	脚	和	,	作为	他	转向	,

他痛苦地跳了起来，转身时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	seemed	to	see	a	winged	and	laughing	child	,	in	whose	hand	was	a
他	似乎	到	看	一个	有翅膀的	和	笑	孩子	,	在	谁	手	曾是	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他似乎看到一个长着翅膀、笑着的孩子，手里拿着一把弓。

[flai] ['swɪftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

fly	swiftly	away	into	the	darkness	.
飞	迅速地	离开	进入	这	黑暗	.

迅速飞入黑暗之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dwɔːrfs] [tʃer] .

At	his	side	,	was	the	Dwarf's	chair	.
在	他的	边	,	曾是	这	矮人的	椅子	.

他旁边放着矮人的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

['oʊnli][lɑː][gɑːmboʊdi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]

Only	La	Gambogi	was	with	him	,	and	her	dark	face	was	like	the
仅有的	拉	甘博吉	曾是	和	他	,	和	她	黑暗的	脸	曾是	喜欢	这

[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjʊri] .

face	of	a	fury	.
脸	的	一个	愤怒	.

只有拉·甘博吉陪着他，她黝黑的脸庞如同愤怒的面容。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hoʊldɪŋ][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Presently	he	sank	back	into	his	chair	,	holding	one	hand	to	his	heart	,
目前	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	,	保持	一	手	到	他的	心	,

他随即瘫坐在椅子上，一只手捂着胸口。

[ðæt] [stɪl] [θrɔbd] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [træns'fɪkʃn] .

that	still	throbbed	from	the	strange	transfixion	.
那	仍然	悸动	从	这	奇怪的	着迷	.

那股奇异的迷恋之情依然在悸动。

[hiː; hi] [briːðd] ['veri] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [siːmd] [skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	breathed	very	painfully	and	seemed	scarce	conscious	of	his	surroundings	.
他	呼吸	非常	痛苦地	和	似乎	稀少	有意识的	的	他的	周围环境	.

他呼吸非常困难，似乎对周围的环境几乎没有意识。

[bʌt; bət][lɑː][gɑːmboʊdi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [mɔːr] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,

But	La	Gambogi	knew	he	would	pay	no	more	homage	to	her	now	,
但	拉	甘博吉	知道	他	会	支付	不	更多的	尊敬	到	她	现在	,

但拉·甘博吉知道，他再也不会向她致敬了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒeni] [mɪr] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	that	the	love	of	Jenny	Mere	had	come	into	his	heart	.
为了	那	这	爱	的	珍妮	仅仅	有	来	进入	他的	心	.

正因如此，他对珍妮·梅尔的爱才进入了他的心中。

[wen] [ðə; ði] [ɒpə´retə] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When **the** **operette** **was** **over** **,**
什么时候 这 轻歌剧 曾是 超过 ,

小歌剧结束后，

[hɪz; ɪz] ['lʌvsɪk] ['lɔ:rdʃɪp] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd][tu:; tə]
his **lovesick** **Lordship** **snatched** **up** **his** **cloak** **and** **went** **away** **without** **one** **word** **to**
他的 相思病 领主 抢夺 向上 他的 披风 和 去 离开 没有 一 单词 到
[ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
the **lady** **at** **his** **side** **.**
这 女士 在 他的 边 .

这位情窦初开的勋爵抓起斗篷，一句话也没跟身边的女士说就走了。

['ru:dli] [hi:; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd] [kaʊnt] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'klærəns] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
Rudely **he** **brushed** **aside** **Count** **Karoloff** **and** **Mr** **.** **FitzClarence** **,** **with** **whom** **he**
粗鲁地 他 刷过 旁边 数数 - 和 先生 . 菲茨克拉伦斯 , 和 谁 他
[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [pleɪ] ['hæzərd] .
had **arranged** **to** **play** **hazard** **.**
有 安排 到 玩 冒险 .

他粗鲁地把卡罗洛夫伯爵和菲茨克拉伦斯先生推开，他原本和他们约好一起玩碰碰运气游戏。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['rekləs] [skɔ:rn] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv]
Of **his** **comrades** **,** **his** **cynicism** **,** **his** **reckless** **scorn** **—** **of** **all** **the** **material** **of**
的 他的 同志们 , 他的 玩世不恭 , 他的 鲁莽 轻蔑 — 的 全部 这 材料 的
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [naʊ] .
his **existence** **—** **he** **was** **oblivious** **now** **.**
他的 存在 — 他 曾是 浑然不觉 现在 .

他现在对他的战友、他的愤世嫉俗、他的肆意蔑视——对他存在的一切——都浑然不觉。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['penɪtəns] [ɔ:r] ['dɪfɪdənt] [dɪ'leɪ] .
He **had** **no** **time** **for** **penitence** **or** **diffident** **delay** **.**
他 有 不 时间 为了 忏悔 或者 羞怯 延迟 .

他没有时间忏悔，也没有时间犹豫拖延。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['dʒeni] [mɪr] [ænd; ənd][æsk]
He **only** **knew** **that** **he** **must** **kneel** **at** **the** **feet** **of** **Jenny** **Mere** **and** **ask**
他 仅有的 知道 那 他 必须 下跪 在 这 脚 的 珍妮 仅仅 和 问
[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
her **to** **be** **his** **wife** **.**
她 到 是 他的 妻子 .

他只知道他必须跪在珍妮·梅尔的脚下，请求她嫁给他。

" [mɪs] [mɪr] , " [sed] ['gɑ:rb(ə)l] , " [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)neri][ə'taɪər] .
" **Miss** **Mere** **,** **"** **said** **Garble** **,** **"** **is** **in** **her** **room** **,** **resuming** **her** **ordinary** **attire** **.**
" 错过 仅仅 , " 说 断章取义 , " 是 在 她 房间 , 恢复 她 普通的 服装 .

“梅尔小姐，”加布尔说，“正在她的房间里，换回她平常的衣服。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [deɪn] [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l]['tɔɪlət] ,
If **your** **Lordship** **deign** **to** **await** **the** **conclusion** **of** **her** **humble** **toilet** **,**
如果 你的 领主 设计 到 等待 这 结论 的 她 谦逊的 洗手间 ,

如果您不嫌麻烦，请您稍等片刻，待她完成简单的梳妆打扮。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .
it **shall** **be** **my** **privilege** **to** **present** **her** **to** **your** **Lordship** **.**
它 将 是 我的 特权 到 展示 她 到 你的 领主 .

我将荣幸地向阁下引荐她。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
Even **now** **,** **indeed** **,** **I** **hear** **her** **footfall** **on** **the** **stair** **.**
甚至 现在 , 的确 , 我 听到 她 人流量 在 这 楼梯 .

即使现在，我仍然能听到她在楼梯上的脚步声。

" [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['nɜːrvəsli] [smuːðd] [hɪz; ɪz]
" **Lord George uncovered his head and with one hand nervously smoothed his**
" 主 乔治 裸露 他的 头 和 和 一 手 紧张地 平滑 他的
[rɪ'beljəs] [wɪg] .
rebellious wig .
叛逆的 假发 .

乔治勋爵摘下头巾，一只手紧张地抚平了他那顶桀骜不驯的假发。

" [mɪs] [mɪr] , [kʌm] ['hɪðər] , " [sed] ['gɑːrb(ə)l] .
" **Miss Mere , come hither , " said Garble .**
" 错过 仅仅 , 来 这里 , " 说 断章取义 .

“梅尔小姐，过来一下，”加布尔说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hel] ,
" **This is my Lord George Hell ,**
" 这 是 我的 主 乔治 地狱 ,

“这是我的乔治·赫尔勋爵，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [huːm] [baɪ][jʊr; jər] [pʊr] ['efərts] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] ['evər][biː; bi][ðə; ði]
that you have pleased whom by your poor efforts this night will ever be the
那 你 有 高兴 谁 经过 你的 贫穷的 努力 这 夜晚 将要 曾经 是 这
[praɪm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['roʊziət] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
prime gratification of your passage through the roseate realms of art .
主要的 满足感 的 你的 通道 通过 这 玫瑰 领域 的 艺术 .

今夜，你凭借微薄的努力取悦了谁，这将是你穿越艺术玫瑰之境的最大满足。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mɪr] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][lɔːrd] , [ɪk'sept] [ɪn]['fænsi][ɔːr][ɪn] [driːmz] ,
" **Little Miss Mere , who had never seen a lord , except in fancy or in dreams ,**
" 小的 错过 仅仅 , WHO 有 绝不 已见 一个 主 , 除了 在 想要 或者 在 梦境 ,

“小梅尔小姐从未见过贵族，只在幻想或梦境中见过。”

['kɜːrtˌsiːd] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
curtseyed shyly and hung her head .
屈膝礼 害羞地 和 悬挂 她 头 .

她羞涩地行了个屈膝礼，低下了头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
With a loud crash , Lord George fell on his knees .
和 一个 大声 碰撞 , 主 乔治 跌倒 在 他的 膝盖 .

随着一声巨响，乔治勋爵跪倒在地。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [ðə; ði][gɜːrl] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] .
The manager was greatly surprised , the girl greatly embarrassed .
这 经理 曾是 非常 惊讶 , 这 女孩 非常 尴尬的 .

经理大吃一惊，女孩则尴尬不已。

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] , [fɔːr; fər] [sɪn'serəti] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [sent]
Yet neither of them laughed , for sincerity dignified his posture and sent
然而 两者都不 的 他们 笑了 , 为了 诚意 凝重 他的 姿势 和 发送
['eləkwəns] [frʌm; frəm][ɪts][lɪps] .
eloquence from its lips .
口才 从 它是 嘴唇 .

然而，他们两人都没有笑，因为真诚使他的姿态庄重，使他的言语充满力量。

" [mɪs] [mɪr] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [gɪv] [ɪr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [wɜːrdz] ,
" **Miss Mere , " he cried , " give ear , I pray you , to my poor words ,**
" 错过 仅仅 , " 他 哭 , " 给 耳朵 , 我 祈祷 你 , 到 我的 贫穷的 字 ,

“梅尔小姐，”他喊道，“请您听听我这番拙劣的话语。”

[nɔ:r][spɜ:rn][ˌem 'i:][ɪn] [mɪs'prɪʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:ti] , ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd]
nor spurn me in misprision from the pedestal of your Beauty , Genius , and
也不 拒绝 我 在 误会 从 这 座 的 你的 美丽 , 天才 , 和
['vɜ:rtʃu:] .
Virtue .
美德 .

不要因为误解而将我从您美貌、才华和美德的宝座上贬下。

[ɔ:l] [tu:] ['kɑ:nʃəs] , [ə'læs] !
All too conscious , alas !
全部 也 有意识的 , 唉 !

唉，太有意识了！

[ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
of my presumption in the same ,
的 我的 假定 在 这 相同的 ,

我对此的假设，

[aɪ] [jet] [ə'beɪs] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['su:tər][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ə'dɔ:rəb(ə)l][hænd] .
I yet abase myself before you as a suitor for your adorable Hand .
我 然而 底层 我 前 你 作为 一个 求婚者 为了 你的 可爱的 手 .

但我仍卑躬屈膝地来到你面前，渴望得到你可爱的手。

[aɪ] [groʊp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['reɪv(ə)n] ['lɑ:ks] .
I grope under the shadow of your raven Locks .
我 摸索 在下面 这 阴影 的 你的 乌鸦 锁 .

我摸索着，在你乌黑秀发的阴影下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dæzld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trænz'lu:s(ə)nt] [ɔ:bz] , [jʊr; jər] [aɪz] .
I am dazzled in the light of those translucent Orbs , your Eyes .
我 是 眼花缭乱 在 这 光 的 那些 半透明 球体 , 你的 眼睛 .

我被你那双晶莹剔透的眼睛——你的双眼——的光芒所深深吸引。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] [aɪ][feɪnt][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "
In the intolerable Whirlwind of your Fame I faint and am afraid . "
在 这 无法容忍 旋风 的 你的 名声 我 头晕的 和 是 害怕的 . "

在你那令人难以承受的名声旋风中，我感到晕厥和恐惧。

" [sɜ:r] — — " [ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'gæn] , ['sɪmpli] .
" Sir — — " the girl began , simply .
" 先生 — — " 这 女孩 开始 , 简单地 .

"先生——"女孩简单地开口道。

" [seɪ] - [maɪ][lɔ:rd] , - " [sed] ['gɑ:rb(ə)l] , ['sɑ:ləmli] .
" Say ' My Lord , ' " said Garble , solemnly .
" 说 - 我的 主 , - " 说 断章取义 , 庄严地 .

"说'我的主人',"加布尔严肃地说。

" [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][wɜ:rdz] .
" My Lord , I thank you for your words .
" 我的 主 , 我 感谢 你 为了 你的 字 .

"我的主啊，感谢您的话语。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] .
They are beautiful .
他们 是 美丽的 .

它们很漂亮。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][jʊr; jər][braɪd] .
But indeed , indeed , I can never be your bride .
但 的确 , 的确 , 我 能 绝不 是 你的 新娘 .

但是，我真的永远不可能成为你的新娘。

" [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Lord George hid his face in his hands .
" 主 乔治 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

乔治勋爵用双手捂住了脸。

" [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɑːrb(ə)l] , " [let][nɑːt][ðə; ði][sʌn] [raɪz] [er] [juː; jʊ][hæv; həv][riˈtræktid] [ðoʊz]
" Child , " said Mr . Garble , " let not the sun rise ere you have retracted those
" 孩子 , " 说 先生 . 断章取义 , " 让 不是 这 太阳 上升 埃雷 你 有 撤回 那些
['wɪkɪd] [wɜːrdz] . "
wicked words . "
邪恶 字 . "

"孩子,"加布尔先生说，"在你收回那些恶毒的话之前，太阳都不要升起来。"

" [maɪ] [welθ] , [maɪ][ræŋk] , [maɪ] [ɪˈremɪəbl] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər]
" My wealth , my rank , my irremeable love for you , I throw them at your
" 我的 财富 , 我的 秩 , 我的 不可挽回的 爱 为了 你 , 我 扔 他们 在 你的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

"我的财富、我的地位、我对你无条件的爱，我都献给你。"

" [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .
" Lord George cried piteously .
" 主 乔治 哭 可怜地 .

乔治勋爵悲恸地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [weɪt][æn; ən]['aʊər] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['lʌstər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dekeɪd] ,
" I would wait an hour , a week , a lustre , even a decade ,
" 我 会 等待 一个 小时 , 一个 星期 , 一个 光泽 , 甚至 一个 十年 ,

"我愿意等一个小时，一个星期，一段光辉，甚至十年。"

[dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət][bɪd][ˌem ˈiː][hoʊp] ! "
did you but bid me hope ! "
做过 你 但 出价 我 希望 ! "

你难道没有给我带来希望吗?

" [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .
" I can never be your wife , " she said , slowly .
" 我 能 绝不 是 你的 妻子 , " 她 说 , 缓慢地 .

"我永远不可能成为你的妻子,"她缓缓说道。

" [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['eni][mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz][nɑːt] ['seɪntli] .
" I can never be the wife of any man whose face is not saintly .
" 我 能 绝不 是 这 妻子 的 任何 男人 谁 脸 是 不是 圣洁的 .

"我绝不会嫁给一个长相不够圣洁的男人。"

[jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ][lɔːrd] , ['mɪrɝz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Your face , my Lord , mirrors , it may be , true love for me ,
你的 脸 , 我的 主 , 镜子 , 它 可能 是 , 真的 爱 为了 我 ,

主啊，您的容颜，或许映照出您对我的真爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [lɔːŋ] ['taːniʃt] [baɪ][ðə; ði][rɪˈflekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz]
but it is even as a mirror long tarnished by the reflexion of this world's
但 它 是 甚至 作为 一个 镜子 长的 失去光泽 经过 这 反射 的 这 世界的
['vænəti] .
vanity .
虚荣 .

但它就像一面镜子，早已被世间的虚荣所玷污。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['taːniʃt] ['mɪrər] .
It is even as a tarnished mirror .
它 是 甚至 作为 一个 失去光泽 镜子 .

它甚至像一面黯淡无光的镜子。

[duː][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

Do	not	kneel	to	me	,	for	I	am	poor	and	humble	.
做	不是	下跪	到	我	,	为了	我	是	贫穷的	和	谦逊的	.

不要向我下跪，因为我贫穷卑微。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪm'petʃuəs] [wuː] .

I	was	not	made	for	such	impetuous	wooing	.
我	曾是	不是	制成	为了	这样的	浮躁	求爱	.

我天生不适合这种冲动的追求方式。

[niːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['greɪtər] , ['geɪɚ] ['leɪdi] .

Kneel	,	if	you	please	,	to	some	greater	,	gayer	lady	.
下跪	,	如果	你	请	,	到	一些	更大的	,	更gay	女士	.

请跪下，向一位更伟大、更快乐的女士致敬。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] , [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evər][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

As	for	my	love	,	it	is	my	own	,	nor	can	it	be	ever	torn	from	me	,
作为	为了	我的	爱	,	它	是	我的	自己的	,	也不	能	它	是	曾经	撕裂	从	我	,

至于我的爱，它只属于我，谁也夺不走。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [truː] [lʌv] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , ['friːli] .

but	given	,	as	true	love	must	needs	be	given	,	freely	.
但	给定	,	作为	真的	爱	必须	需求	是	给定	,	自由	.

但正如真爱必须付出的那样，它是无私的付出。

[ɑː] , [raɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [niːz] .

Ah	,	rise	from	your	knees	.
啊	,	上升	从	你的	膝盖	.

啊，站起来吧。

[ðæt] [mæn] , [huːz] [feɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

That	man	,	whose	face	is	wonderful	as	are	the	faces	of	the	saints	,
那	男人	,	谁	脸	是	精彩的	作为	是	这	面孔	的	这	圣徒	,

那个人，他的面容如同圣徒的面容一样美好，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [truː] [lʌv] .

to	him	I	will	give	my	true	love	.
到	他	我	将要	给	我的	真的	爱	.

我将把我的真爱献给他。

" [mɪs] [mɪr] , [ðoʊ] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] , [hæd; həd]['spoʊkən] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər]

"	Miss	Mere	,	though	visibly	affected	,	had	spoken	this	speech	with	a	gesture
"	错过	仅仅	,	尽管	明显地	做作的	,	有	说	这	演讲	和	一个	手势

[ænd; ənd] [ˌelə'kjuːʃn] [soʊ][suː'pɜːrb] ,

and	elocution	so	superb	,
和	演讲	所以	高超	,

"梅尔小姐虽然明显受到了感动，但她发表这篇演讲时的姿态和口才却非常出色。"

[ðæt] ['mɪstər] . ['gɑːrb(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'plɔːd] , ['diːpli] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər]

that	Mr	.	Garble	could	not	help	applauding	,	deeply	though	he	regretted	her
那	先生	.	断章取义	可以	不是	帮助	鼓掌	,	深	尽管	他	后悔	她

['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚd] ['peɪtrən] .

attitude	towards	his	honoured	patron	.
态度	向	他的	荣幸	赞助人	.

加布尔先生忍不住鼓掌，尽管他深深地为她对待他尊敬的赞助人的态度感到遗憾。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪkən] [oʊk] .

As	for	Lord	George	,	he	was	immobile	as	a	stricken	oak	.
作为	为了	主	乔治	,	他	曾是	不动	作为	一个	受打击的	橡木	.

至于乔治勋爵，他像一棵受伤的橡树一样动弹不得。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] [ʌv; əv]['pɪti] , [mɪs] [mɪr] [went] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɑːrb(ə)l] ,

With	a	sweet	look	of	pity	,	Miss	Mere	went	her	way	,	and	Mr	.	Garble	,
和	一个	甜的	看	的	遗憾	,	错过	仅仅	去	她	方式	,	和	先生	.	断章取义	,

梅尔小姐带着一丝怜悯的神情走开了，而加布尔先生……

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'lɪsɪtuːd] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

with	some	solicitude	,	helped	his	Lordship	to	rise	from	his	knees	.
和	一些	关怀	,	帮助	他的	领主	到	上升	从	他的	膝盖	.

他带着几分关切，扶起大人从跪着的姿势站了起来。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [went] .

Out	into	the	night	,	without	a	word	,	his	Lordship	went	.
出去	进入	这	夜晚	,	没有	一个	单词	,	他的	领主	去	.

大人一言不发，消失在了夜色中。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] ['splendɪd] .

Above	him	the	stars	were	still	splendid	.
多于	他	这	明星	是	仍然	灿烂	.

他头顶的繁星依然璀璨夺目。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [fes'tuːnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][læmps] , [dɪm] [naʊ] [ænd; ənd] ['gʌtərɪŋ] ,

They	seemed	to	mock	the	festoons	of	little	lamps	,	dim	now	and	guttering	,
他们	似乎	到	嘲笑	这	花环	的	小的	灯	,	暗淡	现在	和	排水沟	,

它们似乎在嘲笑那些昏暗摇曳、光线昏暗的小灯串。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - .

in	the	garden	of	Garble's	.
在	这	花园	的	-	.

在加布尔的花园里。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[noʊ] [θɔːts] [keɪm] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɜːrnt]['hɑːtli] .

No	thoughts	came	;	only	his	heart	burnt	hotly	.
不	想法	来了	;	仅有的	他的	心	烧焦的	热	.

他脑中一片空白，只有一颗灼热的心在燃烧。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] - [leɪk] , ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][pæst]

He	stood	on	the	brim	of	Garble's	lake	,	shallow	and	artificial	as	his	past
他	站立	在	这	帽檐	的	-	湖	,	浅的	和	人造的	作为	他的	过去的

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] .

life	had	been	.
生活	有	到过	.

他站在加布尔湖的边缘，这湖很浅，而且是人工湖，就像他过去的生活一样。

[tuː] [swɔnz] [slept] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

Two	swans	slept	on	its	surface	.
二	天鹅	睡着了	在	它是	表面	.

两只天鹅睡在水面上。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [waɪt] , ['twɪstɪd] [neks] .

The	moon	shone	strangely	upon	their	white	,	twisted	necks	.
这	月亮	闪耀	奇怪的	之上	他们的	白色的	,	扭曲	脖子	.

月光奇异地照耀在他们白皙扭曲的脖颈上。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [draʊn] [hɪm'self] ?

Should	he	drown	himself	?
应该	他	溺水	他自己	?

他应该投河自尽吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][tuː; tə][prɪ'vent][hɪm; ɪm],

There	was	no	one	in	the	garden	to	prevent	him	,
那里	曾是	不	一	在	这	花园	到	防止	他	,

花园里没有人阻止他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm]['floʊtɪŋ][ðer; ðər], [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]

and	in	the	morning	they	would	find	him	floating	there	,	one	of	the	noblest
和	在	这	早晨	他们	会	寻找	他	漂浮的	那里	,	一	的	这	最高贵

[ʌv; əv]['lʌvz]['vɪktəms].

of	love's	victims	.
的	爱的	受害者	.

清晨，人们会发现他漂浮在那里，他是爱情中最崇高的牺牲者之一。

[ðə; ði]['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][kloʊzd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

The	garden	would	be	closed	in	the	evening	.
这	花园	会	是	关闭	在	这	晚上	.

花园晚上会关闭。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] .

There	would	be	no	performance	in	the	little	theatre	.
那里	会	是	不	表现	在	这	小的	剧院	.

小剧场不会有演出。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðæt]['dʒeni] [mɪr] [wʊd] [mɔːrn] [hɪm; ɪm].

It	might	be	that	Jenny	Mere	would	mourn	him	.
它	可能	是	那	珍妮	仅仅	会	哀悼	他	.

珍妮·梅尔或许会为他哀悼。

" [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['prɪzn] , [wɪ'ðaʊt] [baːz] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Life	is	a	prison	,	without	bars	,	"	he	murmured	,	as	he	walked	away	.
"	生活	是	一个	监狱	,	没有	酒吧	,	"	他	低声说道	,	作为	他	步行	离开	.

“人生就像一座没有铁栏杆的监狱，”他边走边喃喃自语。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi][stroʊd] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] ['wɪðər] , [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [striːts] [ænd; ənd]

All	night	long	he	strode	,	knowing	not	whither	,	through	the	mysterious	streets	and
全部	夜晚	长的	他	大步走	,	会心	不是	往哪里去	,	通过	这	神秘	街道	和

[skwer] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

squares	of	London	.
正方形	的	伦敦	.

他整夜漫无目的地走在伦敦神秘的街道和广场上。

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [gript] [ðer; ðər] [steɪvz] [æt; ət]

The	watchmen	,	to	whom	his	figure	was	familiar	,	gripped	their	staves	at
这	守望者	,	到	谁	他的	数字	曾是	熟悉的	,	紧握	他们的	杖	在

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

his	approach	,
他的	方法	,

守卫们对他的身影很熟悉，看到他走近，都紧紧握住了手中的棍子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][oʊld]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd]['raɪətəs]['hæbɪts] .

for	they	had	old	reason	to	fear	his	wild	and	riotous	habits	.
为了	他们	有	老的	原因	到	害怕	他的	荒野	和	暴乱的	习惯	.

因为他们早有理由惧怕他狂野放荡的习性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

He	did	not	heed	them	.
他	做过	不是	注意	他们	.

他没有理会他们。

[θruː] [ðæt] [dɪm]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['evər][weɪdʒd]['saɪləntli]

Through	that	dim	conflict	between	darkness	and	day	,	which	is	ever	waged	silently
通过	那	暗淡	冲突	之间	黑暗	和	天	,	哪个	是	曾经	发动	默默

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [sliːp] ,

over	our	sleep	,
超过	我们的	睡觉	,

在那场黑暗与白昼之间隐隐的冲突中，这场冲突始终在我们睡眠中悄然进行着。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [stroʊd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [diːp] [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper]

Lord	George	strode	on	in	the	deep	absorption	of	his	love	and	of	his	despair
主	乔治	大步走	在	在	这	深的	吸收	的	他的	爱	和	的	他的	绝望

.

:

.

乔治勋爵沉浸在爱与绝望之中，昂首阔步地向前走去。

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .

At	dawn	he	found	himself	on	the	outskirts	of	a	little	wood	in	Kensington	.
在	黎明	他	成立	他自己	在	这	郊区	的	一个	小的	木头	在	肯辛顿	.

黎明时分，他发现自己身处肯辛顿一小片树林的边缘。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [duː] .

A	rabbit	rushed	past	him	through	the	dew	.
一个	兔子	匆忙	过去的	他	通过	这	露	.

一只兔子穿过露水从他身边飞奔而过。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

Birds	were	fluttering	in	the	branches	.
鸟类	是	飘动	在	这	分支	.

鸟儿在树枝间飞舞。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

The	leaves	were	tremulous	with	the	presage	of	day	,
这	树叶	是	颤抖的	和	这	预示	的	天	,

树叶微微颤动，预示着黎明的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] .

and	the	air	was	full	of	the	sweet	scent	of	hyacinths	.
和	这	空气	曾是	满的	的	这	甜的	香味	的	风信子	.

空气中弥漫着风信子的甜香。

[haʊ] [kuːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] !

How	cool	the	country	was	!
如何	凉爽的	这	国家	曾是	!

这个国家真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['mælədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz]

It	seemed	to	cool	the	feverish	maladies	of	his	soul	and	consecrate	his
它	似乎	到	凉爽的	这	发烧	疾病	的	他的	灵魂	和	供奉	他的

[lʌv] .

love	.
爱	.

它似乎平息了他灵魂深处的躁动不安，并使他的爱更加虔诚。

[ɪn][ðə; ði] [fer] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['dʒeni]

In	the	fair	light	of	the	dawn	he	began	to	shape	the	means	of	winning	Jenny
在	这	公平的	光	的	这	黎明	他	开始	到	形状	这	方法	的	获胜	珍妮

[mɪr] ,

Mere	,
仅仅	,

在黎明的曙光中，他开始构思如何赢得珍妮·梅尔的芳心。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['despərət] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

that	he	had	conceived	in	the	desperate	hours	of	the	night	.
那	他	有	构思	在	这	绝望的	小时	的	这	夜晚	.

那是他在深夜绝望之际所构想的。

[suːn] [æn; ən][oʊld] ['wʊdmən] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['kɜːrtəsi] ,

Soon	an	old	woodman	passed	by	,	and	,	with	rough	courtesy	,
很快	一个	老的	樵夫	通过了	经过	,	和	,	和	粗糙的	礼貌	,

不久，一位老樵夫路过，粗声粗气地表示了礼貌，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

showed	him	the	path	that	would	lead	him	quickest	to	the	town	.
显示	他	这	小路	那	会	带领	他	最快	到	这	镇	.

向他指明了通往城镇最快的路线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] .

He	was	loth	to	leave	the	wood	.
他	曾是	洛斯	到	离开	这	木头	.

他很不情愿离开树林。

[wɪð; wɪθ]['dʒeni] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

With	Jenny	,	he	thought	,	he	would	live	always	in	the	country	.
和	珍妮	,	他	想法	,	他	会	居住	总是	在	这	国家	.

他心想，有了珍妮，他就能永远住在乡下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	he	picked	a	posy	of	wild	flowers	for	her	.
和	他	挑选	一个	铭文	的	荒野	花朵	为了	她	.

他为她摘了一束野花。

[hɪz; ɪz][rɑːn'treɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['saɪlənt] [taʊn] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz][ɑːr'keɪdiən] [ri'zɔlvz] .

His	rentrée	into	the	still	silent	town	strengthened	his	Arcadian	resolves	.
他的	返校	进入	这	仍然	沉默的	镇	加强	他的	阿卡迪亚	解决	.

他重返这座依然寂静的小镇，更加坚定了他田园牧歌式的梦想。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ɪts]['aʊərz][ʌv; əv] [sliːp] ,

He	,	who	had	seen	the	town	so	often	in	its	hours	of	sleep	,
他	,	WHO	有	已见	这	镇	所以	经常	在	它是	小时	的	睡觉	,

他曾无数次在城镇沉睡之时见过它，

[hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sɪnɪstər][ɪts] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] .

had	never	noticed	how	sinister	its	whole	aspect	was	.
有	绝不	注意到	如何	险恶	它是	所有的	方面	曾是	.

我以前从未注意到它整体上是多么阴险。

[ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [striːts] [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [roʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][laɪk] [klɪfs] [ʌv; əv]

In	its	narrow	streets	the	white	houses	rose	on	either	side	of	him	like	cliffs	of
在	它是	狭窄的	街道	这	白色的	房屋	玫瑰	在	任何一个	边	的	他	喜欢	悬崖	的

[tʃɔːk] .

chalk	.
粉笔	.

在狭窄的街道上，白色的房屋像白垩岩峭壁一样在他两侧拔地而起。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ʌn'swept] ['peɪvmənt] .

He	hurried	swiftly	along	the	unswept	pavement	.
他	慌忙	迅速地	沿着	这	未清扫的	路面	.

他沿着未清扫的人行道快速行进。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['siːkrɪts] ?

How	had	he	loved	this	city	of	evil	secrets	?
如何	有	他	喜爱	这	城市	的	邪恶的	秘密	?

他究竟是如何爱上这座充满邪恶秘密的城市的?

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

At	last	he	came	to	St	.	James's	Square	,	to	the	hateful	door	of	his	own
在	最后的	他	来了	到	英石	.	詹姆斯的	正方形	,	到	这	可恶	门	的	他的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

最后，他来到了圣詹姆斯广场，来到了他自己那扇令人憎恶的家门前。

['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [laɪk] ['meməriz] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] .

Shadows	lay	like	memories	in	every	corner	of	the	dim	hall	.
阴影	躺	喜欢	回忆	在	每一个	角落	的	这	暗淡	大厅	.

昏暗的大厅里，阴影如同记忆般笼罩着每个角落。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [smuːð] [waɪt]

Through	the	window	of	his	room	,	a	sunbeam	slanted	across	his	smooth	white
通过	这	窗户	的	他的	房间	,	一个	阳光	倾斜的	穿过	他的	光滑的	白色的

[bed] ,

bed	,
床	,

透过他房间的窗户，一束阳光斜照在他光滑洁白的床上。

[ænd; ənd] [fel] ['gæstli] [ɑːn][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [greɪt] .

and	fell	ghastly	on	the	ashen	grate	.
和	跌倒	阴森	在	这	铁青	格特	.

然后惨烈地倒在了灰烬般的炉栅上。

[iː]

II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][oʊld][bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd][fæt]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . [ə'niːəs] ,

It	was	a	bright	morning	in	Old	Bond	Street	,	and	fat	little	Mr	.	Aeneas	,
它	曾是	一个	明亮的	早晨	在	老的	纽带	街道	,	和	胖的	小的	先生	.	埃涅阿斯	,

那是一个阳光明媚的早晨，老邦德街上，胖乎乎的小埃涅阿斯先生.....

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][mæsk] - ['meɪkər] , [wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

the	fashionable	mask	-	maker	,	was	sunning	himself	at	the	door	of	his	shop	.
这	时髦	面具	-	制造商	,	曾是	日光浴	他自己	在	这	门	的	他的	店铺	.

那位时髦的面具制造商正在他的店门口晒太阳。

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['mæsks] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæsks]

His	window	was	lined	as	usual	with	all	kinds	of	masks	—	beautiful	masks
他的	窗户	曾是	衬里	作为	通常	和	全部	种类	的	面具	—	美丽的	面具

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] ,

with	pink	cheeks	,
和	粉色的	脸颊	,

他的窗台上像往常一样摆满了各种各样的面具——漂亮的、脸颊粉红的面具，

[ænd; ənd][əb'sɜːrd]['mæsks][wɪð; wɪθ][proʊ'tuːbərənt] [tʃɪnz] ; ['kjʊriəs] - [[griːk] :]

and	absurd	masks	with	protuberant	chins	;	curious	Trpocrctiira	[	Greek	:	prosopa	]
和	荒诞	面具	和	突出的	下巴	;	好奇的	-	[	希腊语	:	普罗索帕	]

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][oʊld]['trædʒɪk] ['mɒdlz] ;

copied	from	old	tragic	models	;
复制	从	老的	悲惨	模型	;

还有下巴突出的荒诞面具；奇特的Trpoccrctiira [希腊语：prosopa]，仿照古代悲剧模型制作；

['mæsks][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [faɪn] [sɪlk][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leðər]

masks	of	paper	for	children	,	of	fine	silk	for	ladies	,	and	of	leather
面具	的	纸	为了	孩子们	,	的	美好的	丝绸	为了	女士们	,	和	的	皮革

[fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [men] ;

for	working	men	;
为了	在职的	男人	;

儿童用纸面具，女士用上等丝绸面具，劳动男子用皮革面具；

['bɪrdɪd] [ɔ:r] ['biədlis] , ['gɪldɪd] [ɔ:r]['wæksn] ([moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər]['wæksn]) ,

bearded	or	beardless	,	gilded	or	waxen	(	most	of	them	,	indeed	,	were	waxen	)	,
留着胡子的	或者	无胡须	,	镀金	或者	蜡质	(	最多	的	他们	,	的确	,	是	蜡质	)	,

[bɪg][ɔ:r]['lɪt(ə)l]['mæsks] .

big	or	little	masks	.
大的	或者	小的	面具	.

有胡须的或没有胡须的，镀金的或蜡制的（事实上，它们大多数都是蜡制的），大的或小的面具。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [veɪn]['gæləksi] [hʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪklɑ:ps] -

And	in	the	middle	of	this	vain	galaxy	hung	the	presentment	of	a	Cyclops	'
和	在	这	中间	的	这	徒劳	星系	悬挂	这	呈报	的	一个	独眼巨人	-

[feɪs] ,

face	,
脸	,

在这片虚妄的星系中央，悬挂着一张独眼巨人的面孔。

[kɑ:vd] ['kʌnɪŋli] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sæfaɪər] [ɪn][ɪts] [braʊ] .

carved	cunningly	of	gold	,	with	a	great	sapphire	in	its	brow	.
雕刻	狡猾地	的	金子	,	和	一个	伟大的	蓝宝石	在	它是	眉头	.

由黄金精心雕刻而成，额头镶嵌着一颗硕大的蓝宝石。

[ðə; ði] [sʌn] [gli:md] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] ['va:niʃt]

The	sun	gleamed	brightly	on	the	window	and	on	the	bald	head	and	varnished
这	太阳	闪闪发光	明亮地	在	这	窗户	和	在	这	秃	头	和	涂漆

[ʃu:z] [ʌv; əv][fæt]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . [ə'ni:əs] .

shoes	of	fat	little	Mr	.	Aeneas	.
鞋	的	胖的	小的	先生	.	埃涅阿斯	.

阳光灿烂地照在窗户上，也照在胖乎乎的小埃涅阿斯先生的光头和涂着油漆的皮鞋上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər]['eni] ['kʌstəmərz] [tu:; tə] [kʌm] ,

It	was	too	early	for	any	customers	to	come	,
它	曾是	也	早期的	为了	任何	顾客	到	来	,

时间太早，还没有顾客到来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ə'ni:əs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .

and	Mr	.	Aeneas	seemed	to	be	greatly	enjoying	his	leisure	in	the	fresh	air	.
和	先生	.	埃涅阿斯	似乎	到	是	非常	享受	他的	闲暇	在	这	新鲜的	空气	.

埃涅阿斯先生似乎非常享受在新鲜空气中度过的闲暇时光。

[hi:; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [maɪt] ,

He	smiled	complacently	as	he	stood	there	,	and	well	he	might	,
他	微笑	自满地	作为	他	站立	那里	,	和	出色地	他	可能	,

他站在那里，脸上带着一丝得意的微笑，这笑容也无可厚非。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][wʌz; wəz]['pætrənaizd] [baɪ] ['sevrəl] [kraʊnd] ['hedz]

for	he	was	a	great	artist	and	was	patronized	by	several	crowned	heads
为了	他	曾是	一个	伟大的	艺术家	和	曾是	受惠	经过	一些	加冕	头部

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

and	not	a	few	of	the	nobility	.
和	不是	一个	很少	的	这	贵族	.

因为他是一位伟大的艺术家，受到多位王室成员和不少贵族的赞助。

['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . ['brʌməl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

Only	**the**	**evening**	**before**	**,**	**Mr**	**.**	**Brummell**	**had**	**come**	**into**	**his**	**shop**	**and**
仅有的	这	晚上	前	,	先生	.	布鲁梅尔	有	来	进入	他的	店铺	和

['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] [mæsk] ,

ordered	**a**	**light**	**summer**	**mask**	**,**
订购	一个	光	夏天	面具	,

就在前一天晚上，布鲁梅尔先生来到他的店里，订购了一款轻薄的夏季面膜。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['dʒeləs] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɒtərtən] .

wishing	**to**	**evade**	**for**	**a**	**time**	**the**	**jealous**	**vigilance**	**of**	**Lady**	**Otterton**	**.**
祝	到	逃避	为了	一个	时间	这	嫉妒的	警觉	的	女士	水獭	.

希望暂时躲避奥特顿夫人的嫉妒监视。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɪstər] . [ə'niːəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]

It	**pleased**	**Mr**	**.**	**Aeneas**	**to**	**think**	**that**	**his**	**art**	**made**	**him**	**the**	**recipient**	**of**
它	高兴	先生	.	埃涅阿斯	到	思考	那	他的	艺术	制成	他	这	接受者	的

[soʊ] ['meni] [haɪ] ['siːkrɪts] .

so	**many**	**high**	**secrets**	**.**
所以	许多	高的	秘密	.

埃涅阿斯先生很高兴，因为他的艺术使他获得了如此多的秘密。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtld] ['spendˌθrɪfts] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

He	**smiled**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**titled**	**spendthrifts**	**who**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**
他	微笑	作为	他	想法	的	这	标题	挥霍者	WHO	,	在	这	片刻	,

他想到那些挥霍无度的贵族，不禁露出了笑容，此刻，他们.....

['pɜːdjuː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] , [pæst] [ʌn'skeɪðd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['krɛdɪtɝz] .

perdus	**behind**	**his**	**masterpieces**	**,**	**passed**	**unscathed**	**among**	**their**	**creditors**	**.**
佩尔杜斯	在后面	他的	杰作	,	通过了	毫发无损	之中	他们的	债权人	.

他的杰作背后隐藏着毁灭，却毫发无损地逃过了债主的追讨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekjələr] [kən'fesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['ɔːlweɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

He	**was**	**the**	**secular**	**confessor**	**of**	**his**	**day**	**,**	**always**	**able**	**to**	**give**	**absolution**	**.**
他	曾是	这	世俗	忏悔者	的	他的	天	,	总是	有能力的	到	给	赦免	.

他是当时世俗的忏悔神父，总能赦免罪过。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [pəˈzɪʃ(ə)n] !

A	**unique**	**position**	**!**
一个	独特的	位置	!

一个独特的职位！

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

The	**street**	**was**	**as**	**quiet**	**as**	**a**	**village**	**street**	**.**
这	街道	曾是	作为	安静的	作为	一个	村庄	街道	.

这条街像乡村街道一样安静。

[æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['leɪdi] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn]

At	**an**	**open**	**window**	**over**	**the**	**way**	**,**	**a**	**handsome**	**lady**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**muslin**
在	一个	打开	窗户	超过	这	方式	,	一个	英俊的	女士	,	包装	在	一个	细棉布

[peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] ,

peignoir	**,**
睡袍	,

对面一扇敞开的窗户里，站着一位身穿薄纱睡袍的美丽女士。

[sæt] [sipɪŋ] [hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

sat	**sipping**	**her**	**cup**	**of**	**chocolate**	**.**
卫星	啜饮	她	杯子	的	巧克力	.

她一边啜饮着杯中的巧克力，一边坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑː][siːn'jɔːrə][gɑːmboʊdi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə'niːəs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['meni] [ɪ'læbərət]
It **was** **La** **Signora** **Gambogi** **,** **and** **Mr** **.** **Aeneas** **made** **her** **many** **elaborate**
它 曾是 拉 女士 甘博吉 , 和 先生 . 埃涅阿斯 制成 她 许多 精心制作的
['baʊz, 'boʊz] .
bows **.**
弓 .

那是甘博吉夫人，埃涅阿斯先生为她制作了许多精美的弓箭。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
This **morning** **,** **however** **,** **her** **thoughts** **seemed** **far** **away** **,**
这 早晨 , 然而 , 她 想法 似乎 远的 离开 ,

然而，今天早上，她的思绪似乎飘到了遥远的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][pə'laɪt] ['efərts] .
and **she** **did** **not** **notice** **the** **little** **man's** **polite** **efforts** **.**
和 她 做过 不是 注意 这 小的 男人的 有礼貌的 努力 .

她没有注意到这位矮个子男子的礼貌举动。

['nɛtəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] , ['mɪstər] . [ə'niːəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː]
Nettled **at** **her** **negligence** **,** **Mr** **.** **Aeneas** **was** **on** **the** **point** **of** **retiring** **into**
荨麻 在 她 疏忽 , 先生 . 埃涅阿斯 曾是 在 这 观点 的 退休 进入
[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
his **shop** **,**
他的 店铺 ,

埃涅阿斯先生对她的疏忽大意十分恼火，几乎要回到自己的店铺里去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hel] ['heɪsənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
when **he** **saw** **Lord** **George** **Hell** **hastening** **up** **the** **street** **,**
什么时候 他 锯 主 乔治 地狱 加速 向上 这 街道 ,

当他看到乔治·赫尔勋爵匆匆沿着街道走来时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **a** **posy** **of** **wild** **flowers** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 铭文 的 荒野 花朵 在 他的 手 .

他手里拿着一束野花。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ʌp] [bɪ'taɪmz] !
" **His** **Lordship** **is** **up** **betimes** **!**
" 他的 领主 是 向上 早点 !

"大人起得真早！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][lɑː][siːn'jɔːrə] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **An** **early** **visit** **to** **La** **Signora** **,** **I** **suppose** **.**
" 一个 早期的 访问 到 拉 女士 , 我 认为 .

"我想，这是提前拜访拉西尼奥拉吧。"

" [nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] .
" **Not** **so** **,** **however** **.**
" 不是 所以 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæsk] - [ʃɑːp] .
His **Lordship** **came** **straight** **towards** **the** **mask** **-** **shop** **.**
他的 领主 来了 直的 向 这 面具 - 店铺 .

大人径直走向面具店。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['diːpli] [ə'nɔɪd] [wen] [hiː; hi]

Once	he	glanced	up	at	Signora's	window	and	looked	deeply	annoyed	when	he
一次	他	瞥了一眼	向上	在	-	窗户	和	看起来	深	恼怒	什么时候	他

[sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

saw	her	sitting	there	.
锯	她	坐着	那里	.

他抬头瞥了一眼西尼奥拉的窗户，看到她坐在那里，脸上露出了深深的恼怒。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

He	came	quickly	into	the	shop	.
他	来了	迅速地	进入	这	店铺	.

他很快走进了店里。

" [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	the	mask	of	a	saint	,	"	he	said	.
"	我	想	这	面具	的	一个	圣	,	"	他	说	.

“我想要一张圣人的面具，”他说。

" [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] , [maɪ] [lɔːrd] ?

"	Mask	of	a	saint	,	my	Lord	?
"	面具	的	一个	圣	,	我的	主	?

“圣人的面具，我的主？”

['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] ['mɪstər] . [ə'niːəs] , ['brɪskli] .

Certainly	!	"	said	Mr	.	Aeneas	,	briskly	.
当然	!	"	说	先生	.	埃涅阿斯	,	轻快地	.

“当然！”埃涅阿斯先生干脆利落地说道。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['heɪloʊ] ?

"	With	or	without	halo	?
"	和	或者	没有	光环	?

有光环还是没有光环?

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . - ['ɔːlweɪz] [werz] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ?

His	Grace	the	Bishop	of	St	.	Aldred's	always	wears	his	with	a	halo	?
他的	优雅	这	主教	的	英石	.	-	总是	穿着	他的	和	一个	光环	?

圣奥尔德雷德主教阁下总是戴着光环吗?

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ?

Your	Lordship	does	not	wish	for	a	halo	?
你的	领主	做	不是	希望	为了	一个	光环	?

阁下难道不想要光环吗?

['sɜːrt(ə)nli] !

Certainly	!
当然	!

当然!

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒərmənt] — — "

If	your	Lordship	will	allow	me	to	take	his	measurement	—	—	"
如果	你的	领主	将要	允许	我	到	拿	他的	测量	—	—	"

如果阁下允许我为他量一下尺寸——”

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [mæsk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [sed] .

"	I	must	have	the	mask	to	-	day	,	"	Lord	George	said	.
"	我	必须	有	这	面具	到	-	天	,	"	主	乔治	说	.

“我今天必须戴上口罩，”乔治勋爵说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nʌn] ['redi] - [meɪd] ? "

"	Have	you	none	ready	-	made	?	"
"	有	你	没有任何	准备好	-	制成	?	"

“你们没有现成的吗？”

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .
" **Ah , I see .**
" 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [wer] , " ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . [ə'niːəs] , ['duːbiəsli] .
Required for immediate wear , " murmured Mr . Aeneas , dubiously .
必需的 为了 即时 穿 , " 低声说道 先生 . 埃涅阿斯 , 可疑地 .

“必须立即佩戴，”埃涅阿斯先生疑惑地低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [teɪks] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][saɪz] .
" **You see , your Lordship takes a rather large size .**
" 你 看 , 你的 领主 需要 一个 相当 大的 尺寸 .

“你看，阁下身材相当高大。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
" **And he looked at the floor .**
" 和 他 看起来 在 这 地面 .

他低头看着地板。

" ['dʒuːljəs] !
" **Julius !**
" 尤利乌斯 !

“尤利乌斯！

" [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
" **he cried suddenly to his assistant ,**
" 他 哭 突然 到 他的 助手 ,

他突然对他的助手喊道：

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [,bɑːbə'rɔsə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
who was putting the finishing touches to a mask of Barbarossa which the
WHO 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 一个 面具 的 巴巴罗萨 哪个 这

[jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk]
young king of Zürremburg was to wear at his coronation the following week
年轻的 国王 的 - 曾是 到 穿 在 他的 加冕礼 这 下列的 星期

.
.
.

他正在为巴巴罗萨的面具做最后的润色，这位年轻的苏伦堡国王将在下周的加冕典礼上佩戴这个面具。

" ['dʒuːljəs] !
" **Julius !**
" 尤利乌斯 !

“尤利乌斯！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪnts] [mæsk][wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Do you remember the saint's mask we made for Mr . Ripsby , a couple of
做 你 记住 这 圣徒 面具 我们 制成 为了 先生 . - , 一个 夫妻 的

['jɪrz] [ə'goʊ] ? "
years ago ? "
年 前 ? "

你还记得几年前我们为里普斯比先生做的圣人面具吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Yes , sir , " said the boy .**
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 .

“是的，先生，”男孩说。

" [its] [stɔːrd] [ˌʌp'sterz] . "
" **It's stored upstairs . "**
" 它是 存储 楼上 . "

“它存放在楼上。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ə'niːəs] .

"	I	thought	so	,	"	replied	Mr	.	Aeneas	.
"	我	想法	所以	,	"	回复	先生	.	埃涅阿斯	.

“我就知道，”埃涅阿斯先生回答道。

" ['mɪstər] . - ['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['haɪər] .

"	Mr	.	Ripsby	only	had	it	on	hire	.
"	先生	.	-	仅有的	有	它	在	聘请	.

“里普斯比先生只是租来的。”

[step] [ˌʌp'sterz] , ['dʒuːljəs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Step	upstairs	,	Julius	,	and	bring	it	down	.
步	楼上	,	尤利乌斯	,	和	带来	它	向下	.

朱利叶斯，上楼去，把它拿下来。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] .

I	fancy	it	is	just	what	your	Lordship	would	wish	.
我	想要	它	是	只是	什么	你的	领主	会	希望	.

我想这正是阁下所希望的。

['spɪrɪtʃuəl] , [jet] ['hænsəm] . "

Spiritual	,	yet	handsome	.	"
精神	,	然而	英俊的	.	"

既有灵性，又外表俊美。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ?

"	Is	it	a	mask	that	is	even	as	a	mirror	of	true	love	?
"	是	它	一个	面具	那	是	甚至	作为	一个	镜子	的	真的	爱	?

“这面具甚至能像一面镜子一样映照出真爱吗？”

" [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [æskt] , ['greɪvli] .

"	Lord	George	asked	,	gravely	.
"	主	乔治	问	,	严重地	.

乔治勋爵严肃地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [sʌtʃ] , " [ðə; ði][mæsk] - ['meɪkər] ['ænsər] .

"	It	was	made	precisely	as	such	,	"	the	mask	-	maker	answered	.
"	它	曾是	制成	恰恰	作为	这样的	,	"	这	面具	-	制造商	回答	.

“它就是按这个样子做的，”面具制作者回答道。

" [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə] [wer] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['wedɪŋ] ,

"	In	fact	it	was	made	for	Mr	.	Ripsby	to	wear	at	his	silver	wedding	,
"	在	事实	它	曾是	制成	为了	先生	.	-	到	穿	在	他的	银	婚礼	,

“事实上，这件首饰是为里普斯比先生的银婚纪念日准备的。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['haɪli] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

and	was	very	highly	praised	by	the	relatives	of	Mrs	.	Ripsby	.
和	曾是	非常	高度	赞扬	经过	这	亲属	的	太太	.	-	.

并受到了里普斯比夫人亲戚们的高度赞扬。

[wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [step] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ?

Will	your	Lordship	step	into	my	little	room	?
将要	你的	领主	步	进入	我的	小的	房间	?

大人，请您到我的小房间来一趟。

" [soʊ]['mɪstər] . [ə'niːəs] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	So	Mr	.	Aeneas	led	the	way	to	his	parlour	behind	the	shop	.
"	所以	先生	.	埃涅阿斯	引领	这	方式	到	他的	客厅	在后面	这	店铺	.

于是，埃涅阿斯先生带头来到商店后面的客厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klaɪ.ən'tɛl] ,

He	was	elated	by	the	distinguished	acquisition	to	his	clientèle	,
他	曾是	欣喜若狂	经过	这	杰出的	获得	到	他的	客户	,

他为此次为客户带来的卓越收购感到欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðərˈtuː] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nevər] ['pætrənaizd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

for	hitherto	Lord	George	had	never	patronized	his	business	.
为了	迄今为止	主	乔治	有	绝不	受惠	他的	商业	.

因为此前乔治勋爵从未光顾过他的生意。

[hiː; hi] ['bʌsld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer]

He	bustled	round	his	parlour	and	insisted	that	his	Lordship	should	take	a	chair
他	熙熙攘攘	圆形的	他的	客厅	和	坚持	那	他的	领主	应该	拿	一个	椅子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,

and	a	pinch	from	his	snuff	-	box	,
和	一个	捏	从	他的	鼻烟	-	盒子	,

他在客厅里忙碌来回走动，坚持要老爷坐下，并从他的鼻烟盒里捏一小撮鼻烟。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['seɪnts] [mæsk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

while	the	saint's	mask	was	being	found	.
尽管	这	圣徒	面具	曾是	存在	成立	.

在发现圣人面具的时候。

[lɔːrd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪ] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [freɪmd] ['letərz] [frʌm; frəm] [greɪt]

Lord	George's	eye	travelled	along	the	rows	of	framed	letters	from	great
主	乔治的	眼睛	旅行	沿着	这	行	的	框	信件	从	伟大的

['pɜːsənɪdʒz] , [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

personages	,	which	lined	the	walls	.
人物	,	哪个	衬里	这	墙壁	.

乔治勋爵的目光扫过墙上一排排装裱起来的名人来信。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ðoʊ] ,

He	did	not	see	them	though	,
他	做过	不是	看	他们	尽管	,

但他并没有看到他们。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ðæt] [lɑː] [gɑːmboʊdi] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd]

for	he	was	calculating	the	chances	that	La	Gambogi	had	not	observed
为了	他	曾是	计算	这	机会	那	拉	甘博吉	有	不是	观察到

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [mæsk] - [ʃɑːp] .

him	as	he	entered	the	mask	-	shop	.
他	作为	他	进入	这	面具	-	店铺	.

因为他正在计算拉·甘博吉没有注意到他进入面具店的几率。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə'bed] .

He	had	come	down	so	early	that	he	had	thought	she	would	still	be	abed	.
他	有	来	向下	所以	早期的	那	他	有	想法	她	会	仍然	是	阿贝德	.

他下楼太早了，以为她还在床上。

[ðæt] ['sɪnɪstər] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] , [lɑː] ['dʒæləs] [ˌes 'iː] [lɛv] [diː] [bɑːn] [ɜːr] , [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

That	sinister	old	proverb	,	La	jalouse	se	lève	de	bonne	heure	,	rose	in	his	memory	.
那	险恶	老的	谚语	,	拉	嫉妒	塞	莱夫	德	好	时间	,	玫瑰	在	他的	记忆	.

那句邪恶的古老谚语"La jalouse se lève de bonne heure"在他的记忆中浮现。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [raʊnd] [mæsk] [meɪd] [ʌv; əv] [dʌl] ['sɪlvər] ,

His	eye	fell	unconsciously	on	a	large	,	round	mask	made	of	dull	silver	,
他的	眼睛	跌倒	不知不觉	在	一个	大的	,	圆形的	面具	制成	的	乏味的	银	,

他的目光不自觉地落在了一个由暗银色制成的大型圆形面具上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] [treɪst] ['oʊvər] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [feɪnt] ['fɪlɪgriː] .

with	the	features	of	a	human	face	traced	over	its	surface	in	faint	filigree	.
和	这	特征	的	一个	人类	脸	追踪	超过	它是	表面	在	头晕的	丝细工	.

其表面以淡淡的细密线条勾勒出人脸的特征。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['wʌndɚz] [wʌt] [mæsk] [ðæt] [ɪz] ? " [tʃɜːpt] ['mɪstər] . [ə'niːəs] ,

"	Your	Lordship	wonders	what	mask	that	is	?	"	chirped	Mr	.	Aeneas	,
"	你的	领主	奇迹	什么	面具	那	是	?	"	啁啾	先生	.	埃涅阿斯	,

"大人想知道那是什么面具？"埃涅阿斯先生问道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][neɪlz] .

tapping	the	thing	with	one	of	his	little	finger	nails	.
窃听	这	事物	和	一	的	他的	小的	手指	指甲	.

他用一根小指指甲轻轻敲了敲那个东西。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [mæsk] ?

"	What	is	that	mask	?
"	什么	是	那	面具	?

那是什么面具?

" [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['mɜ˞:mɜ˞d] , ['æbsəntli] .

"	Lord	George	murmured	,	absently	.
"	主	乔治	低声说道	,	心不在焉地	.

乔治勋爵心不在焉地低声说道。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði][mæsk] - ['meɪkər] .

"	I	ought	not	to	divulge	,	my	Lord	,	"	said	the	mask	-	maker	.
"	我	应该	不是	到	泄露	,	我的	主	,	"	说	这	面具	-	制造商	.

"我不应该泄露秘密，大人，"面具匠说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krət] ,

"	But	I	know	your	Lordship	would	respect	a	professional	secret	,
"	但	我	知道	你的	领主	会	尊重	一个	专业的	秘密	,

但我知道阁下会尊重职业秘密，

[ə; eɪ]['si:krət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:rdnəbl] [praʊd] .

a	secret	of	which	I	am	pardonable	proud	.
一个	秘密	的	哪个	我	是	情有可原	自豪的	.

这是一个我引以为豪的秘密。

[ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][mæsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] - [gɑ:d] , [ə'pɑ:loʊ] , [hu:m] ['hev(ə)n] [bles] ! "

This	,	"	he	said	,	"	is	a	mask	for	the	sun	-	god	,	Apollo	,	whom	heaven	bless	!	"
这	,	"	他	说	,	"	是	一个	面具	为了	这	太阳	-	上帝	,	阿波罗	,	谁	天堂	保佑	!	"

"这是太阳神阿波罗的面具，"他说，"愿上天保佑他！"

" [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'i:] , " [sed] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .

"	You	astound	me	,	"	said	Lord	George	.
"	你	震惊	我	,	"	说	主	乔治	.

"你真是让我大吃一惊，"乔治勋爵说道。

" [ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

"	Of	no	less	a	person	,	I	do	assure	you	.
"	的	不	较少的	一个	人	,	我	做	保证	你	.

"我向你保证，他绝非等闲之辈。"

[wen] ['dʒu:pɪtər] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [meɪd] [hɪm; ɪm][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

When	Jupiter	,	his	father	,	made	him	lord	of	the	day	,
什么时候	木星	,	他的	父亲	,	制成	他	主	的	这	天	,

当他的父亲朱庇特任命他为白昼之主时，

[ə'pɑ:loʊ] [kreivd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [si:] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['aʊərz]

Apollo	craved	that	he	might	sometimes	see	the	doings	of	mankind	in	the	hours
阿波罗	渴望	那	他	可能	有时	看	这	行为	的	人类	在	这	小时

[ʌv; əv] [naɪt] [taɪm] .

of	night	time	.
的	夜晚	时间	.

阿波罗渴望有时能在夜间看到人类的活动。

['dʒu:pɪtər]['græntɪd][soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

Jupiter	granted	so	reasonable	a	request	,
木星	的确	所以	合理的	一个	要求	,

木星同意了如此合理的请求。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][ə'pɑ:loʊ][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [si:] ,

and	when	next	Apollo	had	passed	over	the	sky	and	hidden	in	the	sea	,
和	什么时候	下一个	阿波罗	有	通过了	超过	这	天空	和	隐	在	这	海	,

当阿波罗再次飞过天空，消失在大海中时，

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	darkness	had	fallen	on	all	the	world	,
和	黑暗	有	倒下	在	全部	这	世界	,

黑暗笼罩了整个世界。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]

he	raised	his	head	above	the	waters	that	he	might	watch	the	doings	of
他	提高	他的	头	多于	这	水	那	他	可能	手表	这	行为	的

[mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] [taɪm] .

mankind	in	the	hours	of	night	time	.
人类	在	这	小时	的	夜晚	时间	.

他把头伸出水面，以便在夜间观察人类的活动。

[bʌt; bət] , " ['mɪstər] . [ə'ni:əs] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [hɪz; ɪz] [braɪt] ['kaʊntənəns] [meɪd] [laɪt]

But	,	"	Mr	.	Aeneas	added	,	with	a	smile	,	"	his	bright	countenance	made	light
但	,	"	先生	.	埃涅阿斯	额外	,	和	一个	微笑	,	"	他的	明亮的	面容	制成	光

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

all	the	darkness	.
全部	这	黑暗	.

"但是，"埃涅阿斯先生笑着补充道，"他明亮的面容照亮了所有的黑暗。"

[men] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər]['revəlz] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz]

Men	rose	from	their	couches	or	from	their	revels	,	wondering	that	day	was
男人	玫瑰	从	他们的	沙发	或者	从	他们的	揭秘	,	好奇	那	天	曾是

[soʊ] [su:n] [kʌm] ,

so	soon	come	,
所以	很快	来	,

男人们从沙发上或狂欢中起身，惊叹这一天竟来得如此之快。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] .

and	went	to	their	work	.
和	去	到	他们的	工作	.

然后他们就去上班了。

[ænd; ənd][ə'pɑ:loʊ][sæŋk] ['wi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] . -

And	Apollo	sank	weeping	into	the	sea	.	'
和	阿波罗	沉没	哭泣	进入	这	海	.	-

阿波罗哭着沉入了大海。

['ʃʊrli] , - [hi:; hi][kraɪd] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] ,

Surely	,	'	he	cried	,	'	it	is	a	bitter	thing	that	I	alone	,	of	all	the	gods	,
一定	,	-	他	哭	,	-	它	是	一个	苦的	事物	那	我	独自的	,	的	全部	这	神	,

"真是苦不堪言，"他喊道，"众神之中，唯有我一人如此，这岂不是莫大的痛苦吗？"

[meɪ] [nɑ:t] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] [taɪm] .

may	not	watch	the	world	in	the	hours	of	night	time	.
可能	不是	手表	这	世界	在	这	小时	的	夜晚	时间	.

可能不会在夜间观察世界。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [men][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n][æz; əz][gɔdz][ɑ:r; ər] .

For	in	those	hours	,	as	I	am	told	,	men	are	even	as	gods	are	.
为了	在	那些	小时	,	作为	我	是	讲述	,	男人	是	甚至	作为	神	是	.

据我所知，在那些时刻，人如同神明一般。

[ðeɪ] [spɪl] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

They	spill	the	wine	and	are	wreathed	with	roses	.
他们	洒	这	葡萄酒	和	是	花环	和	玫瑰	.

她们洒了酒，身上戴着玫瑰花环。

[ðer; ðər] ['dɔtɝz] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] .

Their	**daughters**	**dance**	**in**	**the**	**light**	**of**	**torches**	**.**
他们的	女儿们	舞蹈	在	这	光	的	火炬	.

她们的女儿在火炬的照耀下翩翩起舞。

[ðeɪ] [læf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːts] .

They	**laugh**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**flutes**	**.**
他们	笑	到	这	声音	的	长笛	.

他们伴着笛声大笑。

[ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [kaʊtʃ] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [sliːp] [kʌmz] [tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər]

On	**their**	**long**	**couches**	**they**	**lie**	**down**	**at**	**last**	**,**	**and**	**sleep**	**comes**	**to**	**kiss**	**their**
在	他们的	长的	沙发	他们	说谎	向下	在	最后的	,	和	睡觉	来	到	吻	他们的

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	**.**
眼睑	.

他们最终躺在长沙发上，睡意袭来，轻吻着他们的眼睑。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [aɪ] [siː] .

None	**of**	**these**	**things**	**may**	**I**	**see**	**.**
没有任何	的	这些	事物	可能	我	看	.

这些东西我一个也看不到。

['werfɔːr] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Wherefore	**the**	**brightness**	**of**	**my**	**beauty**	**is**	**even**	**as**	**a**	**curse**	**to**	**me**	**,**
因此	这	亮度	的	我的	美丽	是	甚至	作为	一个	诅咒	到	我	,

因此，我的美貌对我来说反而成了一种诅咒。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

and	**I**	**would**	**put**	**it**	**from**	**me**	**.**	**'**
和	我	会	放	它	从	我	.	-

我会把它从我身边拿走。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wept] , ['vʌlkən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['kʌnɪŋ]

And	**as**	**he**	**wept**	**,**	**Vulcan**	**said**	**to**	**him**	**,**	**'**	**I**	**am**	**not**	**the**	**least**	**cunning**
和	作为	他	哭泣	,	火神	说	到	他	,	-	我	是	不是	这	至少	狡猾

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

of	**the**	**gods**	**,**
的	这	神	,

当他哭泣时，伏尔甘对他说：“我并非众神中最狡猾的一个，

[nɔːr][ðə; ði] [liːst] ['pɪtɪf(ə)l] .

nor	**the**	**least**	**pitiful**	**.**
也不	这	至少	可怜	.

一点也不可怜。

[duː][nɑːt] [wiːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][end][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] .

Do	**not**	**weep**	**,**	**for**	**I**	**will**	**give**	**you**	**that**	**which**	**shall**	**end**	**your**	**sorrow**	**.**
做	不是	哭泣	,	为了	我	将要	给	你	那	哪个	将	结尾	你的	悲哀	.

不要哭泣，因为我将给你结束悲伤的东西。

[nɔːr] [niːd] [juː; jʊ][pʊt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] . -

Nor	**need**	**you**	**put**	**from**	**you**	**the**	**brightness**	**of**	**your**	**beauty**	**.**	**'**
也不	需要	你	放	从	你	这	亮度	的	你的	美丽	.	-

你也无需掩饰你美丽的光彩。

[ænd; ənd] ['vʌlkən] [meɪd] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dʌl] ['sɪlvər][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

And	**Vulcan**	**made**	**a**	**mask**	**of**	**dull**	**silver**	**and**	**fastened**	**it**	**across**	**his**
和	火神	制成	一个	面具	的	乏味的	银	和	系紧	它	穿过	他的

['brʌðɝz] [feɪs] .

brother's	**face**	**.**
兄弟	脸	.

于是，伏尔甘用暗银色的材料制成了一个面具，戴在了他哥哥的脸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ðʌs] [mæskt] ,

And	that	night	,	thus	masked	,
和	那	夜晚	,	因此	戴面具	,

那晚，就这样，戴着面具，

[ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪn]

the	sun	-	god	rose	from	the	sea	and	watched	the	doings	of	mankind	in
这	太阳	-	上帝	玫瑰	从	这	海	和	观看	这	行为	的	人类	在

[ðə; ði] [naɪt] [taɪm] .

the	night	time	.
这	夜晚	时间	.

太阳神从海中升起，在夜间注视着人类的活动。

[nɔːr] ['eni] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [men] [ə'bæʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['bjuːti] ,

Nor	any	longer	were	men	abashed	by	his	bright	beauty	,
也不	任何	更长	是	男人	羞愧	经过	他的	明亮的	美丽	,

男人们再也不用为他俊美的容貌而感到羞愧了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

for	it	was	hidden	by	the	mask	of	silver	.
为了	它	曾是	隐	经过	这	面具	的	银	.

因为它被银色的面具所掩盖。

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [siːn] ['hægərd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks] ,

Those	whom	he	had	so	often	seen	haggard	over	their	daily	tasks	,
那些	谁	他	有	所以	经常	已见	枯槁	超过	他们的	日常的	任务	,

他经常看到那些因日常琐事而面容憔悴的人，

[hiː; hi] [sɔː] ['fiːstɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] .

he	saw	feasting	now	and	wreathed	with	red	roses	.
他	锯	盛宴	现在	和	花环	和	红色的	玫瑰	.

他看到人们正在享用盛宴，身上戴着红玫瑰花环。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːts] ,

He	heard	them	laugh	to	the	sound	of	flutes	,
他	听到	他们	笑	到	这	声音	的	长笛	,

他听到他们伴着笛声大笑，

[æz; əz] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] .

as	their	daughters	danced	in	the	red	light	of	torches	.
作为	他们的	女儿们	跳舞	在	这	红色的	光	的	火炬	.

她们的女儿在火炬的红光中翩翩起舞。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [sɔːft] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sliːp]

And	when	at	length	they	lay	down	upon	their	soft	couches	and	sleep
和	什么时候	在	长度	他们	躺	向下	之上	他们的	柔软的	沙发	和	睡觉

[kɪst] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] ,

kissed	their	eyelids	,
亲吻	他们的	眼睑	,

最后，当他们躺在柔软的沙发上，睡意袭来时，

[hiː; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [mæsk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [bed]

he	sank	back	into	the	sea	and	hid	his	mask	under	a	little	rock	in	the	bed
他	沉没	后退	进入	这	海	和	隐藏	他的	面具	在下面	一个	小的	岩石	在	这	床

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

他沉回海里，把面具藏在海底的一块小石头下。

[nɔːr] [hæv; həv] [men] ['evər] [noʊn] [ðæt] [ə'pɑːloʊ] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,

Nor	have	men	ever	known	that	Apollo	watches	them	often	in	the	night	time	,
也不	有	男人	曾经	已知	那	阿波罗	手表	他们	经常	在	这	夜晚	时间	,

人类也从未意识到，阿波罗经常在夜间注视着他们。

[bʌt; bət] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [peɪl] ['gɑːdəs] . "
but **fancied** **it** **to** **be** **some** **pale** **goddess** **.** **"**
但 幻想 它 到 是 一些 苍白 女神 . "

但我却想象她是一位肤色苍白的女神。

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'ænə] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hel] .
" **I** **myself** **have** **always** **thought** **it** **was** **Diana** **,** **"** **said** **Lord** **George** **Hell** **.**
" 我 我 有 总是 想法 它 曾是 戴安娜 , " 说 主 乔治 地狱 .

"我一直认为那是戴安娜，"乔治·赫尔勋爵说道。

" [æn; ən] ['erər] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [sed] ['mɪstər] . [ə'niːəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" **An** **error** **,** **my** **Lord** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Aeneas** **,** **with** **a** **smile** **.**
" 一个 错误 , 我的 主 ! " 说 先生 . 埃涅阿斯 , 和 一个 微笑 .

"大人，这是个错误！"埃涅阿斯先生笑着说。

" ['ekeɪ]['saɪgnəm] !
" **Ecce** **signum** **!**
" ecce 符号 !

"Ecce signum!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [dʌl] ['sɪlvər] .
" **And** **he** **tapped** **the** **mask** **of** **dull** **silver** **.**
" 和 他 轻敲 这 面具 的 乏味的 银 .

他轻敲了一下那副暗淡的银色面具。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
" **Strange** **!** **"** **said** **his** **Lordship** **.**
" 奇怪的 ! " 说 他的 领主 .

"奇怪！"大人说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'pɑːloʊ][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [nuː] [mæsk] ? "
" **And** **pray** **how** **comes** **it** **that** **Apollo** **has** **ordered** **of** **you** **this** **new** **mask** **?** **"**
" 和 祈祷 如何 来 它 那 阿波罗 有 订购 的 你 这 新的 面具 ? "

"那么，请问，阿波罗为何要赐予你这副新面具？"

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz][wɔːrn] [twelv] [nuː] ['mæsks] ['evri] [jɪr] ,
" **He** **has** **always** **worn** **twelve** **new** **masks** **every** **year** **,**
" 他 有 总是 磨损 十二 新的 面具 每一个 年 ,

他每年都会戴十二个新面具，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæsk][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [ðə; ði] [nɪr] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
inasmuch **as** **no** **mask** **can** **endure** **for** **many** **nights** **the** **near** **brightness** **of**
因此 作为 不 面具 能 忍受 为了 许多 夜晚 这 靠近 亮度 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

鉴于没有任何面具能够承受他脸上近乎明亮的光线持续许多个夜晚，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['pjʊrɪst]['sɪlvər] [suːn] ['tɑːnɪʃiz] [ænd; ənd]
before **which** **even** **a** **mask** **of** **the** **best** **and** **purest** **silver** **soon** **tarnishes** **and**
前 哪个 甚至 一个 面具 的 这 最好的 和 最纯净的 银 很快 污渍 和
[werz] [ə'weɪ] .
wears **away** **.**
穿着 离开 .

即便是最好的、最纯的银面具，在此之前也会很快失去光泽并磨损殆尽。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] , ['vʌlkən] ['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['veri] ['meni] ['mæsks] .
Centuries **ago** **,** **Vulcan** **tired** **of** **making** **so** **very** **many** **masks** **.**
几个世纪 前 , 火神 疲劳的 的 制作 所以 非常 许多 面具 .

几个世纪前，伏尔甘厌倦了制作那么多面具。

[ænd; ənd][soʊ][ə'pɑːloʊ][sent]['mɜːrkjəri][daʊn][tuː; tə]['æθənz] , [tuː; tə][ðə; ði][ʃɑːp][ʌv; əv] [fɔrən] ,

And	so	Apollo	sent	Mercury	down	to	Athens	,	to	the	shop	of	Phoron	,
和	所以	阿波罗	发送	汞	向下	到	雅典	,	到	这	店铺	的	福隆	,

于是，阿波罗派墨丘利下到雅典，到福隆的店里去。

[ə; eɪ] [mæsk] - ['meɪkər][ʌv; əv][greɪt] [skɪl] .

a	Phœnician	mask	-	maker	of	great	skill	.
一个	腓尼基人	面具	-	制造商	的	伟大的	技能	.

一位技艺精湛的腓尼基面具制作师。

[fɔrən] [meɪd][ə'pɑːloʊz]['mæsks][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ,

Phoron	made	Apollo's	masks	for	many	years	,
福隆	制成	阿波罗的	面具	为了	许多	年	,

福隆多年来一直为阿波罗制作面具。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] ['mɜːrkjəri][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

and	every	month	Mercury	came	to	his	shop	for	a	new	one	.
和	每一个	月	汞	来了	到	他的	店铺	为了	一个	新的	一	.

每个月，墨丘利都会到他的店里买一个新的。

[wen] [fɔrən] [daɪd] , [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ə'nʌðər] ,

When	Phoron	died	,	another	artist	was	chosen	,	and	,	when	he	died	,	another	,
什么时候	福隆	死亡	,	其他	艺术家	曾是	选定	,	和	,	什么时候	他	死亡	,	其他	,

福隆去世后，又选了一位艺术家；福隆去世后，又选了另一位。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	so	on	through	all	the	ages	of	the	world	.
和	所以	在	通过	全部	这	年龄	的	这	世界	.

如此往复，贯穿世界各个时代。

[kən'siːv] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] [wen] ['mɜːrkjəri] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] ,

Conceive	,	my	Lord	,	my	pride	and	pleasure	when	Mercury	flew	into	my	shop	,
构想	,	我的	主	,	我的	自豪	和	乐趣	什么时候	汞	飞翔	进入	我的	店铺	,

主啊，试想一下，当墨丘利飞进我的店铺时，我是多么的骄傲和快乐！

[wʌn] [naɪt] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'pɑːloʊz] ['wɔːrənt] - ['hoʊldər] .

one	night	last	year	,	and	made	me	Apollo's	warrant	-	holder	.
一	夜晚	最后的	年	,	和	制成	我	阿波罗的	保证	-	持有者	.

去年某个晚上，他让我成为了阿波罗的认股权证持有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['eni][mæsk] - ['meɪkər][kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

It	is	the	highest	privilege	that	any	mask	-	maker	can	desire	.
它	是	这	最高	特权	那	任何	面具	-	制造商	能	欲望	.

这是任何面具制作者所能渴望的最高荣誉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [ə'niːəs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

And	when	I	die	,	"	said	Mr	.	Aeneas	,	with	some	emotion	,
和	什么时候	我	死	,	"	说	先生	.	埃涅阿斯	,	和	一些	情感	,

“当我死后，”埃涅阿斯先生有些动情地说，“

" ['mɜːrkjəri] [wɪl] [kən'fɜːr][maɪ][poʊst][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] . "

"	Mercury	will	confer	my	post	upon	another	.	"
"	汞	将要	授予	我的	邮政	之上	其他	.	"

“水星会将我的职位转让给他人。”

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [peɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['leɪbər] ?

"	And	do	they	pay	you	for	your	labour	?
"	和	做	他们	支付	你	为了	你的	劳动	?

他们会付你劳动报酬吗?

" [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [æskt] .

"	Lord	George	asked	.
"	主	乔治	问	.

乔治勋爵问道。

['mɪstər] . [ə'niːəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Mr	.	Aeneas	drew	himself	up	to	his	full	height	,	such	as	it	was	.
先生	.	埃涅阿斯	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	这样的	作为	它	曾是	.

埃涅阿斯先生挺直了身子，尽管他个子并不高。

" [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] , [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɜːrənsi] .

"	In	Olympus	,	my	Lord	,	"	he	said	,	"	they	have	no	currency	.
"	在	奥林匹斯山	,	我的	主	,	"	他	说	,	"	他们	有	不	货币	.

“我的大人，在奥林匹斯山上，”他说，“他们没有货币。”

[fɔːr; fər] ['eni] [mæsk] - ['meɪkər] , [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

For	any	mask	-	maker	,	so	high	a	privilege	is	its	own	reward	.
为了	任何	面具	-	制造商	,	所以	高的	一个	特权	是	它是	自己的	报酬	.

对于任何面具制作者来说，如此高的荣誉本身就是一种奖赏。

[jet] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] [ɪz] ['dʒenərəs] .

Yet	the	sun	-	god	is	generous	.
然而	这	太阳	-	上帝	是	慷慨的	.

然而，太阳神是慷慨的。

[hiː; hi] [ʃaɪnz] [mɔːr] ['braɪtli] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] .

He	shines	more	brightly	into	my	shop	than	into	any	other	.
他	闪耀	更多的	明亮地	进入	我的	店铺	比	进入	任何	其他	.

他在我的店里比在其他任何店里都更加光彩夺目。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [tuː; tə] [melt] ['eni] ['wæksn] [mæsk] [meɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

Nor	does	he	suffer	his	rays	to	melt	any	waxen	mask	made	by	me	,
也不	做	他	遭受	他的	射线	到	熔化	任何	蜡质	面具	制成	经过	我	,

他也不会让他的射线融化我制作的任何蜡面具。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['werər] [dɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

until	its	wearer	doff	it	and	it	be	done	with	.
直到	它是	佩戴者	脱	它	和	它	是	完毕	和	.

直到佩戴者脱下它，一切才结束。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʒuːljəs] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [mæsk] .

"	At	this	moment	Julius	came	in	with	the	Ripsby	mask	.
"	在	这	片刻	尤利乌斯	来了	在	和	这	-	面具	.

这时，朱利叶斯带着里普斯比面具走了进来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] , "

"	I	must	ask	your	Lordship's	pardon	,	for	having	kept	you	so	long	,	"
"	我	必须	问	你的	领主的	赦免	,	为了	拥有	保留	你	所以	长的	,	"

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɪstər] . [ə'niːəs] .

pleaded	Mr	.	Aeneas	.
恳求	先生	.	埃涅阿斯	.

“请您原谅，耽误了您这么长时间，”埃涅阿斯先生恳求道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stɔːr] [ʌv; əv] [oʊld] ['mæsks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪktli]

"	But	I	have	a	large	store	of	old	masks	and	they	are	imperfectly
"	但	我	有	一个	大的	店铺	的	老的	面具	和	他们	是	不完美地

['kætəlɔːgd] .

catalogued	.
已编目	.

“但我储存了大量旧面具，但它们的分类并不完善。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæsk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smuːð] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd]

"	It	certainly	was	a	beautiful	mask	,	with	its	smooth	pink	cheeks	and
"	它	当然	曾是	一个	美丽的	面具	,	和	它是	光滑的	粉色的	脸颊	和

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [braʊz] .

devotional	brows	.
灵修	眉毛	.

“这的确是一张美丽的面具，有着光滑的粉红色脸颊和虔诚的眉毛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][wæks] .

It	was	made	of	the	finest	wax	.
它	曾是	制成	的	这	最好的	蜡	.

它是用最好的蜡制成的。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][traɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lord	George	took	it	gingerly	in	his	hands	and	tried	it	on	his	face	.
主	乔治	采取	它	小心翼翼地	在	他的	双手	和	尝试	它	在	他的	脸	.

乔治勋爵小心翼翼地拿起它，涂在脸上试了试。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] - [mɛʁ'veɪ] .

It	fitted	à	merveille	.
它	适配	-	奇妙	.

它非常合身。

" [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ə'niːəs] .

"	Is	the	expression	exactly	as	your	Lordship	would	wish	?	"	asked	Mr	.	Aeneas	.
"	是	这	表达	确切地	作为	你的	领主	会	希望	?	"	问	先生	.	埃涅阿斯	.

“这样的表达是否完全符合阁下的意愿？”埃涅阿斯先生问道。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

Lord	George	laid	it	on	the	table	and	studied	it	intently	.
主	乔治	铺设	它	在	这	桌子	和	研究	它	专注地	.

乔治勋爵把它放在桌子上，仔细研究起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mɪrər] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]

"	I	wish	it	were	more	as	a	perfect	mirror	of	true	love	,	"	he	said	at
"	我	希望	它	是	更多的	作为	一个	完美的	镜子	的	真的	爱	,	"	他	说	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“我希望它能更像真爱的完美镜子，”他长篇大论地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kɑːm] , [tuː] [kən'templətɪv] . "

"	It	is	too	calm	,	too	contemplative	.	"
"	它	是	也	冷静的	,	也	沉思的	.	"

“这里太平静了，太沉思了。”

" ['iːzəli] ['remidid] ! " [sed] ['mɪstər] . [ə'niːəs] .

"	Easily	remedied	!	"	said	Mr	.	Aeneas	.
"	容易地	已补救	!	"	说	先生	.	埃涅阿斯	.

“很容易解决！”埃涅阿斯先生说。

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][faɪn]['pens(ə)l] , [hiː; hi] ['deftli] [druː] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Selecting	a	fine	pencil	,	he	deftly	drew	the	eyebrows	closer	to	each	other	.
选择	一个	美好的	铅笔	,	他	巧妙地	画	这	眉毛	更近	到	每个	其他	.

他挑选了一支细铅笔，巧妙地将眉毛拉近了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [stiːpt] [ɪn][sʌm; səm]['skɑːrlət]['pɪgmənt] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [fʊlər] [kɜːrv] [ə'pɑːn]

With	a	brush	steeped	in	some	scarlet	pigment	,	he	put	a	fuller	curve	upon
和	一个	刷子	浸泡	在	一些	猩红	颜料	,	他	放	一个	更丰满	曲线	之上

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

他用蘸了些猩红色颜料的画笔，在嘴唇上画出了更饱满的弧度。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	behold	!
和	看哪	!

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] [huː] [lʌvz] ['dɪrli] .

it	was	the	mask	of	a	saint	who	loves	dearly	.
它	曾是	这	面具	的	一个	圣	WHO	爱	亲爱的	.

那是一张深爱着某人的圣人的面具。

[lɔːrd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Lord	George's	heart	throbbed	with	pleasure	.
主	乔治的	心	悸动	和	乐趣	.

乔治勋爵的心因喜悦而怦怦直跳。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪʃ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	And	for	how	long	does	your	Lordship	wish	to	wear	it	?	"	asked	Mr	.
"	和	为了	如何	长的	做	你的	领主	希望	到	穿	它	?	"	问	先生	.

[ə'niːəs] .

Aeneas	.
埃涅阿斯	.

"那么，阁下想佩戴它多久呢？"埃涅阿斯先生问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	must	wear	it	until	I	die	,	"	replied	Lord	George	.
"	我	必须	穿	它	直到	我	死	,	"	回复	主	乔治	.

"我必须戴着它直到死去，"乔治勋爵回答道。

" ['kaɪndli][biː; bi] ['siːtɪd] [ðen] , [aɪ] [preɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Kindly	be	seated	then	,	I	pray	,	"	rejoined	the	little	man	.
"	亲切地	是	坐着	然后	,	我	祈祷	,	"	重新加入	这	小的	男人	.

"那么，请坐吧。"矮个子男人再次说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ə'plai] [ðə; ði][mæsk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

"	For	I	must	apply	the	mask	with	great	care	.
"	为了	我	必须	申请	这	面具	和	伟大的	关心	.

因为我必须非常小心地敷面膜。

['dʒuːljəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] !

Julius	,	you	will	assist	me	!
尤利乌斯	,	你	将要	协助	我	!

朱利叶斯，你要协助我！

" [soʊ] , [waɪl] ['dʒuːljəs] ['hiːtɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wæksn][mæsk]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] ,

"	So	,	while	Julius	heated	the	inner	side	of	the	waxen	mask	over	a	little	lamp	,
"	所以	,	尽管	尤利乌斯	加热	这	内	边	的	这	蜡质	面具	超过	一个	小的	灯	,

于是，当尤利乌斯用一盏小灯加热蜡面具的内侧时，

['mɪstər] . [ə'niːəs] [stʊd] ['oʊvər][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ]['dʒentli] ['smiəriŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Mr	.	Aeneas	stood	over	Lord	George	gently	smearing	his	features	with	some
先生	.	埃涅阿斯	站立	超过	主	乔治	轻轻地	涂抹	他的	特征	和	一些

[swiːt] - ['sentɪd] [pə'meɪdˌpə'mɑːd] .

sweet	-	scented	pomade	.
甜的	-	香味	头油	.

埃涅阿斯先生站在乔治勋爵身边，轻轻地用一些香味甜美的发蜡涂抹他的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['paʊdərd] [ɪts] ['ɪnər] [saɪd] , [kwaɪt][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [naʊ]

Then	he	took	the	mask	and	powdered	its	inner	side	,	quite	soft	and	warm	now
然后	他	采取	这	面具	和	粉末状	它是	内	边	,	相当	柔软的	和	温暖的	现在

,

,

,

然后他拿起面具，在内侧扑上爽身粉，现在内侧已经很柔软很温暖了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌfi] [pʌf] .

with	a	fluffy	puff	.
和	一个	蓬松的	噗	.

蓬松柔软。

" [kiːp] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Keep quite still , for one instant , " he said ,
" 保持 相当 仍然 , 为了 一 立即的 , " 他 说 ,

“请保持静止，就一会儿，”他说。

[ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði][mæsk]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
and clapped the mask firmly on his Lordship's upturned face .
和 鼓掌 这 面具 牢牢 在 他的 领主的 翻转 脸 .

然后把面具牢牢地扣在了勋爵仰起的脸上。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [æd'hiːʒ(ə)n] ,
So soon as he was sure of its perfect adhesion ,
所以 很快 作为 他 曾是 当然 的 它是 完美的 粘附 ,

他一确定粘合效果完美，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hænd][ə; eɪ]['sɪlvər][faɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n]['spætʃələ]
he took from his assistant's hand a silver file and a little wooden spatula
他 采取 从 他的 助理 手 一个 银 文件 和 一个 小的 木制的 抹刀
,
,
,

他从助手手中接过一把银锉和一把小木铲，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [per] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ,
with which he proceeded to pare down the edge of the mask ,
和 哪个 他 继续 到 削减 向下 这 边缘 的 这 面具 ,

于是他开始削薄面具的边缘。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] .
where it joined the neck and ears .
在哪里 它 加入 这 脖子 和 耳朵 .

颈部和耳朵连接处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒɔɪn] " [wɜːr; wər][ə'blitəreitid] .
At length , all traces of the " join " were obliterated .
在 长度 , 全部 痕迹 的 这 " 加入 " 是 彻底摧毁 .

最终，所有“连接处”的痕迹都被抹去了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrdli] [wɪg]['oʊvər][ðə; ði]['wæksn] [braʊ] .
It remained only to arrange the curls of the lordly wig over the waxen brow .
它 剩余 仅有的 到 安排 这 卷发 的 这 尊贵的 假发 超过 这 蜡质 眉头 .

剩下的就是把那顶高贵假发的卷发整理好，盖在涂了蜡的额头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的伪君子：献给疲惫男人的(The Happy Hypocrite A Fairy Tale for Tired)

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The **disguise** **was** **done** **.**
这 伪装 曾是 完毕 .

伪装成功了。

[wen] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['aɪlɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt]
When **Lord** **George** **looked** **through** **the** **eyelets** **of** **his** **mask** **into** **the** **mirror** **that**
什么时候 主 乔治 看起来 通过 这 孔眼 的 他的 面具 进入 这 镜子 那
[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
was **placed** **in** **his** **hand** **,**
曾是 放置 在 他的 手 ,

乔治勋爵透过面具上的孔眼看向手中的镜子时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪntli] , [ɪt'self][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] .
he **saw** **a** **face** **that** **was** **saintly** **,** **itself** **a** **mirror** **of** **true** **love** **.**
他 锯 一个 脸 那 曾是 圣洁的 , 本身 一个 镜子 的 真的 爱 .

他看到了一张圣洁的脸庞，那张脸本身就是真爱的镜子。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How **wonderful** **it** **was** **!**
如何 精彩的 它 曾是 !

真是太棒了!

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .
He **felt** **his** **past** **was** **a** **dream** **.**
他 毛毡 他的 过去的 曾是 一个 梦 .

他觉得自己的过去就像一场梦。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] [ɪn'di:d] .
He **felt** **he** **was** **a** **new** **man** **indeed** **.**
他 毛毡 他 曾是 一个 新的 男人 的确 .

他觉得自己真的焕然一新。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['streɪndʒli] [θru:] [ðə; ði] [mæsks] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] , [æz; əz][hi:; hi] [θæŋkt] ['mɪstər] .
His **voice** **went** **strangely** **through** **the** **mask's** **parted** **lips** **,** **as** **he** **thanked** **Mr** **.**
他的 嗓音 去 奇怪的 通过 这 面具 分手了 嘴唇 , 作为 他 谢谢 先生 .
[ə'ni:əs] .
Aeneas **.**
埃涅阿斯 .

他的声音透过面具微张的嘴唇，以一种奇特的方式传了出来，他向埃涅阿斯先生道谢。

" [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , " [sed] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rði] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:]
" **Proud** **to** **have** **served** **your** **Lordship** **,** **"** **said** **that** **little** **worthy** **,** **pocketing** **his** **fee**
" 自豪的 到 有 服务 你的 领主 , " 说 那 小的 值得 , 口袋 他的 费用
[ʌv; əv] ['fɪfti] ['gɪnɪ] ,
of **fifty** **guineas** **,**
的 五十 几内亚 ,

“能为您效力，我深感荣幸，”那位小侍从说着，将五十几尼的酬金揣进了口袋。

[waɪl] [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [aʊt] .
while **he** **bowed** **his** **customer** **out** **.**
尽管 他 鞠躬 他的 顾客 出去 .

他一边向顾客挥手告别。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['nɪrli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [θruː] [ðoʊz]
When **he** **reached** **the** **street** **,** **Lord** **George** **nearly** **uttered** **a** **curse** **through** **those**
什么时候 他 达到 这 街道 , 主 乔治 几乎 说出 一个 诅咒 通过 那些
['seɪntɪd] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
sainted **lips** **of** **his** **.**
圣徒 嘴唇 的 他的 .

当他走到街上时，乔治勋爵差点用他那圣洁的嘴唇说出一句咒骂。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [stʊd] [lɑː][gɑːmboʊdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk]['pærəsɔːl] .
For **there** **,** **right** **in** **his** **way** **,** **stood** **La** **Gambogi** **,** **with** **a** **small** **pink** **parasol** **.**
为了 那里 , 正确的 在 他的 方式 , 站立 拉 甘博吉 , 和 一个 小的 粉色的 阳伞 .

只见拉甘博吉就站在他面前，撑着一把粉红色的小阳伞。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
She **laid** **her** **hand** **upon** **his** **sleeve** **and** **called** **him** **softly** **by** **his** **name** **.**
她 铺设 她 手 之上 他的 袖子 和 称为 他 轻轻 经过 他的 姓名 .

她将手放在他的袖子上，轻声唤着他的名字。

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He **passed** **her** **by** **without** **a** **word** **.**
他 通过了 她 经过 没有 一个 单词 .

他一言不发地从她身边走过。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Again **she** **confronted** **him** **.**
再次 她 面对 他 .

她再次与他对质。

" [aɪ]['kænɑːt] [let][goʊ][soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ]['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][spɜːrn]
" **I** **cannot** **let** **go** **so** **handsome** **a** **lover** **,** **"** **she** **laughed** **,** **"** **even** **though** **he** **spurn**
" 我 不能 让 去 所以 英俊的 一个 情人 , " 她 笑了 , " 甚至 尽管 他 拒绝
[ˌem 'iː] !
me **!**
我 !

"我不能放开这么英俊的情人，"她笑着说，"即使他拒绝了我！"

[duː][nɑːt][spɜːrn][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] .
Do **not** **spurn** **me** **,** **George** **.**
做 不是 拒绝 我 , 乔治 .

乔治，请不要冷落我。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['poʊzi][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .
Give **me** **your** **posy** **of** **wild** **flowers** **.**
给 我 你的 铭文 的 荒野 花朵 .

把你的野花花束给我。

[waɪ] , [juː; jʊ]['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ! "
Why **,** **you** **never** **looked** **so** **lovingly** **at** **me** **in** **all** **your** **life** **!** **"**
为什么 , 你 绝不 看起来 所以 深情地 在 我 在 全部 你的 生活 ! "

你这辈子都没这么深情地看过我！

" ['mædəm] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] , ['stɜːrnli] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
" **Madam** **,** **"** **said** **Lord** **George** **,** **sternly** **,** **"** **I** **have** **not** **the** **honour** **to** **know** **you** **.**
" 女士 , " 说 主 乔治 , 严厉地 , " 我 有 不是 这 荣誉 到 知道 你 .

"夫人，"乔治勋爵严厉地说，"我无缘认识您。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
" **And** **he** **passed** **on** **.**
" 和 他 通过了 在 .

他去世了。

[ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][lɔːst] ['lʌvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækɪst] ['heɪtrɪd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	lady	gazed	after	her	lost	lover	with	the	blackest	hatred	in	her	eyes	.
这	女士	凝视	后	她	丢失的	情人	和	这	最黑的	仇恨	在	她	眼睛	.

那位女士用漆黑的眼神凝视着她失去的爱人。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spaɪ] .

Presently	she	beckoned	across	the	road	to	a	certain	spy	.
目前	她	招手	穿过	这	路	到	一个	肯定	间谍	.

她随即向马路对面的某个间谍招了招手。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

And	the	spy	followed	him	.
和	这	间谍	随后	他	.

于是，那个间谍跟踪了他。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

Lord	George	,	greatly	agitated	,	had	turned	into	Piccadilly	.
主	乔治	,	非常	激动	,	有	转向	进入	皮卡迪利	.

乔治勋爵情绪激动，径直走向了皮卡迪利大街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][met] [ðɪs] ['gerɪʃ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ɑːn][ðə; ði]

It	was	horrible	to	have	met	this	garish	embodiment	of	his	past	on	the
它	曾是	可怕	到	有	遇见	这	扎眼	实施例	的	他的	过去的	在	这

['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['fjuːtʃər] .

very	threshold	of	his	fair	future	.
非常	临界点	的	他的	公平的	未来	.

在他美好未来的门槛上，竟然遇到了他过去丑陋的化身，这真是太可怕了。

[ðə; ði][mæsk] - ['meɪkɚz] ['elɪveɪtɪŋ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][gɔdz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ['serəmoʊni]

The	mask	-	maker's	elevating	talk	about	the	gods	,	followed	by	the	initiative	ceremony
这	面具	-	制造商的	提升	讲话	关于	这	神	,	随后	经过	这	倡议	仪式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [mæsk] ,

of	his	saintly	mask	,
的	他的	圣洁的	面具	,

面具制作者发表了一番关于神明的感人演讲，随后举行了他制作圣面具的启动仪式。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl] [dɪs'kɔːrdənt] ['meməriz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] - [θɔːts] [ʌv; əv]['dʒeni] [mɪr] .

had	driven	all	discordant	memories	from	his	love	-	thoughts	of	Jenny	Mere	.
有	驱动	全部	不和谐的	回忆	从	他的	爱	-	想法	的	珍妮	仅仅	.

将所有不和谐的记忆从他对珍妮·梅尔的爱慕之情中驱散。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][met][baɪ][lɑː][gɑːmboʊdi] !

And	then	to	be	met	by	La	Gambogi	!
和	然后	到	是	遇见	经过	拉	甘博吉	!

然后就遇到了拉甘博吉！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , ['æftər][hɪz; ɪz][stɜːrn][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ]

It	might	be	that	,	after	his	stern	words	,	she	would	not	seek	to	cross	his	path
它	可能	是	那	,	后	他的	船尾	字	,	她	会	不是	寻找	到	叉	他的	小路

[ə'gen] .

again	.
再次	.

或许，在他严厉的训斥之后，她不会再想与他碰面了。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [lʌv] .

Surely	she	would	not	seek	to	mar	his	sacred	love	.
一定	她	会	不是	寻找	到	马尔	他的	神圣	爱	.

她肯定不会想要破坏他神圣的爱情。

[jet] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][dɑːrk][ɪˈtæliən]['neɪtʃər] , [hɜːr; hər]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

Yet	**,**	**he**	**knew**	**her**	**dark**	**Italian**	**nature**	**,**	**her**	**passion**	**of**	**revenge**	**.**
然而	,	他	知道	她	黑暗的	意大利语	自然	,	她	热情	的	复仇	.

然而，他了解她意大利人阴郁的性格，以及她复仇的热情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][ɪn]['vəːdʒɪl] ?

What	**was**	**the**	**line**	**in**	**Virgil**	**?**
什么	曾是	这	线	在	维吉尔	?

维吉尔诗中的哪一句是哪句?

- — ['sʌmθɪŋ] .

Spretaeque	**—**	**something**	**.**
-	—	某物	.

Spretaeque——某种东西。

[huː] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

Who	**knew**	**but**	**that**	**somehow**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**she**	**might**	**come**	**between**	**him**
WHO	知道	但	那	不知何故	,	很快	或者	之后	,	她	可能	来	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

and	**his**	**love**	**?**
和	他的	爱	?

谁能想到，迟早有一天，她会以某种方式介入他和他的爱情之间呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pæs] [lɔːrd] ['bæriˌmɔːrz] ['mænʃ(ə)n] .

He	**was**	**about**	**to**	**pass**	**Lord**	**Barrymore's**	**mansion**	**.**
他	曾是	关于	到	经过	主	巴里摩尔的	大厦	.

他正要经过巴里摩尔勋爵的宅邸。

[kaʊnt] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'klærəns] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['wɪndoʊz] .

Count	**Karoloff**	**and**	**Mr**	**.**	**FitzClarence**	**were**	**lounging**	**in**	**one**	**of**	**the**	**lower**	**windows**	**.**
数数	-	和	先生	.	菲茨克拉伦斯	是	休闲	在	一	的	这	降低	视窗	.

卡罗洛夫伯爵和菲茨克拉伦斯先生正倚靠在较低的窗户边休息。

[wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk] ?

Would	**they**	**know**	**him**	**behind**	**his**	**mask**	**?**
会	他们	知道	他	在后面	他的	面具	?

他们能认出面具下的人吗?

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	**God**	**!**
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

they	**did**	**not**	**.**
他们	做过	不是	.

他们没有。

[ðeɪ] ['mɪrli] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'klærəns] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] ,

They	**merely**	**laughed**	**as**	**he**	**went**	**by**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**FitzClarence**	**cried**	**in**	**a**	**mocking**	**voice**	**,**
他们	仅仅	笑了	作为	他	去	经过	,	和	先生	.	菲茨克拉伦斯	哭	在	一个	嘲讽	嗓音	,

他走过时，他们只是笑了笑，菲茨克拉伦斯先生还用嘲讽的语气喊道。

" [sɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] [hɪm] , ['mɪstər] . [wət'evər] - [jʊr; jər] - ['seɪnts] - [neɪm] [ɪz] !

"	**Sing**	**us**	**a**	**hymn**	**,**	**Mr**	**.**	**Whatever**	**-**	**your**	**-**	**saint's**	**-**	**name**	**is**	**!**
"	唱歌	我们	一个	圣歌	,	先生	.	任何	-	你的	-	圣徒	-	姓名	是	!

"请您为我们唱首赞美诗吧，先生——不管您信奉的是哪位圣人！"

" [ðə; ði][mæsk] , [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

"	The	mask	,	then	,	at	least	,	was	perfect	.
"	这	面具	,	然后	,	在	至少	,	曾是	完美的	.

“至少，面具是完美的。”

['dʒeni] [mɪr] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Jenny	Mere	would	not	know	him	.
珍妮	仅仅	会	不是	知道	他	.

珍妮·梅尔不认识他。

[hiː; hi] [niːd] [fɪr] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][lɑː][gɑːmboʊdi] .

He	need	fear	no	one	but	La	Gambogi	.
他	需要	害怕	不	一	但	拉	甘博吉	.

他除了拉·甘博吉之外，无需惧怕任何人。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?

But	would	not	she	betray	his	secret	?
但	会	不是	她	背叛	他的	秘密	?

但她难道不会泄露他的秘密吗?

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] - [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] .

That	night	he	was	going	to	visit	Garble's	and	to	declare	his	love	to	the	little	actress	.
那	夜晚	他	曾是	去	到	访问	-	和	到	宣布	他的	爱	到	这	小的	演员	.

那天晚上他打算去加布尔家，向那位小女演员表白。

[hiː; hi]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [feɪs] .

He	never	doubted	that	she	would	love	him	for	his	saintly	face	.
他	绝不	怀疑	那	她	会	爱	他	为了	他的	圣洁的	脸	.

他从未怀疑过她会因为他那圣洁的面容而爱上他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sed] , " [ðæt] [mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]
[ðə; ði] [seɪnts] ,

Had	she	not	said	,	"	That	man	whose	face	is	wonderful	as	are	the	faces	of	the	saints	,
有	她	不是	说	,	"	那	男人	谁	脸	是	精彩的	作为	是	这	面孔	的	这	圣徒	,

她若没有说过：“那人面容奇妙，如同圣徒的面容一般，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [truː] [lʌv] " ?

to	him	I	will	give	my	true	love	"	?
到	他	我	将要	给	我的	真的	爱	"	?

我会将我的真爱献给他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['taːniʃt] ['mɪrər] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	could	not	say	now	that	his	face	was	as	a	tarnished	mirror	of	love	.
她	可以	不是	说	现在	那	他的	脸	曾是	作为	一个	失去光泽	镜子	的	爱	.

她现在无法说，他的脸就像一面被爱情蒙尘的镜子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	would	smile	on	him	.
她	会	微笑	在	他	.

她会对他微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] .

She	**would**	**be**	**his**	**bride**	**.**
她	会	是	他的	新娘	.

她将成为他的新娘。

[bʌt; bət] [wʊd] [lɑː][gɑːmboʊdi][biː; bi][æt; ət] - ?

But	**would**	**La**	**Gambogi**	**be**	**at**	**Garble's**	**?**
但	会	拉	甘博吉	是	在	-	?

但拉甘博吉会在加布尔餐厅吗?

[ðə; ði] [ɒpəˊretə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ten] [ðæt] [naɪt] .

The	**operette**	**would**	**not**	**be**	**over**	**before**	**ten**	**that**	**night**	**.**
这	轻歌剧	会	不是	是	超过	前	十	那	夜晚	.

当晚十点前，轻歌剧不会结束。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [haid] [pɑːrk] [geɪt] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ten] — [ten][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**clock**	**in**	**Hyde**	**Park**	**Gate**	**told**	**him**	**it**	**was**	**not**	**yet**	**ten**	**—**	**ten**	**of**	**the**
这	钟	在	海德	公园	门	讲述	他	它	曾是	不是	然而	十	一	十	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

海德公园门前的钟告诉他，现在还不到十点——早上十点。

[twelv] [hoʊl] ['aʊərz][tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl][æt; ət]['dʒɛniːz] [fiːt] !

Twelve	**whole**	**hours**	**to**	**wait**	**before**	**he**	**could**	**fall**	**at**	**Jenny's**	**feet**	**!**
十二	所有的	小时	到	等待	前	他	可以	落下	在	珍妮的	脚	!

他足足等了十二个小时才终于能跪倒在珍妮脚下!

" [aɪ]['kænɑːt] [spend] [ðæt] [taɪm][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meməriz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**I**	**cannot**	**spend**	**that**	**time**	**in**	**this**	**place**	**of**	**memories**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	我	不能	花费	那	时间	在	这	地方	的	回忆	,	"	他	想法	.

"我不能把时间浪费在这个充满回忆的地方，"他想。

[soʊ][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['dʒɑːvi] [draɪv][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

So	**he**	**hailed**	**a**	**yellow**	**cabriolet**	**and**	**bade**	**the**	**jarvey**	**drive**	**him**	**out**	**to**	**the**
所以	他	赞誉	一个	黄色的	敞篷车	和	巴德	这	罐头	驾驶	他	出去	到	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .

village	**of**	**Kensington**	**.**
村庄	的	肯辛顿	.

于是他拦下一辆黄色敞篷车，让马车夫载他去肯辛顿村。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

When	**they**	**came**	**to**	**the**	**little**	**wood**	**where**	**he**	**had**	**been**	**but**	**a**	**few**	**hours**
什么时候	他们	来了	到	这	小的	木头	在哪里	他	有	到过	但	一个	很少	小时

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

当他们来到几个小时前他待过的那片小树林时，

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['dʒɑːvi] .

Lord	**George**	**dismissed**	**the**	**jarvey**	**.**
主	乔治	解雇	这	罐头	.

乔治勋爵解散了马车夫。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeni] ,

The	**sun**	**,**	**that**	**had**	**risen**	**as**	**he**	**stood**	**there**	**thinking**	**of**	**Jenny**	**,**
这	太阳	,	那	有	升起	作为	他	站立	那里	思维	的	珍妮	,

当他站在那里想着珍妮时，太阳已经升起来了。

[ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [feɪs] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['veri] ['fɪrsli] ,

shone	**down**	**on**	**his**	**altered**	**face**	**,**	**but**	**,**	**though**	**it**	**shone**	**very**	**fiercely**	**,**
闪耀	向下	在	他的	已修改	脸	,	但	,	尽管	它	闪耀	非常	激烈地	,

阳光照耀在他变化后的脸上，虽然光芒非常强烈，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][melt][hɪz; ɪz]['wæksn] [fitʃər] .

it	did	not	melt	his	waxen	features	.
它	做过	不是	熔化	他的	蜡质	特征	.

它并没有融化他蜡像般的五官。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdmən] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

The	old	woodman	,	who	had	shown	him	his	way	,
这	老的	樵夫	,	WHO	有	所示	他	他的	方式	,

那位给他指路的老樵夫

[pæst] [baɪ]['ʌndər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['fægət] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

passed	by	under	a	load	of	faggots	and	did	not	know	him	.
通过了	经过	在下面	一个	加载	的	同性恋	和	做过	不是	知道	他	.

路过他时，他正扛着一堆柴火，并不认识他。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

He	wandered	among	the	trees	.
他	漫步	之中	这	树木	.

他在树林间漫步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʊd] .

It	was	a	lovely	wood	.
它	曾是	一个	迷人的	木头	.

那是一片美丽的树林。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni] [striːm] , [ðə; ði][ken] ,

Presently	he	came	to	the	bank	of	that	tiny	stream	,	the	Ken	,
目前	他	来了	到	这	银行	的	那	微小的	溪流	,	这	肯	,

他来到了那条小溪——肯河的岸边。

[wɪtʃ] [stɪl] [floʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

which	still	flowed	there	in	those	days	.
哪个	仍然	流动	那里	在	那些	天	.

那时那里仍然有河水流淌。

[ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ʌv; əv][ɪts][bæŋk][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ɪts]['wɔːtər]['rɪp(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd] .

On	the	moss	of	its	bank	he	lay	down	and	let	its	water	ripple	over	his	hand	.
在	这	苔藓	的	它是	银行	他	躺	向下	和	让	它是	水	波纹	超过	他的	手	.

他躺在河岸的苔藓上，让河水涟漪般地流过他的手。

[sʌm; səm] [braɪt] ['peb(ə)l] ['glɪsənd] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [daʊn]

Some	bright	pebble	glistened	under	the	surface	,	and	,	as	he	peered	down
一些	明亮的	卵石	闪闪发光	在下面	这	表面	,	和	,	作为	他	窥视	向下

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

at	it	,
在	它	,

水面下闪闪发光的几颗小卵石，他低头仔细观察时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] .

he	saw	in	the	stream	the	reflection	of	his	mask	.
他	锯	在	这	溪流	这	反射	的	他的	面具	.

他在溪流中看到了自己面具的倒影。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [fɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [tʃiːt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

A	great	shame	filled	him	that	he	should	so	cheat	the	girl	he	loved	.
一个	伟大的	耻辱	已填	他	那	他	应该	所以	欺骗	这	女孩	他	喜爱	.

他感到无比羞愧，因为他竟然这样欺骗了自己心爱的女孩。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [fer] [mæsk][ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld]

Behind	that	fair	mask	there	would	still	be	the	evil	face	that	had	repelled
在后面	那	公平的	面具	那里	会	仍然	是	这	邪恶的	脸	那	有	排斥

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在那副美丽的面具背后，依然藏着一张令她厌恶的邪恶面孔。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs]

Could	he	be	so	base	as	to	decoy	her	into	love	of	that	most	ingenious
可以	他	是	所以	根据	作为	到	诱饵	她	进入	爱	的	那	最多	巧妙

[dɪ'sepʃ(ə)n] ?

deception	?
欺骗	?

他难道会卑鄙到用如此精妙的骗局诱使她爱上他吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪm'self] .

He	was	filled	with	a	great	pity	for	her	,	with	a	hatred	of	himself	.
他	曾是	已填	和	一个	伟大的	遗憾	为了	她	,	和	一个	仇恨	的	他自己	.

他既对她充满怜悯，又对自己充满憎恨。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæsk] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ?

And	yet	,	he	argued	,	was	the	mask	indeed	a	mean	trick	?
和	然而	,	他	争论	,	曾是	这	面具	的确	一个	意思是	诡计	?

然而，他辩称，面具真的是一种卑鄙的诡计吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː]

Surely	it	was	a	secret	symbol	of	his	true	repentance	and	of	his	true
一定	它	曾是	一个	秘密	象征	的	他的	真的	悔改	和	的	他的	真的

[lʌv] .

love	.
爱	.

这无疑是他真心悔改和真爱的秘密象征。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l] .

His	face	was	evil	,	because	his	life	had	been	evil	.
他的	脸	曾是	邪恶的	,	因为	他的	生活	有	到过	邪恶的	.

他面容邪恶，因为他的一生充满邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl][hæd; həd]

He	had	seen	a	gracious	girl	,	and	of	a	sudden	his	very	soul	had
他	有	已见	一个	亲切	女孩	,	和	的	一个	突然	他的	非常	灵魂	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

他遇见了一位优雅的姑娘，突然间，他的灵魂都发生了改变。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

His	face	alone	was	the	same	as	it	had	been	.
他的	脸	独自的	曾是	这	相同的	作为	它	有	到过	.

只有他的脸和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)l] [stɪl] .

It	was	not	just	that	his	face	should	be	evil	still	.
它	曾是	不是	只是	那	他的	脸	应该	是	邪恶的	仍然	.

不仅仅是他的脸色依然邪恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['saɪɪŋ] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ʌp] ,

There	was	the	faint	sound	of	some	one	sighing	,	Lord	George	looked	up	,
那里	曾是	这	头晕的	声音	的	一些	一	叹息	,	主	乔治	看起来	向上	,

隐约传来一声叹息，乔治勋爵抬起头来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk] , [stʊd] ['dʒeni] [mɪr] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	there	,	on	the	further	bank	,	stood	Jenny	Mere	,	watching	him	.
和	那里	,	在	这	更远	银行	,	站立	珍妮	仅仅	,	观看	他	.

在对岸，珍妮·梅尔站在那里，注视着他。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

As	their	eyes	met	,	she	blushed	and	hung	her	head	.
作为	他们的	眼睛	遇见	,	她	脸红了	和	悬挂	她	头	.

当他们目光相遇时，她脸红了，低下了头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

She	looked	like	nothing	but	a	tall	child	as	she	stood	there	,
她	看起来	喜欢	没有什么	但	一个	高的	孩子	作为	她	站立	那里	,

她站在那里，看起来就像个高个子孩子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪt] [lɪmp] [frɑːk] [ʌv; əv]['laɪlək]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnt] [strɔː]

with	her	straight	limp	frock	of	lilac	cotton	and	her	sunburnt	straw
和	她	直的	跛行	连衣裙	的	紫丁香	棉布	和	她	晒伤	稻草

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

她身穿一件淡紫色棉质直筒连衣裙，头戴一顶被太阳晒得发黄的草帽。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	dared	not	speak	;	he	could	only	gaze	at	her	.
他	敢于	不是	说话	;	他	可以	仅有的	目光	在	她	.

他不敢说话，只能凝视着她。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [pɜːrtʃt] [ə'straɪd][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Suddenly	there	perched	astride	the	bough	of	a	tree	,	at	her	side	,
突然	那里	栖息	跨骑	这	买	的	一个	树	,	在	她	边	,

突然，在她身旁，一只野兽正栖息在树枝上，

[ðæt] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tʃaɪld][ɪn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

that	winged	and	laughing	child	in	whose	hand	was	a	bow	.
那	有翅膀的	和	笑	孩子	在	谁	手	曾是	一个	弓	.

那个长着翅膀、笑着的孩子，手里拿着一把弓。

[bɪ'fɔːr] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][wɔːrn][hɜːr; hər] , [æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd] [flæʃt] [daʊn] [ænd; ənd]

Before	Lord	George	could	warn	her	,	an	arrow	had	flashed	down	and
前	主	乔治	可以	警告	她	,	一个	箭	有	闪光灯	向下	和

['vænɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

vanished	in	her	heart	,
消失了	在	她	心	,

乔治勋爵还没来得及警告她，一支箭就划破了她的心脏，消失不见了。

[ænd; ənd]['kjuːpɪd][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] .

and	Cupid	had	flown	away	.
和	丘比特	有	飞行	离开	.

丘比特飞走了。

[noʊ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] , [bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

No	cry	of	pain	did	she	utter	,	but	stretched	out	her	arms	to	her	lover	,
不	哭	的	疼痛	做过	她	说出	,	但	拉伸	出去	她	武器	到	她	情人	,

她没有发出痛苦的呻吟，而是向她的爱人伸出了双臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .

with	a	glad	smile	.
和	一个	高兴的	微笑	.

脸上带着欣喜的笑容。

[hiː; hi] [lept] [kwaɪt] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	leapt	quite	lightly	over	the	little	stream	and	knelt	at	her	feet	.
他	跳跃	相当	轻轻	超过	这	小的	溪流	和	跪下	在	她	脚	.

他轻盈地跃过小溪，跪在她脚边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	seemed	more	fitting	that	he	should	kneel	before	the	gracious	thing	he	was
它	似乎	更多的	配件	那	他	应该	下跪	前	这	亲切	事物	他	曾是

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] .

unworthy	of	.
不配	的	.

他似乎更应该跪拜在他不配拥有的恩泽之下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] ,

But	she	,	knowing	only	that	his	face	was	as	the	face	of	a	great	saint	,
但	她	,	会心	仅有的	那	他的	脸	曾是	作为	这	脸	的	一个	伟大的	圣	,

但她只知道他的脸庞如同伟大圣人的脸庞，

[bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

bent	over	him	and	touched	him	with	her	hand	.
弯曲	超过	他	和	感动	他	和	她	手	.

她俯身靠近他，用手触摸他。

" ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] .

"	Surely	,	"	she	said	,	"	you	are	that	good	man	for	whom	I	have	waited	.
"	一定	,	"	她	说	,	"	你	是	那	好的	男人	为了	谁	我	有	等待	.

"你肯定就是我一直等待的那个好男人，"她说。

['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][raɪz][ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd]

Therefore	do	not	kneel	to	me	,	but	rise	and	suffer	me	to	kiss	your	hand
所以	做	不是	下跪	到	我	,	但	上升	和	遭受	我	到	吻	你的	手

.

:

.

所以，不要向我下跪，请起身，让我亲吻你的手。

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['loʊli] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [jɔːrz] .

For	my	love	of	you	is	lowly	,	and	my	heart	is	all	yours	.
为了	我的	爱	的	你	是	卑微的	,	和	我的	心	是	全部	你的	.

我对你的爱是卑微的，我的心完全属于你。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][fɑːnd] [aɪz] , " [neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	But	he	answered	,	looking	up	into	her	fond	eyes	,	"	Nay	,	you	are	a
"	但	他	回答	,	寻找	向上	进入	她	喜爱	眼睛	,	"	不	,	你	是	一个

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

但他抬头望着她充满爱意的眼睛回答说："不，你是一位女王。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [niːl] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

and	I	must	needs	kneel	in	your	presence	.
和	我	必须	需求	下跪	在	你的	在场	.

我必须跪在你面前。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]

"	But	she	shook	her	head	wistfully	,	and	she	knelt	down	,	also	,	in	her
"	但	她	摇晃	她	头	怅然地	,	和	她	跪下	向下	,	还	,	在	她

['tremjələs] ['ekstəsi] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

tremulous	ecstasy	,	before	him	.
颤抖的	狂喜	,	前	他	.

"但她怅然地摇了摇头，也跪倒在他面前，颤抖着，欣喜若狂。"

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	as	they	knelt	,	the	one	to	the	other	,	the	tears	came	into	her	eyes	,
和	作为	他们	跪下	,	这	一	到	这	其他	,	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,

当他们跪下时，她的眼中涌出了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	he	kissed	her	.
和	他	亲吻	她	.

他吻了她。

[ðoʊ] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['oʊnli]['wæksn] , [hiː; hi] [θrɪld]

Though	the	lips	that	he	pressed	to	her	lips	were	only	waxen	,	he	thrilled
尽管	这	嘴唇	那	他	按下	到	她	嘴唇	是	仅有的	蜡质	,	他	激动不已

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

with	happiness	,
和	幸福	,

虽然他贴上她嘴唇的只是蜡质的嘴唇，但他却感到无比幸福。

[ɪn] [ðæt] ['mɪmɪk] [kɪs] .

in	that	mimic	kiss	.
在	那	模仿	吻	.

在那模仿的吻中。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	held	her	close	to	him	in	his	arms	,
他	握住	她	关闭	到	他	在	他的	武器	,

他把她紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

and	they	were	silent	in	the	sacredness	of	their	love	.
和	他们	是	沉默的	在	这	神圣	的	他们的	爱	.

他们沉浸在神圣的爱情中，沉默不语。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['poʊzi][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd]

From	his	breast	he	took	the	posy	of	wild	flowers	that	he	had	gathered
从	他的	胸部	他	采取	这	铭文	的	荒野	花朵	那	他	有	聚集

.

:

.

他从胸前取出自己采摘的那束野花。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	They	are	for	you	,	"	he	whispered	.
"	他们	是	为了	你	,	"	他	低声说道	.

“它们是给你的，”他低声说道。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ]['aʊərz][ə'goʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wʊd] .

"	I	gathered	them	for	you	hours	ago	,	in	this	wood	.
"	我	聚集	他们	为了	你	小时	前	,	在	这	木头	.

“几个小时前，我在这片树林里为你收集了它们。”

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪðərd] .

They	are	not	withered	.
他们	是	不是	干枯	.

它们并没有枯萎。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['blʌʃɪŋ] ,
" But she was perplexed by his words and said to him , blushing ,
" 但 她 曾是 困惑 经过 他的 字 和 说 到 他 , 脸红 ,

但她被他的话弄得困惑不已，脸红着对他说：

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər]
" How was it for me that you gathered them , though you had never
" 如何 曾是 它 为了 我 那 你 聚集 他们 , 尽管 你 有 绝不
[siːn] [ˌem 'iː] ? "
seen me ? "
已见 我 ? "

“你从未见过我，却把他们都聚集起来，这对我有什么意义呢？”

" [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['noʊɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [juː; jʊ]
" I gathered them for you , " he answered , " knowing I should soon see you
" 我 聚集 他们 为了 你 , " 他 回答 , " 会心 我 应该 很快 看 你
.
:
.

“我把它们收集起来给你，”他回答说，“因为我知道我很快就会见到你。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] , [jet] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
How was it that you , who had never seen me , yet waited for me ? "
如何 曾是 它 那 你 , WHO 有 绝不 已见 我 , 然而 等待 为了 我 ? "

你从未见过我，为何却一直等着我？

" [aɪ] ['weɪtɪd] , ['noʊɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .
" I waited , knowing I should see you at last .
" 我 等待 , 会心 我 应该 看 你 在 最后的 .

“我一直等待着，因为我知道我最终会见到你。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['poʊzi][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .
" And she kissed the posy and put it at her breast .
" 和 她 亲吻 这 铭文 和 放 它 在 她 胸部 .

她亲吻了花束，然后把它放在胸前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn]
And they rose from their knees and went into the wood , walking hand in
和 他们 玫瑰 从 他们的 膝盖 和 去 进入 这 木头 , 步行 手 在
[hænd] .
hand .
手 .

他们从跪姿中站起来，手牵着手走进了树林。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] .
As they went , he asked the names of the flowers that grew under their feet .
作为 他们 去 , 他 问 这 姓名 的 这 花朵 那 生长 在下面 他们的 脚 .

他们边走边问，脚下生长的花朵叫什么名字。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['prɪmrəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" These are primroses , " she would say .
" 这些 是 报春花 , " 她 会 说 .

“这些是报春花，”她会说。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ?
" Did you not know ?
" 做过 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] - - [fiːt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .
And these are ladies ' - feet , and these forget - me - nots .
和 这些 是 女士们 - - 脚 , 和 这些 忘记 - 我 - 不 .

这是女士的脚，这是勿忘我。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['flaʊər] ,
And **that** **white** **flower** **,**
和 那 白色的 花 ,

还有那朵白花，

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['prɪtɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
climbing **up** **the** **trunks** **of** **the** **trees** **and** **trailing** **down** **so** **prettily** **from** **the**
攀登 向上 这 树干 的 这 树木 和 尾随 向下 所以 漂亮 从 这
['bræntʃɪz] ,
branches **,**
分支 ,

沿着树干向上攀爬，从树枝上优美地垂落下来，

[ɪz] [kɔːld] [ə'staiənæks] .
is **called** **Astyanax** **.**
是 称为 阿斯提阿那克斯 .

它被称为阿斯蒂亚纳克斯。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bʌtərkʌp] .
These **little** **yellow** **things** **are** **buttercups** **.**
这些 小的 黄色的 事物 是 毛茛 .

这些黄色的小东西是毛茛。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] ?
Did **you** **not** **know** **?**
做过 你 不是 知道 ?

你不知道吗?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **And** **she** **laughed** **.**
" 和 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **know** **the** **names** **of** **none** **of** **the** **flowers** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 知道 这 姓名 的 没有任何 的 这 花朵 , " 他 说 .

“我一种花都叫不出名字，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] ,
She **looked** **up** **into** **his** **face** **and** **said** **timidly** **,**
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 说 胆怯地 ,

她抬起头，看着他的脸，怯生生地说：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ?
" **Is** **it** **worldly** **and** **wrong** **of** **me** **to** **have** **loved** **the** **flowers** **?**
" 是 它 世俗 和 错误的 的 我 到 有 喜爱 这 花朵 ?

“我喜爱这些花朵，这难道是世俗的、错误的吗？”

[ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'siːn] ?
Ought **I** **to** **have** **thought** **more** **of** **those** **higher** **things** **that** **are** **unseen** **?**
应该 我 到 有 想法 更多的 的 那些 更高 事物 那 是 看不见 ?

我是否应该更多地思考那些看不见的、更高层次的事物?

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
" **His** **heart** **smote** **him** **.**
" 他的 心 猛击 他 .

“他心如刀绞。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] .
He **could** **not** **answer** **her** **simplicity** **.**
他 可以 不是 回答 她 简单 .

他无法回应她的单纯。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['gæðər] [ðɪs] ['poʊzi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	**Surely**	**the**	**flowers**	**are**	**good**	**,**	**and**	**did**	**you**	**not**	**gather**	**this**	**posy**	**for**	**me**	**?**
"	一定	这	花朵	是	好的	,	和	做过	你	不是	收集	这	铭文	为了	我	?

“这些花肯定很漂亮，这束花不是你特意为我采摘的吗？”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .

"	**But**	**if**	**you**	**do**	**not**	**love**	**them**	**,**	**I**	**must**	**not**	**.**
"	但	如果	你	做	不是	爱	他们	,	我	必须	不是	.

“但是，如果你不爱他们，我也不应该爱他们。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] [neɪmz] .

And	**I**	**will**	**try**	**to**	**forget**	**their**	**names**	**.**
和	我	将要	尝试	到	忘记	他们的	姓名	.

我会努力忘记他们的名字。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . "

For	**I**	**must**	**try**	**to**	**be**	**like**	**you**	**in**	**all**	**things**	**.**	**"**
为了	我	必须	尝试	到	是	喜欢	你	在	全部	事物	.	"

因为我必须在各方面都努力效仿你。

" [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Love**	**the**	**flowers**	**always**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	爱	这	花朵	总是	,	"	他	说	.

“我一直都很喜欢花，”他说。

" [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

"	**And**	**teach**	**me**	**to**	**love**	**them**	**.**
"	和	教	我	到	爱	他们	.

“教我如何去爱他们。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

"	**So**	**she**	**told**	**him**	**all**	**about**	**the**	**flowers**	**,**
"	所以	她	讲述	他	全部	关于	这	花朵	,

于是她把关于花的一切告诉了他。

[haʊ] [sʌm; səm] [gruː] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bluːmd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ;

how	**some**	**grew**	**very**	**slowly**	**and**	**others**	**bloomed**	**in**	**a**	**night**	**;**
如何	一些	生长	非常	缓慢地	和	其他的	盛开	在	一个	夜晚	;

有些植物生长缓慢，有些植物一夜之间绽放；

[haʊ] ['klevər][ðə; ði][kən'vɑːlvjələs][wʌz; wəz][æt; ət] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃaɪ] ['vaiəlits][wɜːr; wər] ,

how	**clever**	**the**	**convolvulus**	**was**	**at**	**climbing**	**,**	**and**	**how**	**shy**	**violets**	**were**	**,**
如何	聪明的	这	旋花	曾是	在	攀登	,	和	如何	害羞的	紫罗兰	是	,

旋花多么擅长攀爬啊，而紫罗兰又是多么害羞啊。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd]['foʊldɪd] [petlz] .

and	**why**	**honeycups**	**had**	**folded**	**petals**	**.**
和	为什么	蜜杯	有	折叠	花瓣	.

以及为什么蜜杯的花瓣是折叠的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [tuː] , [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

She	**told**	**him**	**of**	**the**	**birds**	**,**	**too**	**,**	**that**	**sang**	**in**	**the**	**wood**	**,**
她	讲述	他	的	这	鸟类	,	也	,	那	唱	在	这	木头	,

她还告诉他树林里鸣叫的鸟儿，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

how	**she**	**knew**	**them**	**all**	**by**	**their**	**voices**	**.**
如何	她	知道	他们	全部	经过	他们的	声音	.

她是如何通过声音认出他们的呢？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ['sɪŋɪŋ] .
" That is a chaffinch singing .
" 那 是 一个 金翅雀 歌唱 .

“那是苍头燕雀在鸣叫。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] [noʊt] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [maɪt] [rɪ'membər] .
And she tried to imitate its note , that her lover might remember .
和 她 尝试 到 模拟 它是 笔记 , 那 她 情人 可能 记住 .

她试着模仿它的音调，希望她的爱人能够记住它。

[ɔ:l] [ðə; ði] [bɜ:rdz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] [gʊd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʊku:] ,
All the birds , according to her , were good , except the cuckoo ,
全部 这 鸟类 , 根据 到 她 , 是 好的 , 除了 这 布谷鸟 ,

在她看来，所有的鸟都很好，除了杜鹃鸟。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
and whenever she heard him sing she would stop her ears ,
和 每当 她 听到 他 唱歌 她 会 停止 她 耳朵 ,

每当她听到他唱歌，她就会捂住耳朵。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [nests] .
lest she should forgive him for robbing the nests .
免得 她 应该 原谅 他 为了 抢劫 这 巢穴 .

免得她原谅他偷鸟巢。

" ['evri] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli]
" Every day , " she said , " I have come to the wood , because I was lonely
" 每一个 天 , " 她 说 , " 我 有 来 到 这 木头 , 因为 我 曾是 孤独
,
,
,

“每天，”她说，“我都会来到树林里，因为我感到孤独。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['pɪti] [ˌem 'i:] .
and it seemed to pity me .
和 它 似乎 到 遗憾 我 .

它似乎很同情我。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] .
But now I have you .
但 现在 我 有 你 .

但现在我有了你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][glæd] !
And it is glad !
和 它 是 高兴的 !

它很高兴!

" [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" She clung closer to his arm , and he kissed her .
" 她 紧紧抓住 更近 到 他的 手臂 , 和 他 亲吻 她 .

她紧紧地搂住他的胳膊，他吻了她。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [strɔː] ['bɑːnɪt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [baɪ]
She **pushed** **back** **her** **straw** **bonnet** **,** **so** **that** **it** **dangled** **from** **her** **neck** **by**
她 推动 后退 她 稻草 引擎盖 , 所以 那 它 悬挂着 从 她 脖子 经过
[ɪts] ['rɪbənd] ,
its **ribands** **,**
它是 丝带 ,

她把草帽往后推，让帽带挂在脖子上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and **laid** **her** **little** **head** **against** **his** **shoulder** **.**
和 铺设 她 小的 头 反对 他的 肩膀 .

她把小脑袋靠在他的肩膀上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
For **a** **while** **he** **forgot** **his** **treachery** **to** **her** **,** **thinking** **only** **of** **his** **love**
为了 一个 尽管 他 忘了 他的 背信弃义 到 她 , 思维 仅有的 的 他的 爱
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] .
and **her** **love** **.**
和 她 爱 .

他一度忘记了自己对她的背叛，满脑子想的都是他们之间的爱情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Suddenly **she** **said** **to** **him** **,** **"** **Will** **you** **try** **not** **to** **be** **angry** **with** **me** **,**
突然 她 说 到 他 , " 将要 你 尝试 不是 到 是 生气的 和 我 ,

她突然对他说："你能不能别生我的气？"

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
if **I** **tell** **you** **something** **?**
如果 我 告诉 你 某物 ?

如果我告诉你一些事情呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [siːm] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
It **is** **something** **that** **will** **seem** **dreadful** **to** **you** **.** **"**
它 是 某物 那 将要 似乎 可怕 到 你 . "

这会让你觉得很可怕。

" - , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [tel] . "
" **Pauvrette** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **you** **cannot** **have** **anything** **very** **dreadful** **to** **tell** **.** **"**
" - , " 他 回答 , " 你 不能 有 任何事物 非常 可怕 到 告诉 . "

"波弗雷特，"他回答说，"你不可能有什么可怕的事情要说吧。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] .
" **I** **am** **very** **poor** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **every** **night** **I** **dance** **in** **a** **theatre** **.**
" 我 是 非常 贫穷的 , " 她 说 , " 和 每一个 夜晚 我 舞蹈 在 一个 剧院 .

"我很穷，"她说，"我每晚都在剧院跳舞。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred] .
It **is** **the** **only** **thing** **I** **can** **do** **to** **earn** **my** **bread** **.**
它 是 这 仅有的 事物 我 能 做 到 赚 我的 面包 .

这是我唯一能挣钱养家糊口的方式。

[duː][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dæns] ?
Do **you** **despise** **me** **because** **I** **dance** **?**
做 你 鄙视 我 因为 我 舞蹈 ?

你因为我跳舞而鄙视我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]
" **She** **looked** **up** **shyly** **at** **him** **and** **saw** **that** **his** **face** **was** **full** **of** **love**
" 她 看起来 向上 害羞地 在 他 和 锯 那 他的 脸 曾是 满的 的 爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt]['æŋgri] .
for **her** **and** **not** **angry** **.**
为了 她 和 不是 生气的 .

她害羞地抬头看着他，发现他脸上充满了对她的爱意，而不是愤怒。

" [duː][juː; jʊ][laɪk] ['dænsɪŋ] ?
" Do you like dancing ?
" 做 你 喜欢 跳舞 ?

你喜欢跳舞吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
" I hate it , " she answered , quickly .
" 我 恨 它 , " 她 回答 , 迅速地 .

"我讨厌这样,"她迅速回答道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .
" I hate it indeed .
" 我 恨 它 的确 .

我确实很讨厌它。

[jet] — [tuː; tə] - [naɪt] , [ə'læs] !
Yet — to - night , alas !
然而 — 到 - 夜晚 , 唉 !

然而——今晚，唉!

[aɪ][mʌst; məst] [dæns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] . "
I must dance again in the theatre . "
我 必须 舞蹈 再次 在 这 剧院 . "

我必须再次登上剧院的舞台跳舞。

" [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [dæns] [ə'gen] , " [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" You need never dance again , " said her lover .
" 你 需要 绝不 舞蹈 再次 , " 说 她 情人 .

"你再也不用跳舞了,"她的情人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
" I am rich and I will pay them to release you .
" 我 是 富有的 和 我 将要 支付 他们 到 发布 你 .

"我很有钱，我会付钱让他们放了你。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You shall dance only for me .
你 将 舞蹈 仅有的 为了 我 .

你只能为我跳舞。

['swiːthɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nuːn] .
Sweetheart , it cannot be much more than noon .
亲爱的 , 它 不能 是 很多 更多的 比 中午 .

亲爱的，现在应该刚过中午吧。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [maɪ]
Let us go into the town , while there is time , and you shall be made my
让 我们 去 进入 这 镇 , 尽管 那里 是 时间 , 和 你 将 是 制成 我的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

趁还有时间，我们进城去吧，你将成为我的新娘。

[ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] ['braɪdgruːm] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
and I your bridegroom , this very day .
和 我 你的 新郎 , 这 非常 天 .

而我，就是你的新郎，就在今天。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi] ['loʊnli] ? "
Why should you and I be lonely ? "
为什么 应该 你 和 我 是 孤独 ? "

你我为何要孤独?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not know , " she said .
" 我 做 不是 知道 , " 她 说 .

"我不知道,"她说。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
So they walked back through the wood ,
所以 他们 步行 后退 通过 这 木头 ,

于是他们穿过树林往回走。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [wɪtʃ] ['dʒeni] [sed] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] ['kwɪkɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
taking a narrow path which Jenny said would lead them quickest to the village .
采取 一个 狭窄的 小路 哪个 珍妮 说 会 带领 他们 最快 到 这 村庄 .

沿着珍妮所说的通往村庄最快的小路走去。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] ,
And , as they went , they came to a tiny cottage ,
和 , 作为 他们 去 , 他们 来了 到 一个 微小的 小屋 ,

他们继续往前走，来到了一间小木屋前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
with a garden that was full of flowers .
和 一个 花园 那 曾是 满的 的 花朵 .

花园里鲜花盛开。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdmən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]
The old woodman was leaning over its paling , and he nodded to
这 老的 樵夫 曾是 倾斜 超过 它是 苍白 , 和 他 点头 到
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
them as they passed .
他们 作为 他们 通过了 .

老樵夫倚在栅栏上，他们经过时，他朝他们点了点头。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['wʊdmən] , " [sed] ['dʒeni] , " ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ]
" I often used to envy the woodman , " said Jenny , " living in that dear little cottage
" 我 经常 用过的 到 嫉妒 这 樵夫 , " 说 珍妮 , " 活的 在 那 亲爱的 小的 小屋
. "
: "
. "

"我以前常常羡慕那个住在可爱小屋里的樵夫,"珍妮说。

" [let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ðen] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
" Let us live there , then , " said Lord George .
" 让 我们 居住 那里 , 然后 , " 说 主 乔治 .

"那我们就住在那儿吧,"乔治勋爵说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'hæpi] ,
And he went back and asked the old man if he were not unhappy ,
和 他 去 后退 和 问 这 老的 男人 如果 他 是 不是 不开心 ,
['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] .
living there alone .
活的 那里 独自的 .

于是他回去问老人，一个人住在那里是不是很不开心。

" - [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [laɪf] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] .
" ' Tis a poor life here for me , " the old man answered .
" - 的 一个 贫穷的 生活 这里 为了 我 , " 这 老的 男人 回答 .

"我在这里的生活很穷,"老人回答道。

" [noʊ][foʊk] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [pleɪ] ,
" No folk come to the wood , except little children , now and again , to play ,
" 不 民间 来 到 这 木头 , 除了 小的 孩子们 , 现在 和 再次 , 到 玩 ,

"除了偶尔有小孩来树林里玩耍之外，很少有人会来这片树林里。"

[ɔːr]['lʌvəz] [laɪk] [juː; jʊ] .
or lovers like you .
或者 恋人 喜欢 你 .

或者像你这样的恋人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] .
But they seldom notice me .
但 他们 很少 注意 我 .

但他们很少注意到我。

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [frɔːst] !
And in winter I am alone with Jack Frost !
和 在 冬天 我 是 独自的 和 杰克 霜 !

冬天，我只能独自与严寒相伴！

[oʊld] [men] [lʌv] ['mɛriːɝ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Old men love merrier company than that .
老的 男人 爱 更快乐 公司 比 那 .

老年人喜欢更热闹的陪伴。

[oʊ] ! [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fægət] [ɑːn] [maɪ] [bæk] .
Oh ! I shall die in the snow with my faggots on my back .
哦 ! 我 将 死 在 这 雪 和 我的 同性恋 在 我的 后退 .

哦！我将背着柴堆死在雪地里。

[ə; eɪ] [pʊr] [laɪf] [hɪr] ! "
A poor life here ! "
一个 贫穷的 生活 这里 ! "

这里的生活太糟糕了！

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [goʊld] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I will give you gold for your cottage and whatever is in it ,
" 我 将要 给 你 金子 为了 你的 小屋 和 任何 是 在 它 ,

"我会用黄金买下你的小屋和里面的一切东西。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , " [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [sed] .
and then you can go and live happily in the town , " Lord George said .
和 然后 你 能 去 和 居住 快乐地 在 这 镇 , " 主 乔治 说 .

"然后你就可以去镇上过上幸福的生活了，"乔治勋爵说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ,
And he took from his coat a note for two hundred guineas ,
和 他 采取 从 他的 外套 一个 笔记 为了 二 百 几内亚 ,

他从外套里掏出一张两百几尼的钞票。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peiliŋz] .
and held it across the palings .
和 握住 它 穿过 这 栅栏 .

他把它举过栅栏。

" ['lʌvəz] [ɑːr; ər] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['deri] - [dɑːks] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['mʌtəd] .
" Lovers are poor foolish derry - docks , " the old man muttered .
" 恋人 是 贫穷的 愚蠢 德里 - 码头 , " 这 老的 男人 低声说道 .

"恋人们就像可怜的傻瓜，"老人喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sɜːr] .
" But I thank you kindly , Sir .
" 但 我 感谢 你 亲切地 , 先生 .

"但我还是要衷心感谢您，先生。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:]['koʊzi] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][læst] .

This	**little**	**sum**	**will**	**keep**	**me**	**cosy**	**,**	**as**	**long**	**as**	**I**	**last**	**.**
这	小的	和	将要	保持	我	舒适	,	作为	长的	作为	我	最后的	.

这点钱够我过几天舒舒服服的了。

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .

Come	**into**	**the**	**cottage**	**as**	**soon**	**as**	**can**	**be**	**.**
来	进入	这	小屋	作为	很快	作为	能	是	.

请尽快入住小屋。

[its] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . "

It's	**a**	**lonely**	**place**	**and**	**does**	**my**	**heart**	**good**	**to**	**depart**	**from**	**it**	**.**	**"**
它是	一个	孤独	地方	和	做	我的	心	好的	到	离开	从	它	.	"

那是个荒凉的地方，离开那里让我感觉好多了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [sed] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] .

"	**We**	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**this**	**afternoon**	**,**	**in**	**the**	**town**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**George**	**.**
"	我们	是	去	到	是	已婚	这	下午	,	在	这	镇	,	"	说	主	乔治	.

"我们今天下午将在镇上举行婚礼，"乔治勋爵说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] . "

"	**We**	**will**	**come**	**straight**	**back**	**to**	**our**	**home**	**.**	**"**
"	我们	将要	来	直的	后退	到	我们的	家	.	"

"我们会直接回家。"

" [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdmən] .

"	**May**	**you**	**be**	**happy**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**woodman**	**.**
"	可能	你	是	快乐的	!	"	回复	这	樵夫	.

"愿你幸福！"樵夫回答道。

" [ju:l] [faɪnd][ˌem 'i:] [gɔ:n] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] .

"	**You'll**	**find**	**me**	**gone**	**when**	**you**	**come**	**.**
"	你会	寻找	我	已消失	什么时候	你	来	.

"你来的时候会发现我已经走了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪ] .

"	**And**	**the**	**lovers**	**thanked**	**him**	**and**	**went**	**their**	**way**	**.**
"	和	这	恋人	谢谢	他	和	去	他们的	方式	.

于是这对恋人向他道谢，然后就离开了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] [rɪtʃ] ?

"	**Are**	**you**	**very**	**rich**	**?**
"	是	你	非常	富有的	?

你很有钱吗?

" ['dʒeni] [æskt] .

"	**Jenny**	**asked**	**.**
"	珍妮	问	.

珍妮问道。

" [ɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [praɪs] ? "

"	**Ought**	**you**	**to**	**have**	**bought**	**the**	**cottage**	**for**	**that**	**great**	**price**	**?**	**"**
"	应该	你	到	有	买	这	小屋	为了	那	伟大的	价格	?	"

"你当初是不是应该以那么优惠的价格买下那栋小屋？"

" [wʊd] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [pʊr] , ['lɪt(ə)l]['dʒeni] ?

"	**Would**	**you**	**love**	**me**	**as**	**much**	**if**	**I**	**were**	**quite**	**poor**	**,**	**little**	**Jenny**	**?**
"	会	你	爱	我	作为	很多	如果	我	是	相当	贫穷的	,	小的	珍妮	?

"如果我很穷，你还会像现在这样爱我吗，小珍妮？"

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	**he**	**asked**	**her**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	他	问	她	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后问她。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	did	not	know	you	were	rich	when	I	saw	you	across	the	stream	,	"	she	said	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	富有的	什么时候	我	锯	你	穿过	这	溪流	,	"	她	说	.

“我隔着小溪看到你的时候，并不知道你很有钱，”她说。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈzɑːlv] .

And	in	his	heart	Lord	George	made	a	good	resolve	.
和	在	他的	心	主	乔治	制成	一个	好的	解决	.

乔治勋爵心中下定了决心。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeʃnz] .

He	would	put	away	from	him	all	his	worldly	possessions	.
他	会	放	离开	从	他	全部	他的	世俗	财产	.

他会把他所有的世俗财产都收起来。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ˈferli] [ɔːr] [ˈfaʊlli] ,

All	the	money	that	he	had	won	at	the	clubs	,	fairly	or	foully	,
全部	这	钱	那	他	有	韩元	在	这	俱乐部	,	相当	或者	肮脏的	,

他在俱乐部赢的所有钱，无论手段光明磊落还是卑鄙无耻，

[ɔːl] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [əˈkriːʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊld] [ˈgɪnɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrɪbjuːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz]

all	that	hideous	accretion	of	gold	guineas	,	he	would	distribute	among	the	comrades
全部	那	可怕	吸积	的	金子	几内亚	,	他	会	分发	之中	这	同志们

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] .

he	had	impoverished	.
他	有	贫困	.

他将把所有那些堆积如山的金币分给那些被他榨干的同志们。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfl] [gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	he	walked	,	with	the	sweet	and	trustful	girl	at	his	side	,
作为	他	步行	,	和	这	甜的	和	值得信赖的	女孩	在	他的	边	,

他边走边和那个温柔信任他的女孩并肩而行。

[ðə; ði] [veɪg] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəmi] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] ,

the	vague	record	of	his	infamy	assailed	him	,
这	模糊的	记录	的	他的	骂名	遭受攻击	他	,

他那段模糊不清的恶名昭彰的记录对他造成了冲击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [ʃɑːt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [smuːð] [mæsk] .

and	a	look	of	pain	shot	behind	his	smooth	mask	.
和	一个	看	的	疼痛	射击	在后面	他的	光滑的	面具	.

在他光滑的面具后，闪过一丝痛苦的神色。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈtoʊn] .

He	would	atone	.
他	会	赎罪	.

他会赎罪的。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] [noʊ][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [maɪt] [klenz] [hɪz; ɪz][soʊl] .

He	would	shun	no	sacrifice	that	might	cleanse	his	soul	.
他	会	回避	不	牺牲	那	可能	洁净	他的	灵魂	.

他绝不会拒绝任何可能净化灵魂的牺牲。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

All	his	fortune	he	would	put	from	him	.
全部	他的	财富	他	会	放	从	他	.

他会把自己所有的财产都拿出来。

- [tʃeɪs] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] - .

Follard	Chase	he	would	give	back	to	Sir	Follard	.
-	追赶	他	会	给	后退	到	先生	-	.

他会把福拉德·蔡斯还给福拉德爵士。

[hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] .

He	would	sell	his	house	in	St	.	James's	Square	.
他	会	卖	他的	房子	在	英石	.	詹姆斯的	正方形	.

他打算卖掉他在圣詹姆斯广场的房子。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	would	keep	some	little	part	of	his	patrimony	,	enough	for	him	in	the
他	会	保持	一些	小的	部分	的	他的	遗产	,	足够的	为了	他	在	这

[wʊd] [wɪð; wɪθ]['dʒeni] ,

wood	with	Jenny	,
木头	和	珍妮	,

他会保留一小部分遗产，足够他和珍妮在树林里生活。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

仅此而已。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [pʊr] , ['dʒeni] !

"	I	shall	be	quite	poor	,	Jenny	!
"	我	将	是	相当	贫穷的	,	珍妮	!

“我会变得很穷，珍妮！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['lʌvəz] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

And	they	talked	of	the	things	that	lovers	love	to	talk	of	,
和	他们	谈话	的	这	事物	那	恋人	爱	到	讲话	的	,

他们谈论着恋人最爱谈论的话题，

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tə'geðər] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

how	happy	they	would	be	together	and	how	economical	.
如何	快乐的	他们	会	是	一起	和	如何	经济	.

他们在一起该有多幸福，又该有多省钱。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['hɝːbɝts] ['peɪstri] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɝz] [noʊ] ,

As	they	were	passing	Herbert's	pastry	shop	,	which	as	my	little	readers	know	,
作为	他们	是	通过	赫伯特的	糕点	店铺	,	哪个	作为	我的	小的	读者	知道	,

当他们路过赫伯特的糕点店时，我的小读者们都知道，

[stɪl] [stændz][ɪn] ['kenzɪŋtən] , ['dʒeni] [lʊkt] [ʌp] ['ræðər] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ə'setɪk] [feɪs]

still	stands	in	Kensington	,	Jenny	looked	up	rather	wistfully	into	her	lover's	ascetic	face
仍然	站立	在	肯辛顿	,	珍妮	看起来	向上	相当	怅然地	进入	她	恋人的	苦行僧	脸

.

:
.

仍然矗立在肯辛顿的，珍妮有些怅然地抬头望着她爱人那张苦行僧般的脸庞。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['griːdi] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][bʌn] ?

"	Should	you	think	me	greedy	,	"	she	asked	him	,	"	if	I	wanted	a	bun	?
"	应该	你	思考	我	贪婪的	,	"	她	问	他	,	"	如果	我	通缉	一个	包子	?

“如果我想要个面包，你会觉得我贪婪吗？”她问他。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] [hɪr] !

They	have	beautiful	buns	here	!
他们	有	美丽的	面包	这里	!

这里的面包卷真好看！

" [bʌnz] !
" **Buns** !
" 面包 !

“面包！”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rd]['stɑ:rtɪd]['leɪt(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
The **simple** **word** **started** **latent** **memories** **of** **his** **childhood** **.**
这 简单的 单词 开始 潜 回忆 的 他的 童年 .

这个简单的词语唤醒了他尘封已久的童年记忆。

['dʒeni][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][ɔ:l] .
Jenny **was** **only** **a** **child** **after** **all** **.**
珍妮 曾是 仅有的 一个 孩子 后 全部 .

毕竟，珍妮当时只是个孩子。

[bʌnz] !
Buns **!**
面包 !

面包!

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] .
He **had** **forgotten** **what** **they** **were** **like** **.**
他 有 被遗忘的 什么 他们 是 喜欢 .

他已经忘记他们是什么样子了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
And **as** **they** **looked** **at** **the** **piles** **of** **variegated** **cakes** **in** **the** **window** **,**
和 作为 他们 看起来 在 这 堆 的 斑 蛋糕 在 这 窗户 ,

当他们看着橱窗里堆积如山的五彩缤纷的蛋糕时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bʌnz] , ['dʒeni] ?
he **said** **to** **her** **,** **"** **Which** **are** **buns** **,** **Jenny** **?**
他 说 到 她 , " 哪个 是 面包 , 珍妮 ?

他对她说：“珍妮，哪些是小圆面包？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , [tu:] . "
I **should** **like** **to** **have** **one** **,** **too** **.** **"**
我 应该 喜欢 到 有 一 , 也 . "

我也想要一个。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **am** **almost** **afraid** **of** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 是 几乎 害怕的 的 你 , " 她 说 .

“我几乎有点害怕你，”她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:][soʊ] .
" **You** **must** **despise** **me** **so** **.**
" 你 必须 鄙视 我 所以 .

你一定非常鄙视我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [jɔ:r'self] [ɔ:l][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [moʊst]
Are **you** **so** **good** **that** **you** **deny** **yourself** **all** **the** **vanity** **and** **pleasure** **that** **most**
是 你 所以 好的 那 你 否定 你自己 全部 这 虚荣 和 乐趣 那 最多
['pi:p(ə)l] [lʌv] ?
people **love** **?**
人们 爱 ?

你如此高尚，以至于放弃了大多数人所喜爱的所有虚荣和享乐吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bʌnz] [ɑ:r; ər] !
It **is** **wonderful** **not** **to** **know** **what** **buns** **are** **!**
它 是 精彩的 不是 到 知道 什么 面包 是 !

不知道小圆面包是什么真是太好了!

[ðə; ði] [raʊnd] , [braʊn] , ['ʃaɪni] [keɪks] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['reɪzɪnz][ɪn][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [bʌnz] .

The	round	,	brown	,	shiny	cakes	,	with	little	raisins	in	them	,	are	buns	.
这	圆形的	,	棕色的	,	闪亮的	蛋糕	,	和	小的	葡萄干	在	他们	,	是	面包	.

这些圆形、棕色、有光泽的蛋糕，里面还夹杂着小葡萄干，是小圆面包。

" [soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	So	he	bought	two	beautiful	buns	,	and	they	sat	together	in	the	shop	,	eating	them	.
"	所以	他	买	二	美丽的	面包	,	和	他们	卫星	一起	在	这	店铺	,	吃	他们	.

于是他买了两个漂亮的面包，他们一起坐在店里吃。

['dʒeni] [bɪt] [hɜːrz] ['ræðər] ['dɪfɪdəntli] ,

Jenny	bit	hers	rather	diffidently	,
珍妮	少量	她的	相当	羞怯地	,

珍妮有些羞涩地咬了一口。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bʌnz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

but	was	reassured	when	he	said	that	they	must	have	buns	very	often	in	the	cottage	.
但	曾是	放心	什么时候	他	说	那	他们	必须	有	面包	非常	经常	在	这	小屋	.

但他说，小屋里肯定经常有面包吃，这让我放心多了。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['toʊpər][ænd; ənd] ['gʊrmeɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , ['reliʃt] [ðɪs] ['hoʊmli] [fer] ,

he	,	the	famous	toper	and	gourmet	of	St	.	James's	,	relished	this	homely	fare	,
他	,	这	著名的	托珀	和	美食家	的	英石	.	詹姆斯的	,	津津有味	这	家常的	票价	,

这位圣詹姆斯区著名的美食家和酒鬼，对这道家常菜赞不绝口。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk][tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] .

as	it	passed	through	the	insensible	lips	of	his	mask	to	the	palate	.
作为	它	通过了	通过	这	麻木不仁	嘴唇	的	他的	面具	到	这	味蕾	.

它穿过他面具上麻木的嘴唇，到达上颚。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌn] , [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

He	seemed	to	rise	,	from	the	consumption	of	his	bun	,	a	better	man	.
他	似乎	到	上升	,	从	这	消耗	的	他的	包子	,	一个	更好的	男人	.

吃完面包后，他似乎焕然一新，变成了一个更好的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] [naʊ] .

But	there	was	no	time	to	lose	now	.
但	那里	曾是	不	时间	到	失去	现在	.

但现在没有时间可以浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	already	past	two	o'clock	.
它	曾是	已经	过去的	二	点钟	.

已经过了两点钟。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['peɪstri] - [ʃɑːp] ,

So	he	got	a	chaise	from	the	inn	opposite	the	pastry	-	shop	,
所以	他	得到	一个	躺椅	从	这	客栈	对面的	这	糕点	-	店铺	,

于是他从糕点店对面的客栈租了一辆马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪftli] ['drɪvn] [tuː; tə] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] .

and	they	were	swiftly	driven	to	Doctors	'	Commons	.
和	他们	是	迅速地	驱动	到	医生	-	公共领域	.

他们很快就被押送到了医生公地。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] .

There	he	purchased	a	special	licence	.
那里	他	购买	一个	特别的	执照	.

他在那里购买了一张特殊许可证。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

When	the	clerk	asked	him	to	write	his	name	upon	it	,	he	hesitated
什么时候	这	职员	问	他	到	写	他的	姓名	之上	它	,	他	犹豫了一下

.

:

.

当店员要求他在上面写下自己的名字时，他犹豫了。

[wʌt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'suːm] ?

What	name	should	he	assume	?
什么	姓名	应该	他	认为	?

他应该使用什么名字?

['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk][hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [ðɪs] [gɜːrl] ,

Under	a	mask	he	had	wooed	this	girl	,
在下面	一个	面具	他	有	追求	这	女孩	,

他戴着面具追求这个女孩，

['ʌndər] [æn; ən][ˌʌn'riːəl] [neɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][braɪd] .

under	an	unreal	name	he	must	make	her	his	bride	.
在下面	一个	虚幻	姓名	他	必须	制作	她	他的	新娘	.

他必须用一个虚构的名字娶她为妻。

[hiː; hi] [ləʊðd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɪkstər] .

He	loathed	himself	for	a	trickster	.
他	令人厌恶	他自己	为了	一个	骗子	.

他厌恶自己是个骗子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaɪlli] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

He	had	vilely	stolen	from	her	the	love	she	would	not	give	him	.
他	有	卑鄙地	被盗	从	她	这	爱	她	会	不是	给	他	.

他卑鄙地从她那里偷走了她不愿给他的爱。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [kən'fes] [hɪm'self][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

Even	now	,	should	he	not	confess	himself	the	man	whose	face	had	frightened
甚至	现在	,	应该	他	不是	承认	他自己	这	男人	谁	脸	有	害怕

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

即使到了现在，如果他仍不承认自己就是那个吓到她的男人，

[ænd; ənd][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

and	go	his	way	?
和	去	他的	方式	?

然后走他的路?

[ænd; ənd] [jet] , ['jʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] [soʊl][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] ,

And	yet	,	surely	,	it	was	not	just	that	he	,	whose	soul	was	transfigured	,
和	然而	,	一定	,	它	曾是	不是	只是	那	他	,	谁	灵魂	曾是	变形	,

然而，当然，不仅仅是他，他的灵魂得到了升华，

[ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] .

should	bear	his	old	name	.
应该	熊	他的	老的	姓名	.

应该保留他的旧名字。

['ʃʊrli] [dʒɔ:rdʒ] [hel] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Surely	George	Hell	was	dead	,	and	his	name	had	died	with	him	.
一定	乔治	地狱	曾是	死的	,	和	他的	姓名	有	死亡	和	他	.

乔治·赫尔肯定已经死了，他的名字也随他一起消失了。

[soʊ][hi:; hi] ['dɪpt] [ə; eɪ][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [roʊt] " [dʒɔ:rdʒ] ['hev(ə)n] ,

So	he	dipped	a	pen	in	the	ink	and	wrote	"	George	Heaven	,
所以	他	浸入	一个	笔	在	这	墨水	和	写道	"	乔治	天堂	,

于是他蘸了蘸墨水，写道："乔治·海文，

" [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] .

"	for	want	of	a	better	name	.
"	为了	想	的	一个	更好的	姓名	.

"暂且这么称呼吧。"

[ænd; ənd]['dʒeni] [roʊt] " ['dʒeni] [mɪr] " [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	Jenny	wrote	"	Jenny	Mere	"	beneath	it	.
和	珍妮	写道	"	珍妮	仅仅	"	下面	它	.

珍妮在下面写了"珍妮·梅尔"。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][raɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]

An	hour	later	they	were	married	according	to	the	simple	rites	of	a	dear
一个	小时	之后	他们	是	已婚	根据	到	这	简单的	仪式	的	一个	亲爱的

['lɪt(ə)l]['redʒɪstri] - ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

little	registry	-	office	in	Covent	Garden	.
小的	注册表	-	办公室	在	科文特	花园	.

一小时后，他们在科文特花园一家温馨的小型婚姻登记处按照简单的仪式结为夫妻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .

And	in	the	cool	evening	they	went	home	.
和	在	这	凉爽的	晚上	他们	去	家	.

在凉爽的傍晚，他们回家了。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

In	the	cottage	that	had	been	the	woodman's	they	had	a	wonderful
在	这	小屋	那	有	到过	这	樵夫的	他们	有	一个	精彩的

['hʌnimu:n] .

honeymoon	.
蜜月	.

他们在以前是樵夫的小屋里度过了一个美好的蜜月。

[noʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ɪn] ['eni] ['pæləs] [ʌv; əv][goʊld][wɜ:r; wər] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

No	king	and	queen	in	any	palace	of	gold	were	happier	than	they	.
不	国王	和	女王	在	任何	宫殿	的	金子	是	更快乐	比	他们	.

即使身处金碧辉煌的宫殿，也没有任何一对国王和王后比他们更幸福。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər]['taɪni] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] ,

For	them	their	tiny	cottage	was	a	palace	,
为了	他们	他们的	微小的	小屋	曾是	一个	宫殿	,

对他们来说，他们的小木屋就是一座宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['kɔːtiːəz] .

and	the	flowers	that	filled	the	garden	were	their	courtiers	.
和	这	花朵	那	已填	这	花园	是	他们的	朝臣	.

花园里盛开的花朵就是他们的侍臣。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪn] .

Long	and	careless	and	full	of	kisses	were	the	days	of	their	reign	.
长的	和	粗心	和	满的	的	吻	是	这	天	的	他们的	在位	.

他们的统治时期漫长而放纵，充满了亲吻。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [streɪndʒ] [driːmz] ['trʌbld] [lɔːrd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sliːp] .

Sometimes	,	indeed	,	strange	dreams	troubled	Lord	George's	sleep	.
有时	,	的确	,	奇怪的	梦境	麻烦	主	乔治的	睡觉	.

的确，有时乔治勋爵会被奇怪的梦境所困扰。

[wʌns] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

Once	he	dreamed	that	he	stood	knocking	and	knocking	at	the	great	door	of	a	castle	.
一次	他	梦见	那	他	站立	敲门	和	敲门	在	这	伟大的	门	的	一个	城堡	.

他曾梦见自己站在一座城堡的大门前，不停地敲打。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] .

It	was	a	bitter	night	.
它	曾是	一个	苦的	夜晚	.

那是一个难熬的夜晚。

[ðə; ði][frɔːst] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

The	frost	enveloped	him	.
这	霜	被包裹	他	.

他被严寒笼罩。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	came	.
不	一	来了	.

没有人来。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] ,

Presently	he	heard	a	footstep	in	the	hall	beyond	,
目前	他	听到	一个	脚步	在	这	大厅	超过	,

这时，他听到走廊另一头传来脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .

and	a	pair	of	frightened	eyes	peered	at	him	through	the	grill	.
和	一个	一对	的	害怕	眼睛	窥视	在	他	通过	这	炙烤	.

一双惊恐的眼睛透过栅栏凝视着他。

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jenny	was	scanning	his	face	.
珍妮	曾是	扫描	他的	脸	.

珍妮仔细打量着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	would	not	open	to	him	.
她	会	不是	打开	到	他	.

她不愿向他敞开心扉。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][waɪld][wɜːrdz][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən]

With	tears	and	wild	words	he	besought	her	,	but	she	would	not	open
和	眼泪	和	荒野	字	他	恳求	她	,	但	她	会	不是	打开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他含泪恳求她，但她始终不肯向他敞开心扉。

[ðen] , ['veri] ['stelθɪli] [hiː; hi] [krept] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['keɪsmənt] [ɪn]

Then	,	very	stealthily	he	crept	round	the	castle	and	found	a	small	casement	in
然后	,	非常	悄悄地	他	悄悄地爬	圆形的	这	城堡	和	成立	一个	小的	窗扇	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

然后，他蹑手蹑脚地绕着城堡走了一圈，在墙上发现了一个小窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['swɪftli] , ['kwaɪətli] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	climbed	swiftly	,	quietly	,	through	it	.
他	攀登	迅速地	,	悄悄	,	通过	它	.

他迅速而安静地爬了过去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm][wʌn][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]

In	the	darkness	of	the	room	some	one	ran	to	him	and	kissed	him
在	这	黑暗	的	这	房间	一些	一	跑	到	他	和	亲吻	他

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

房间的黑暗中，有人跑向他，高兴地吻了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeni] .

It	was	Jenny	.
它	曾是	珍妮	.

是珍妮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hiː; hi][əˈwoʊk] .

With	a	cry	of	joy	and	shame	he	awoke	.
和	一个	哭	的	喜悦	和	耻辱	他	醒来	.

他带着喜悦和羞愧的哭喊声醒了过来。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] ['dʒeni] , ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

By	his	side	lay	Jenny	,	sleeping	like	a	little	child	.
经过	他的	边	躺	珍妮	,	睡眠	喜欢	一个	小的	孩子	.

珍妮躺在他身边，睡得像个小孩子一样。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

After	all	,	what	was	a	dream	to	him	?
后	全部	,	什么	曾是	一个	梦	到	他	?

毕竟，对他来说，梦想又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][mɑːr][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] ['hæpinəs] .

It	could	not	mar	the	reality	of	his	daily	happiness	.
它	可以	不是	马尔	这	现实	的	他的	日常的	幸福	.

这丝毫不会影响他日常生活的幸福。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [truː] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

He	cherished	his	true	penitence	for	the	evil	he	had	done	in	the	past	.
他	珍爱	他的	真的	忏悔	为了	这	邪恶的	他	有	完毕	在	这	过去的	.

他珍视自己对过去所作恶的真挚忏悔。

[ðə; ði][pæst] !

The	past	!
这	过去的	！

过去！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli][ˌʌn'ri:əl] [θɪŋ] [ðæt] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

That	was	indeed	the	only	unreal	thing	that	lingered	in	his	life	.
那	曾是	的确	这	仅有的	虚幻	事物	那	徘徊不去	在	他的	生活	.

那的确是他生命中唯一挥之不去的不真实事物。

['evri] [deɪ] [ɪts] ['sʌbstəns] ['dwindld] , [gru:] ['feɪntər] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz]['rʌstɪk]

Every	day	its	substance	dwindled	,	grew	fainter	yet	,	as	he	lived	his	rustic
每一个	天	它是	物质	减少	，	生长	较暗	然而	，	作为	他	居住地	他的	乡村

['hʌnimu:n] .

honeymoon	.
蜜月	.

随着他度过乡村蜜月，他的身体每况愈下，变得越来越虚弱。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['ʌtərli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Had	he	not	utterly	put	it	from	him	?
有	他	不是	完全地	放	它	从	他	?

他难道没有彻底阻止他吗?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] , [ə; eɪ][fju:] ['aʊərz]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

Had	he	not	,	a	few	hours	after	his	marriage	,	written	to	his	lawyer	,
有	他	不是	，	一个	很少	小时	后	他的	婚姻	，	书面	到	他的	律师	，

如果他没有在结婚几个小时后就写信给他的律师，

[dɪ'klɛrɪŋ] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [hi:; hi] , [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [hel] , [hæd; həd][fɔ:r'swɔ:rn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

declaring	solemnly	that	he	,	Lord	George	Hell	,	had	forsworn	the	world	,
声明	庄严地	那	他	，	主	乔治	地狱	，	有	宣誓者	这	世界	，

他郑重宣布，他，乔治·赫尔勋爵，已与世隔绝。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wer] [noʊ][mæn] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

that	he	was	where	no	man	would	find	him	,
那	他	曾是	在哪里	不	男人	会	寻找	他	，

他去了任何人都找不到他的地方。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd] , [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] ,

that	he	desired	all	his	worldly	goods	to	be	distributed	,	thus	and	thus	,
那	他	想要的	全部	他的	世俗	商品	到	是	分布式	，	因此	和	因此	，

他希望将他所有的世俗财产按此方式分配。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ?

among	these	and	those	of	his	companions	?
之中	这些	和	那些	的	他的	同伴	?

这些人当中，以及他同伴们当中?

[baɪ] [ðɪs] ['testəmənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['verɪli] [ə'təʊnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

By	this	testament	he	had	verily	atoned	for	the	wrong	he	had	done	,
经过	这	遗嘱	他	有	确实	赎罪	为了	这	错误的	他	有	完毕	，

他通过这份遗嘱，确实赎清了他所犯下的罪过。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ded] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

had	made	himself	dead	indeed	to	the	world	.
有	制成	他自己	死的	的确	到	这	世界	.

他已经彻底与世隔绝了。

[noʊ] [ə'dres] [hæd; həd][hi:; hi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] .

No	address	had	he	written	upon	this	document	.
不	地址	有	他	书面	之上	这	文档	.

他在这份文件上没有写地址。

[ðoʊ] [ɪts] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɜːr; wər]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [noʊ] [kluː] [ʌv; əv]

Though	its	injunctions	were	final	and	binding	,	it	could	betray	no	clue	of
尽管	它是	禁令	是	最终的	和	结合	,	它	可以	背叛	不	线索	的

[hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

his	hiding	-	place	.
他的	隐藏	-	地方	.

虽然禁令具有最终效力和约束力，但却无法透露他的藏身之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][aʊt] .

For	the	rest	,	no	one	would	care	to	seek	him	out	.
为了	这	休息	,	不	一	会	关心	到	寻找	他	出去	.

至于其他人，没人会费心去找他。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [wʊd] [pæs] ['ʌn'mɔːnd] [aʊt]

He	,	who	had	done	no	good	to	human	creature	,	would	pass	unmourned	out
他	,	WHO	有	完毕	不	好的	到	人类	生物	,	会	经过	无人哀悼	出去

[ʌv; əv] ['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

他从未对人类做过任何好事，最终将无人哀悼地被人遗忘。

[ðə; ði][klʌbz] , ['daʊtləs] , [wʊd] [læf] [ænd; ənd]['pʌz(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˌriːkæn'teɪʃənz] ,

The	clubs	,	doubtless	,	would	laugh	and	puzzle	over	his	strange	recantations	,
这	俱乐部	,	毫无疑问	,	会	笑	和	谜	超过	他的	奇怪的	忏悔	,

['enviəs] [ʌv; əv] [ˌhuːm'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] .

envious	of	whomever	he	had	enriched	.
羡慕	的	无论谁	他	有	富含	.

毫无疑问，各大俱乐部将会嘲笑并困惑于他奇怪的忏悔，并嫉妒他所资助的那些人。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd] [suːn] [fər'get][hɪm; ɪm] . [

They	would	say	'	twas	a	good	riddance	of	a	rogue	,	and	soon	forget	him	.	[
他们	会	说	-	那是	一个	好的	摆脱	的	一个	流氓	,	和	很快	忘记	他	.	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

他们会说，除掉一个恶棍是件好事，很快就会把他忘掉。[4]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huːz] [praɪm]['peɪtrən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

But	she	,	whose	prime	patron	he	had	been	,	who	had	loved	him	in	her
但	她	,	谁	主要的	赞助人	他	有	到过	,	WHO	有	喜爱	他	在	她

[vaɪl] ['fæʃ(ə)n] ,

vile	fashion	,
卑鄙的	时尚	,

但是，她，他曾是她的主要赞助人，她以卑劣的方式爱着他，

[lɑː][gɑːmboʊdi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][fər'get][hɪm; ɪm] ['iːzəli] , [laɪk][ðə; ði][rest] ?

La	Gambogi	,	would	she	forget	him	easily	,	like	the	rest	?
拉	甘博吉	,	会	她	忘记	他	容易地	,	喜欢	这	休息	?

拉甘博吉会像其他人一样轻易忘记他吗?

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [deɪz] [went][baɪ] , [hɜːr; hər]['spektər] , ['ɔːlsoʊ] , [gruː] ['feɪntər][ænd; ənd] [les]

As	the	sweet	days	went	by	,	her	spectre	,	also	,	grew	fainter	and	less
作为	这	甜的	天	去	经过	,	她	幽灵	,	还	,	生长	较暗	和	较少的

['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

formidable	.
强大	.

随着美好的日子过去，她的身影也变得越来越淡，越来越不可怕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz][mæsk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]

She	knew	his	mask	indeed	,	but	how	should	she	find	him	in	the	cottage	near
她	知道	他的	面具	的确	,	但	如何	应该	她	寻找	他	在	这	小屋	靠近

['kenzɪŋtən] ?

Kensington	?
肯辛顿	?

她确实认出了他的面具，但她该如何才能在肯辛顿附近的农舍里找到他呢?

['diːviə] - - !

Devia	dulcedo	latebrarum	!
偏差	-	-	!

Devia dulcedo latebrarum!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] - ['hɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] .

He	was	safe	-	hidden	with	his	bride	.
他	曾是	安全的	-	隐	和	他的	新娘	.

他和新娘安全地躲藏了起来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] — [ɔːr][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm]

As	for	the	Italian	,	she	might	search	and	search	—	or	had	forgotten	him
作为	为了	这	意大利语	,	她	可能	搜索	和	搜索	—	或者	有	被遗忘的	他

,

,

,

至于那个意大利人，她或许会苦苦寻找——或许已经把他忘了。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lʌvər] .

in	the	arms	of	another	lover	.
在	这	武器	的	其他	情人	.

在另一位爱人的怀抱中。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[fjuː] [ænd; ənd] [feɪnt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] .

Few	and	faint	became	the	blemishes	of	his	honeymoon	.
很少	和	头晕的	成为	这	瑕疵	的	他的	蜜月	.

寥寥几笔和微弱的伤痕成了他蜜月的瑕疵。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wæksn][mæsk] ,

At	first	he	had	felt	that	his	waxen	mask	,
在	第一的	他	有	毛毡	那	他的	蜡质	面具	,

起初他觉得他的蜡质面具，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

though	it	had	been	the	means	of	his	happiness	,
尽管	它	有	到过	这	方法	的	他的	幸福	,

虽然这曾是他幸福的来源，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bæriər] - [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .

was	rather	a	barrier	'	twixt	him	and	his	bride	.
曾是	相当	一个	障碍	-	中间	他	和	他的	新娘	.

这反而成了他和新娘之间的一道障碍。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	it	was	sweet	to	kiss	her	through	it	,
尽管	它	曾是	甜的	到	吻	她	通过	它	,

虽然隔着口罩亲吻她感觉很甜蜜，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] ,

to	look	at	her	through	it	with	loving	eyes	,
到	看	在	她	通过	它	和	爱	眼睛	,

透过它，用充满爱意的目光凝视着她。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [inkəˈməudid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɑːkəri] .

yet	there	were	times	when	it	incommoded	him	with	its	mockery	.
然而	那里	是	时代	什么时候	它	不便	他	和	它是	嘲讽	.

但有时它也会用嘲讽来迁就他。

[kʊd; kəd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

Could	he	put	it	from	him	!
可以	他	放	它	从	他	!

他能把它从他那里拿走吗!

[jet] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Yet	that	,	of	course	,	could	not	be	.
然而	那	,	的	课程	,	可以	不是	是	.

然而，这当然不可能发生。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	must	wear	it	all	his	life	.
他	必须	穿	它	全部	他的	生活	.

他必须终生佩戴它。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [gruː] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæsk] .

And	so	,	as	days	went	by	,	he	grew	reconciled	to	his	mask	.
和	所以	,	作为	天	去	经过	,	他	生长	和解	到	他的	面具	.

于是，随着时间推移，他渐渐接受了自己戴着面具的样子。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɑːrɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

No	longer	did	he	feel	it	jarring	on	his	face	.
不	更长	做过	他	感觉	它	刺耳的	在	他的	脸	.

他不再感到脸上有异样的触感了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['veri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]['rɪdʒɪd]

It	seemed	to	become	a	very	part	of	him	,	and	,	for	all	its	rigid
它	似乎	到	变得	一个	非常	部分	的	他	,	和	,	为了	全部	它是	死板的

[məˈtɪriəl] ,

material	,
材料	,

它似乎成了他身体的一部分，尽管它的材质坚硬，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [fərˈsuːθ] [ɪkˈspres] [ðə; ði][wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [truː] [lʌv] .

it	did	forsooth	express	the	one	emotion	that	filled	him	,	true	love	.
它	做过	真的	表达	这	一	情感	那	已填	他	,	真的	爱	.

它确实表达了他心中唯一的情感——真爱。

[ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] ['dʒeni] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [dɪr]

The	face	for	whose	sake	Jenny	gave	him	her	heart	could	not	but	be	dear
这	脸	为了	谁	清酒	珍妮	给予	他	她	心	可以	不是	但	是	亲爱的

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] ['hev(ə)n] ,

to	this	George	Heaven	,
到	这	乔治	天堂	,

珍妮为之倾心的那张脸，对乔治·海文来说，怎能不珍贵呢?

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

还。

['evri]	[deɪ]	['tʃeɪsnd]	[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔɪ]	.
Every	**day**	**chastened**	**him**	**with** **its** **joy** **.**
每一个	天	受了教训	他	和 它是 喜悦 .

每一天的快乐都让他感到挫败。

[ðeɪ]	[lɪvd]	[ə; eɪ]	['veri]	['sɪmp(ə)l][laɪf]	,	[hiː; hi][ænd; ənd]	['dʒeni]	.
They	**lived**	**a**	**very**	**simple**	**life**	**,**	**he**	**and** **Jenny** **.**
他们	居住地	一个	非常	简单的	生活	,	他	和 珍妮 .

他和珍妮过着非常简单的生活。

[ðeɪ]	[roʊz]	[bɪ'taɪmz]	,	[laɪk][ðə; ði][bɜːrdz]	,	[fɔːr; fər]	[huːz]	['gʊdnəs]	[ðeɪ]	[bəuθ][hæd; həd][soʊ]	[sɪn'sɪr]
They	**rose**	**betimes**	**,**	**like**	**the**	**birds**	**,**	**for**	**whose**	**goodness**	**they**	**both**	**had**	**so**	**sincere**
他们	玫瑰	早点	,	喜欢	这	鸟类	,	为了	谁	善良	他们	两个都	有	所以	真诚

[ə; eɪ]	[lʌv]	.
a	**love**	**.**
一个	爱	.

他们早早起床，就像鸟儿一样，他们都对鸟儿的善良怀有真挚的爱。

[bred]	[ænd; ənd]	['hʌni]	[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]	['strɔːberɪz]	[wɜːr; wər][ðer; ðər]	['mɔːrnɪŋ]	[fer]	,
Bread	**and**	**honey**	**and**	**little**	**strawberries**	**were**	**their**	**morning**	**fare**	**,**
面包	和	蜂蜜	和	小的	草莓	是	他们的	早晨	票价	,

他们的早餐是面包、蜂蜜和一些小草莓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːd]	-	[keɪk]	[ænd; ənd]	['duːberi]	[waɪn]	.
and	**in**	**the**	**evening**	**they**	**had**	**seed**	**-**	**cake**	**and**	**dewberry**	**wine**	**.**
和	在	这	晚上	他们	有	种子	-	蛋糕	和	露莓	葡萄酒	.

晚上，他们吃了籽饼，喝了露莓酒。

['dʒeni]	[hɜːr'self]	[meɪd]	[ðə; ði]	[waɪn]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪn]	[strɪkt]	[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
Jenny	**herself**	**made**	**the**	**wine**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**drank**	**it**	**,**	**in**	**strict**	**moderation**
珍妮	她自己	制成	这	葡萄酒	,	和	她	丈夫	喝	它	,	在	严格的	适度

,

,

,

珍妮自己酿酒，她丈夫喝，但严格控制饮酒量。

['nevər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[tuː]	['glæsɪz]	.
never	**more**	**than**	**two**	**glasses**	**.**
绝不	更多的	比	二	眼镜	.

最多不超过两杯。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['teɪstɪd]	[fɑːr]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['riːdʒənts]	['tʃeri]	['brændi]	,	[ɔːr][ðə; ði][toʊ'keɪ]
He	**thought**	**it**	**tasted**	**far**	**better**	**than**	**the**	**Regent's**	**cherry**	**brandy**	**,**	**or**	**the**	**Tokay**
他	想法	它	尝过	远的	更好的	比	这	摄政王	樱桃	白兰地	,	或者	这	托凯

[æt; ət]['brʊksɪz, 'brʊks]	.
at	**Brooks's** **.**
在	布鲁克斯的 .

他认为这酒比摄政酒店的樱桃白兰地或布鲁克斯酒店的托凯白兰地味道好得多。

[ʌv; əv]	[ðiːz]	['treʒərd]	[toʊp]	[hiː; hi][hæd; həd]	[ɪn'diːd]	,	['nɪrli]	[fər'gɑːtn]	[ðə; ði]	[teɪst]	.
Of	**these**	**treasured**	**topes**	**he**	**had**	**indeed**	**,**	**nearly**	**forgotten**	**the**	**taste**	**.**
的	这些	珍藏	主题	他	有	的确	,	几乎	被遗忘的	这	品尝	.

对于这些珍贵的佳肴，他确实几乎忘记了它们的味道。

[ðə; ði]	[waɪn]	[meɪd]	[frʌm; frəm]	[waɪld]	['beriz]	[baɪ][hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[braɪd]	[wʌz; wəz]	['ɔːgəst]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]
The	**wine**	**made**	**from**	**wild**	**berries**	**by**	**his**	**little**	**bride**	**was**	**august**	**enough**	**for**
这	葡萄酒	制成	从	荒野	浆果	经过	他的	小的	新娘	曾是	八月	足够的	为了

[hɪz; ɪz]	['pælət]	.
his	**palate**	**.**
他的	味蕾	.

他那娇嫩的新娘用野莓酿造的葡萄酒，在他看来已足够美味。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [ðʌs] , [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn]

Sometimes	**,**	**after**	**they**	**had**	**dined**	**thus**	**,**	**he**	**would**	**play**	**the**	**flute**	**to**	**her**	**upon**
有时	,	后	他们	有	用餐	因此	,	他	会	玩	这	长笛	到	她	之上

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] ,

the	**moonlit**	**lawn**	**,**
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,

有时，他们用餐完毕后，他会在月光下的草坪上为她吹奏笛子。

[ɔːr] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪzi] - [tʃeɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

or	**tell**	**her**	**of**	**the**	**great**	**daisy**	**-**	**chain**	**he**	**was**	**going**	**to**	**make**	**for**	**her**
或者	告诉	她	的	这	伟大的	雏菊	-	链	他	曾是	去	到	制作	为了	她

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

on	**the**	**morrow**	**,**
在	这	明天	,

或者告诉她他明天要为她编织一条漂亮的雏菊花环，

[ɔːr] [sɪt] ['saɪləntli] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tɪl] ['bedtaɪm] .

or	**sit**	**silently**	**by**	**her**	**side**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**nightingale**	**,**	**till**	**bedtime**	**.**
或者	坐	默默	经过	她	边	,	聆听	到	这	夜莺	,	直到	就寝时间	.

或者静静地坐在她身边，听着夜莺的歌声，直到就寝时间。

[soʊ] ['ædmərəbli] ['sɪmp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [deɪz] .

So	**admirably**	**simple**	**were**	**their**	**days**	**.**
所以	令人钦佩地	简单的	是	他们的	天	.

他们的生活是如此简单美好。

[viː]

V
V

V

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['dʒeni] [tuː; tə] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

One	**morning**	**,**	**as**	**he**	**was**	**helping**	**Jenny**	**to**	**water**	**the**	**flowers**	**,**	**he**	**said**	**to**
一	早晨	,	作为	他	曾是	帮助	珍妮	到	水	这	花朵	,	他	说	到

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

her	**suddenly**	**,**
她	突然	,

一天早晨，当他帮珍妮浇花时，他突然对她说：

" ['swiːthɑːrt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ! "

"	**Sweetheart**	**,**	**we**	**had**	**forgotten**	**!**	**"**
"	亲爱的	,	我们	有	被遗忘的	!	"

“亲爱的，我们都忘了！”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ? " [æskt] ['dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

"	**What**	**was**	**there**	**we**	**should**	**forget**	**?**	**"**	**asked**	**Jenny**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**her**
"	什么	曾是	那里	我们	应该	忘记	?	"	问	珍妮	,	寻找	向上	从	她

[tæsk] .

task	**.**
任务	.

“我们有什么应该忘记的吗？”珍妮抬起头，放下手里的活儿问道。

" - [tɪz] [ðə; ði] [ˌmɛnsɪ'vɝ·s(ə)ɹi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	**'**	**Tis**	**the**	**mensiversary**	**of**	**our**	**wedding**	**,**	**"**	**her**	**husband**	**answered**	**gravely**	**.**
"	-	的	这	月经周年纪念日	的	我们的	婚礼	,	"	她	丈夫	回答	严重地	.

“今天是我们的结婚纪念日，”她丈夫严肃地回答道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] . "

"	**We**	**must**	**not**	**let**	**it**	**pass**	**without**	**some**	**celebration**	**.**	**"**
"	我们	必须	不是	让	它	经过	没有	一些	庆典	.	"

“我们一定要好好庆祝一番。”

" [noʊ] [ɪn'diːd] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] .

"	No	indeed	,	"	she	said	,	"	we	must	not	.
"	不	的确	，	"	她	说	，	"	我们	必须	不是	.

“不，绝对不行，”她说，“我们不能。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fiːst] .

"	Between	them	they	decided	upon	an	unusual	feast	.
"	之间	他们	他们	决定	之上	一个	异常	盛宴	.

他们决定举办一场不同寻常的盛宴。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] [ænd; ənd] [iːt]

They	would	go	into	the	village	and	buy	a	bag	of	beautiful	buns	and	eat
他们	会	去	进入	这	村庄	和	买	一个	包	的	美丽的	面包	和	吃

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

them	in	the	afternoon	.
他们	在	这	下午	.

他们会进村买一袋漂亮的面包，下午吃掉。

[soʊ] [suːn] ， [ðen] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['wɔːtərd] ， [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['hɝːbɝts] [ʃɑːp] ，

So	soon	,	then	,	as	all	the	flowers	were	watered	,	they	set	forth	to	Herbert's	shop	,
所以	很快	，	然后	，	作为	全部	这	花朵	是	浇水	，	他们	放	前进	到	赫伯特的	店铺	，

于是，等所有的花都浇好水后，他们就动身前往赫伯特的商店。

[bɔːt] [ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

bought	the	buns	and	returned	home	in	very	high	spirits	,
买	这	面包	和	返回	家	在	非常	高的	烈酒	,

买了面包后，我兴高采烈地回了家。

[dʒɔːrdʒ] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg] [ðæt] [held] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['delɪkəsɪz] .

George	bearing	a	paper	bag	that	held	no	less	than	twelve	of	the	wholesome	delicacies	.
乔治	轴承	一个	纸	包	那	握住	不	较少的	比	十二	的	这	健康	美味佳肴	.

乔治提着一个纸袋，里面装着不少于十二种健康美味的食品。

['ʌndər] [ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['dʒeni] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Under	the	plane	-	tree	on	the	lawn	Jenny	sat	her	down	,	and	George	stretched	himself	at	her	feet	.
在下面	这	飞机	-	树	在	这	草地	珍妮	卫星	她	向下	,	和	乔治	拉伸	他自己	在	她	脚	.

珍妮在草坪上的梧桐树下坐了下来，乔治则在她脚边伸了个懒腰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [fiːst] [tuː] [suːn] .

They	were	loth	to	enjoy	their	feast	too	soon	.
他们	是	洛斯	到	享受	他们的	盛宴	也	很快	.

他们不愿过早享用盛宴。

[ðeɪ] ['dælɪd] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

They	dallied	in	childish	anticipation	.
他们	拖延	在	幼稚	预期	.

他们像孩子般充满期待地磨蹭着。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] ['teɪbl] ['dʒeni] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [bʌnz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,

On	the	little	rustic	table	Jenny	built	up	the	buns	,	one	above	another	,
在	这	小的	乡村	桌子	珍妮	建造	向上	这	面包	,	一	多于	其他	,

在简陋的小桌子上，珍妮一层层地堆起小面包。

[tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl][pə'goʊdə] .

till	they	looked	like	a	tall	pagoda	.
直到	他们	看起来	喜欢	一个	高的	宝塔	.

直到它们看起来像一座高耸的宝塔。

[wen] , ['veri]['dʒɪndʒərli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelfθ] [bʌn] ,

When	,	very	gingerly	,	she	had	crowned	the	structure	with	the	twelfth	bun	,
什么时候	,	非常	小心翼翼地	,	她	有	加冕	这	结构	和	这	第十二	包子	,

当她小心翼翼地将第十二个小面包放在蛋糕顶上时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

her	husband	looking	on	with	admiration	,	she	clapped	her	hands	and
她	丈夫	寻找	在	和	钦佩	,	她	鼓掌	她	双手	和

[dɑːnst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

danced	about	it	.
跳舞	关于	它	.

她的丈夫在一旁欣赏地看着，她拍手跳舞。

[ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] ['laʊdli] ([fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	laughed	so	loudly	(	for	,	though	she	was	only	sixteen	years	old	,
她	笑了	所以	高声	(	为了	,	尽管	她	曾是	仅有的	十六	年	老的	,

她笑得那么大声（因为，尽管她只有十六岁，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]) [ðæt][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ə'læs] !

she	had	a	great	sense	of	humour	)	that	the	table	shook	,	and	alas	!
她	有	一个	伟大的	感觉	的	幽默	)	那	这	桌子	摇晃	,	和	唉	!

她很有幽默感）桌子都晃动了，唉！

[ðə; ði][pə'goʊdə] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

the	pagoda	tottered	and	fell	to	the	lawn	.
这	宝塔	摇摇晃晃	和	跌倒	到	这	草地	.

宝塔摇摇欲坠，倒在了草坪上。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['dʒeni] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

Swift	as	a	kitten	,	Jenny	chased	the	buns	,	as	they	rolled	,	hither	and	thither
迅速	作为	一个	小猫	,	珍妮	追逐	这	面包	,	作为	他们	滚动	,	这里	和	那里

,

,

,

珍妮像小猫一样敏捷地追着小面包，小面包滚来滚去，

['oʊvər][ðə; ði] [græs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] ['deftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

over	the	grass	,	catching	them	deftly	with	her	hand	.
超过	这	草	,	捕捉	他们	巧妙地	和	她	手	.

她飞过草地，灵巧地用手接住了它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['meri] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	she	came	back	,	flushed	and	merry	under	her	tumbled	hair	,	with	her
然后	她	来了	后退	,	酡	和	欢乐	在下面	她	翻滚	头发	,	和	她

[ɑːrm] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌnz] .

arm	full	of	buns	.
手臂	满的	的	面包	.

然后她回来了，满脸通红，笑容满面，蓬乱的头发下透着喜悦，胳膊上抱着满满一盘盘发。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][bæg] .

She	began	to	put	them	back	in	the	paper	bag	.
她	开始	到	放	他们	后退	在	这	纸	包	.

她开始把它们放回纸袋里。

" [dɪr] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Dear husband ,** " **she said ,** **looking down to him ,**
" 亲爱的 丈夫 , " 她 说 , 寻找 向下 到 他 ,

"亲爱的丈夫,"她低头看着他说道。

" [waɪ] [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [tu:] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:li] ?
" **Why do not you too smile at my folly ?**
" 为什么 做 不是 你 也 微笑 在 我的 蠢事 ?

"为什么你不也嘲笑我的愚蠢呢?"

[jʊr; jər] [greɪv] [feɪs] [ri'bju:ks] [ˌem 'i:] .
Your grave face rebukes me .
你的 严重 脸 责备 我 .

你严肃的表情在责备我。

[smaɪl] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][veks][ju:; jʊ] .
Smile , or I shall think I vex you .
微笑 , 或者 我 将 思考 我 烦恼 你 .

笑一笑，不然我会以为我惹你生气了。

[pli:z] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Please smile a little .
请 微笑 一个 小的 .

请微笑一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][kʊd; kəd][nɑ:t][smaɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **But the mask could not smile , of course .**
" 但 这 面具 可以 不是 微笑 , 的 课程 .

当然，面具是不会笑的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]
It was made for a mirror of true love , and it was grave and
[ɪ'moʊb(ə)l] .
immobile .
不动 .

它是为映照真爱而造的，庄严肃穆，纹丝不动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnz] ,
" **I am very much amused , dear ,** " **he said ,** " **at the fall of the buns ,**
" 我 是 非常 很多 觉得好笑 , 亲爱的 , " 他 说 , " 在 这 落下 的 这 面包 ,

"亲爱的,"他说，"面包掉下来的样子真是太有趣了。"

[bʌt; bət][maɪ][lɪps] [wɪl] [nɑ:t] [kɜ:rv] [tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
but my lips will not curve to a smile .
但 我的 嘴唇 将要 不是 曲线 到 一个 微笑 .

但我的嘴唇却无法扬起笑容。

[lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [spel] . "
Love of you has bound them in spell . "
爱 的 你 有 边界 他们 在 拼写 . "

对你的爱让他们中了魔咒。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [læf] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **But I can laugh , though I love you .**
" 但 我 能 笑 , 尽管 我 爱 你 .

"但我能笑出来，尽管我爱你。"

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] .
" And she wondered .
" 和 她 想知道 .

她心想。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
He took her hand in his and stroked it gently , wishing it were
他 采取 她 手 在 他的 和 抚摸 它 轻轻地 , 祝 它 是
['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][smaɪl] .
possible to smile .
可能的 到 微笑 .

他握住她的手，轻轻抚摸，多么希望自己能够微笑。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'nɑ:tənəs] ['grævəti] , [ðɪs] ['rɪdʒɪd]
Some day , perhaps , she would tire of this monotonous gravity , this rigid
一些 天 , 也许 , 她 会 胎 的 这 单调 重力 , 这 死板的
['swi:tnəs] .
sweetness .
甜味 .

或许有一天，她会厌倦这种单调的严肃，这种僵硬的甜蜜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It was not strange that she should long for a little facial expression .
它 曾是 不是 奇怪的 那 她 应该 长的 为了 一个 小的 面部的 表达 .

她渴望脸上能多一些表情，这并不奇怪。

[ðeɪ] [sæt]['saɪləntli] .
They sat silently .
他们 卫星 默默 .

他们静静地坐着。

" ['dʒeni] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Jenny , what is it ?
" 珍妮 , 什么 是 它 ?

珍妮，怎么了?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] .
" he whispered suddenly .
" 他 低声说道 突然 .

他突然低声说道。

[fɔ:r; fər]['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
For Jenny , with wide - open eyes , was gazing over his head , across the
为了 珍妮 , 和 宽的 - 打开 眼睛 , 曾是 凝视 超过 他的 头 , 穿过 这
[lɔ:n] .
lawn .
草地 .

珍妮睁大眼睛，越过他的头顶，凝视着草坪。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] ? "
" Why do you look frightened ? "
" 为什么 做 你 看 害怕 ? "

你为什么看起来很害怕?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [peiliŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" There is a strange woman smiling at me across the palings , " she said .
" 那里 是 一个 奇怪的 女士 微笑 在 我 穿过 这 栅栏 , " 她 说 .

“隔着栅栏，有个陌生的女人正对着我微笑，”她说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
" I do not know her .
" 我 做 不是 知道 她 .

我不认识她。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] [sæŋk] .
" Her husband's heart sank .
" 她 丈夫的 心 沉没 .

她丈夫的心沉了下去。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪn'truːdər] .
Somehow , he dared not turn his head to the intruder .
不知何故 , 他 敢于 不是 转动 他的 头 到 这 入侵者 .

不知为何，他不敢回头看那个闯入者。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeni] .
" She is nodding to me , " said Jenny .
" 她 是 点头 到 我 , " 说 珍妮 .

"她正在向我点头，"珍妮说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːrən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪs] . "
" I think she is foreign , for she has an evil face . "
" 我 思考 她 是 外国的 , 为了 她 有 一个 邪恶的 脸 . "

"我觉得她是外国人，因为她长着一张凶神恶煞的脸。"

" [duː][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Do not notice her , " he whispered .
" 做 不是 注意 她 , " 他 低声说道 .

"别理她，"他低声说道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['iːv(ə)l] ? "
" Does she look evil ? "
" 做 她 看 邪恶的 ? "

她看上去邪恶吗?

" ['veri] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] .
" Very evil and very dark .
" 非常 邪恶的 和 非常 黑暗的 .

"非常邪恶，非常黑暗。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪŋk]['pærəsɔːl] .
She has a pink parasol .
她 有 一个 粉色的 阳伞 .

她撑着一把粉红色的阳伞。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːr; ər][laɪk]['aɪvəri] . "
Her teeth are like ivory . "
她 牙齿 是 喜欢 象牙 . "

她的牙齿像象牙一样光滑。

" [duː][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .
" Do not notice her .
" 做 不是 注意 她 .

不要理会她。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [ˌmɛnsɪ'vɝ-s(ə)ɹi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [dɪr] ! "
It is the mensiversary of our wedding , dear ! "
它 是 这 月经周年纪念日 的 我们的 婚礼 , 亲爱的 ! "

亲爱的，今天是我们的结婚纪念日!

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː] .
" I wish she would not smile at me .
" 我 希望 她 会 不是 微笑 在 我 .

我希望她不要对我笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk] [braɪt] [blɔts] [ʌv; əv][ɪŋk] . "

Her	eyes	are	like	bright	blots	of	ink	.	"
她	眼睛	是	喜欢	明亮的	印迹	的	墨水	.	"

她的眼睛就像两团明亮的墨迹。

" [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] ！ "

"	Let	us	eat	our	beautiful	buns	!	"
"	让	我们	吃	我们的	美丽的	面包	！	"

“让我们享用美味的小面包吧！”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !

"	Oh	,	she	is	coming	in	!
"	哦	,	她	是	未来	在	！

“哦，她进来了！”

" [dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [dʒɑːr] .

"	George	heard	the	latch	of	the	gate	jar	.
"	乔治	听到	这	闩锁	的	这	门	罐	.

乔治听到了大门闩锁的声音。

" [fər'bɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ! " ['wɪspəd] ['dʒeni] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !

"	Forbid	her	to	come	in	!	"	whispered	Jenny	,	"	I	am	afraid	!
"	禁止	她	到	来	在	！	"	低声说道	珍妮	,	"	我	是	害怕的	！

“禁止她进来！”珍妮低声说，“我害怕！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] .

"	He	heard	the	jar	of	heels	on	the	gravel	path	.
"	他	听到	这	罐	的	高跟鞋	在	这	碎石	小路	.

他听到了高跟鞋踩在碎石路上的碰撞声。

[jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][tɜːrn] .

Yet	he	dared	not	turn	.
然而	他	敢于	不是	转动	.

但他不敢转身。

['oʊnli][hiː; hi] [klɑːspt] ['dʒɛniːz] [hænd] [mɔːr] ['taɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] .

Only	he	clasped	Jenny's	hand	more	tightly	,	as	he	waited	for	the	voice	.
仅有的	他	紧握	珍妮的	手	更多的	紧紧	,	作为	他	等待	为了	这	嗓音	.

他只是更紧地握住了珍妮的手，等待着那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑː] - .

It	was	La	Gambogi's	.
它	曾是	拉	-	.

那是拉甘博吉的。

" [preɪ] , [preɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pray	,	pray	,	pardon	me	!
"	祈祷	,	祈祷	,	赦免	我	！

“请原谅我！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] .

I	could	not	mistake	the	back	of	so	old	a	friend	.
我	可以	不是	错误	这	后退	的	所以	老的	一个	朋友	.

我不可能认错这位老朋友的背影。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	With	the	courage	of	despair	,	George	turned	and	faced	the	woman	.
"	和	这	勇气	的	绝望	,	乔治	转向	和	面对	这	女士	.

“乔治带着绝望的勇气，转身面对那个女人。”

" ['iːv(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['mɑːrvələsli] . "

"	Even	,	"	she	smiled	,	"	though	his	face	has	changed	marvellously	.	"
"	甚至	,	"	她	微笑	,	"	尽管	他的	脸	有	已更改	奇妙地	.	"

“即便如此，”她笑着说，“他的容貌也发生了翻天覆地的变化。”

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

"	**Madam**	,	"	**he**	**said**	,	**rising**	**to**	**his**	**full**	**height**	**and**	**stepping**	**between**	**her**
"	女士	,	"	他	说	,	上升	到	他的	满的	高度	和	步进	之间	她

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

and	**his**	**bride**	,
和	他的	新娘	,

"夫人,"他站直身子，走到她和新娘中间说道。

" [bɪ'gɔ:n] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑ:rdn] .

"	**begone**	,	**I**	**command**	**you**	,	**from**	**this**	**garden**	.
"	走开	,	我	命令	你	,	从	这	花园	.

"我命令你离开这个花园。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [gʊd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns]

I	**do**	**not**	**see**	**what**	**good**	**is**	**to**	**be**	**served**	**by**	**the**	**renewal**	**of**	**our**	**acquaintance**
我	做	不是	看	什么	好的	是	到	是	服务	经过	这	续期	的	我们的	熟人

. "

:	"

. "

我不明白我们重续旧谊有什么好处。

" [ə'kweɪntəns] ! " ['mɜ:mɜ:d] [lɑ:][gɑ:mboʊdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:tl] - [braʊz]

"	**Acquaintance**	!	"	**murmured**	**La**	**Gambogi**	,	**with**	**an**	**arch**	**of**	**her**	**beetle**	-	**brows**
"	熟人	!	"	低声说道	拉	甘博吉	,	和	一个	拱	的	她	甲虫	-	眉毛

.

:

.

"熟人！"拉·甘博吉低声说道，眉毛微微挑起。

" ['ʃʊrli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] , ['ræðər] ,

"	**Surely**	**we**	**were**	**friends**	,	**rather**	,
"	一定	我们	是	朋友们	,	相当	,

"我们当然是朋友，更确切地说……"

[nɔ:r][ɪz][maɪ] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [ded] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kreɪv] [ɪ'streɪndʒmənt] . "

nor	**is**	**my**	**esteem**	**for**	**you**	**so**	**dead**	**that**	**I**	**would**	**crave**	**estrangement**	.	"
也不	是	我的	尊重	为了	你	所以	死的	那	我	会	渴望	隔阂	.	"

我对你的敬意也并未消逝到渴望疏远的地步。

" ['mædəm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:]

"	**Madam**	,	"	**rejoined**	**Lord**	**George**	,	**with**	**a**	**tremor**	**in**	**his**	**voice**	,	"	**you**	**see**	**me**
"	女士	,	"	重新加入	主	乔治	,	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	,	"	你	看	我

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

"夫人,"乔治勋爵声音颤抖地回答道，"您看到我很高兴，

['lɪvɪŋ] ['veri] ['pi:sfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ][braɪd] — — "

living	**very**	**peacefully**	**with**	**my**	**bride**	**—**	**—**	**"**
活的	非常	和平地	和	我的	新娘	—	—	"

与我的新娘过着非常平静的生活——"

" [tu:; tə] [hu:m] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [oʊld] [frend] , ['prez(ə)nt][ˌem 'i:] . "

"	**To**	**whom**	,	**I**	**beseech**	**you**	,	**old**	**friend**	,	**present**	**me**	.	"
"	到	谁	,	我	恳求	你	,	老的	朋友	,	展示	我	.	"

"老朋友，请您把我介绍给谁。"

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:tli] ,

"	**I**	**would**	**not**	,	"	**he**	**said**	**hotly**	,
"	我	会	不是	,	"	他	说	热	,

"我不会,"他激动地说。

" ['desɪkreɪt] [hɜ:r; hər] [swi:t] [neɪm] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]
" **desecrate** **her** **sweet** **name** **by** **speaking** **it** **with** **so** **infamous** **a** **name** **as**
" 亵渎 她 甜的 姓名 经过 请讲 它 和 所以 臭名昭著的 一个 姓名 作为
[jɔ:rz] . "
yours . "
你的 . "

"用你这样声名狼藉的名字来称呼她，是对她甜美名字的亵渎。"

" [jʊr; jər] ['kɑ:lər] [hɜ:rts][ˌem 'i:] , [oʊld] [frend] , " [sed] [lɑ:][gɑ:mboʊdi] ,
" **Your** **choler** **hurts** **me** , **old** **friend** , " **said** **La** **Gambogi** ,
" 你的 霍乱 疼痛 我 , 老的 朋友 , " 说 拉 甘博吉 ,

"老朋友，你的怒气让我很伤心，"拉·甘博吉说道。

['sɪŋkɪŋ] [kəm'poʊzdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [si:t] [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
sinking **composedly** **upon** **the** **garden** - **seat** **and** **smoothing** **the** **silk** **of** **her**
下沉 镇定 之上 这 花园 - 座位 和 平滑 这 丝绸 的 她
[skə:ts] .
skirts .
裙子 .

她镇定地坐在花园的椅子上，抚平了丝绸裙摆。

" ['dʒeni] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [ðen] [du:][ju:; jʊ][rɪ'taɪər] , ['pendɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [tu:; tə][ðə; ði]
" **Jenny** , " **said** **George** , " **then** **do** **you** **retire** , **pending** **this** **lady's** **departure** , **to** **the**
" 珍妮 , " 说 乔治 , " 然后 做 你 退休 , 待办的 这 女士的 离开 , 到 这
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

"珍妮，"乔治说，"那么，在这位女士离开之前，你就回小屋去吧。"

" [bʌt; bət] ['dʒeni] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **But** **Jenny** **clung** **to** **his** **arm** .
" 但 珍妮 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

但珍妮紧紧地挽着他的胳膊。

" [aɪ][wɜ:r; wər] [les] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I** **were** **less** **frightened** **at** **your** **side** , " **she** **whispered** .
" 我 是 较少的 害怕 在 你的 边 , " 她 低声说道 .

"和你在一起，我没那么害怕了，"她低声说道。

" [du:][nɑ:t][send][ˌem 'i:] [ə'weɪ] ! "
" **Do** **not** **send** **me** **away** ! "
" 做 不是 发送 我 离开 ! "

"不要把我送走！"

" ['sʌfər] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['prez(ə)ns] , " [sed] [lɑ:][gɑ:mboʊdi] .
" **Suffer** **her** **pretty** **presence** , " **said** **La** **Gambogi** .
" 遭受 她 漂亮的 在场 , " 说 拉 甘博吉 .

"忍受她那美丽的容颜吧，"拉·甘博吉说道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" **Indeed** **I** **am** **come** **this** **long** **way** **from** **the** **heart** **of** **the** **town** ,
" 的确 我 是 来 这 长的 方式 从 这 心 的 这 镇 ,

"我确实是从镇中心走了很远的路来到这里，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
that **I** **may** **see** **her** , **no** **less** **than** **you** , **George** .
那 我 可能 看 她 , 不 较少的 比 你 , 乔治 .

我也想见她，就像你一样，乔治。

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [bɪ'frend] [hɜ:r; hər] .
My **wish** **is** **only** **to** **befriend** **her** .
我的 希望 是 仅有的 到 交朋友 她 .

我只希望和她成为朋友。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][set][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mænəli] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['welkəm] ?

Why	should	she	not	set	you	a	mannerly	example	,	giving	me	welcome	?
为什么	应该	她	不是	放	你	一个	有礼貌地	例子	,	给予	我	欢迎	?

她为什么不以身作则，热情地欢迎我呢?

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l][braɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

Come	and	sit	by	me	,	little	bride	,	for	I	have	things	to	tell	you	.
来	和	坐	经过	我	,	小的	新娘	,	为了	我	有	事物	到	告诉	你	.

小新娘，过来坐在我身边，我有话要对你说。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] ['frendʃɪp] , [gɪv] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [slaɪt] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv]

Though	you	reject	my	friendship	,	give	me	,	at	least	,	the	slight	courtesy	of
尽管	你	拒绝	我的	友谊	,	给	我	,	在	至少	,	这	轻微	礼貌	的

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

即便你拒绝与我做朋友，至少也请你给予我观看的这份最起码的尊重吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ˌoʊvər'lɔ:ŋ] , [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] ['veri] [su:n] .

I	will	not	detain	you	overlong	,	will	be	gone	very	soon	.
我	将要	不是	扣留	你	过长	,	将要	是	已消失	非常	很快	.

我不会耽搁你们太久，很快就会离开。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [gests] , [dʒɔ:rdʒ] ?

Are	you	expecting	guests	,	George	?
是	你	期待	客人	,	乔治	?

乔治，你家有客人要来吗?

[ɑ:n] [dɪreɪt] [ˌju ɛn 'i] [mæsk] - !

On	dirait	une	masque	champêtre	!
在	迪拉特	一	面具	-	!

On dirait une masque champêtre!

" [ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] ['krɪtɪkli] .

"	She	eyed	the	couple	critically	.
"	她	眼睛	这	夫妻	关键	.

她用审视的目光打量着这对夫妇。

" [jʊr; jər] ['waɪfs] [mæsk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz]['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] . "

"	Your	wife's	mask	,	"	she	said	,	"	is	even	better	than	yours	.	"
"	你的	妻子的	面具	,	"	她	说	,	"	是	甚至	更好的	比	你的	.	"

“你妻子的面具，”她说，“甚至比你的还要好。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ? " ['wɪspəd] ['dʒeni] .

"	What	does	she	mean	?	"	whispered	Jenny	.
"	什么	做	她	意思是	?	"	低声说道	珍妮	.

”她是什么意思？”珍妮低声问道。

" [oʊ] , [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ! "

"	Oh	,	send	her	away	!	"
"	哦	,	发送	她	离开	!	"

“哦，把她送走吧！”

" ['sɜ:rpənt] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [krɔ:l] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['i:dn] ,

"	Serpent	,	"	was	all	George	could	say	,	"	crawl	from	our	Eden	,
"	蛇	,	"	曾是	全部	乔治	可以	说	,	"	爬行	从	我们的	伊甸园	,

“蛇，”乔治只能说出这句话，“从我们的伊甸园里爬出来吧。”

[er] [ju:; jʊ] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['venəm] [ɪts] ['fɛrɪst] ['denɪzn] .

ere	you	poison	with	your	venom	its	fairest	denizen	.
埃雷	你	毒	和	你的	毒液	它是	最公平	居民	.

在你用毒液毒害它最美丽的居民之前。

" [lɑː][gɑːmboʊdi][roʊz] .
" La Gambogi rose .
" 拉 甘博吉 玫瑰 .

“拉甘博吉玫瑰。”

" ['iːv(ə)n][maɪ][praɪd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pæʃənətli] , " [noʊz] ['sɜːrt(ə)n] [baʊndz] .
" Even my pride , " she cried passionately , " knows certain bounds .
" 甚至 我的 自豪 , " 她 哭 热情地 , " 知道 肯定 界限 .

“即使是我的骄傲，”她激动地喊道，“也知道一定的界限。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'berɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
I have been forbearing , but even in my zeal for friendship I will not be
我 有 到过 忍耐 , 但 甚至 在 我的 热情 为了 友谊 我 将要 不是 是
[kɔːld] - ['sɜːrpənt] . -
called ' serpent . '
称为 - 蛇 . -

我一直很宽容，但即便我热衷于友谊，我也绝不会被称为“蛇”。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːd] [pleɪs] .
I will indeed be gone from this rude place .
我 将要 的确 是 已消失 从 这 粗鲁的 地方 .

我一定会离开这个粗俗的地方。

[jet] , [er] [aɪ][goʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [aɪ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə][beg] .
Yet , ere I go , there is a boon I will deign to beg .
然而 , 埃雷 我 去 , 那里 是 一个 恩惠 我 将要 设计 到 求 .

然而，在我离开之前，我愿乞求一个恩惠。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]
Show me , oh , show me but once again , the dear face I have so often
展示 我 , 哦 , 展示 我 但 一次 再次 , 这 亲爱的 脸 我 有 所以 经常
[kə'rest] ,
caressed ,
被爱抚 ,

请让我再看看，哦，请让我再看看，我曾无数次抚摸过的那张亲爱的脸庞。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
the lips that were dear to me !
这 嘴唇 那 是 亲爱的 到 我 !

那双我挚爱的嘴唇！

" [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
" George started back .
" 乔治 开始 后退 .

乔治开始往回走。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " ['wɪspəd] ['dʒeni] .
" What does she mean ? " whispered Jenny .
" 什么 做 她 意思是 ? " 低声说道 珍妮 .

“她是什么意思？”珍妮低声问道。

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp] , " [kən'tɪnjuːd] [lɑː][gɑːmboʊdi] , " [grænt][ˌem 'iː] [ðɪs]
" In memory of our old friendship , " continued La Gambogi , " grant me this
" 在 记忆 的 我们的 老的 友谊 , " 持续 拉 甘博吉 , " 授予 我 这
['pɪtiəs] ['feɪvər] .
piteous favour .
可怜的 偏爱 .

“为了纪念我们过去的友谊，”拉·甘博吉继续说道，“请赐予我这个可怜的恩惠。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,
Show me your own face but for one instant ,
展示 我 你的 自己的 脸 但 为了 一 立即的 ,

让我看看你的真面目，哪怕只有一瞬间。

[ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and	I	vow	that	I	will	never	again	remind	you	that	I	live	.
和	我	发誓	那	我	将要	绝不	再次	提醒	你	那	我	居住	.

我发誓，我以后绝不会再让你想起我还活着。

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [braɪd] .

Intercede	for	me	,	little	bride	.
说情	为了	我	,	小的	新娘	.

小新娘，请为我求情。

[bɪd][hɪm; ɪm][ˌʌn'mæsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Bid	him	unmask	for	me	.
出价	他	揭开面具	为了	我	.

让他为我摘下面具。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] . [dɔːf] [hɪz; ɪz][mæsk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]

You	have	more	authority	over	him	than	I	.	Doff	his	mask	with	your	own
你	有	更多的	权威	超过	他	比	我	.	脱	他的	面具	和	你的	自己的

[ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs]['fɪŋgərz] . "

uxorious	fingers	.	"
妻子	手指	.	"

你比我更有权势。用你温柔的手指摘下他的面具吧。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeni] .

"	What	does	she	mean	?	"	was	the	refrain	of	poor	Jenny	.
"	什么	做	她	意思是	?	"	曾是	这	避免	的	贫穷的	珍妮	.

"她到底是什么意思？"可怜的珍妮反复问自己。

" [ɪf] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [geɪzɪŋ] ['stɜːrnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['treɪtrəs] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [naʊ] ,

"	If	,	"	said	George	,	gazing	sternly	at	his	traitress	,	"	you	do	not	go	now	,
"	如果	,	"	说	乔治	,	凝视	严厉地	在	他的	叛徒	,	"	你	做	不是	去	现在	,

"如果你，"乔治严厉地瞪着他的叛徒女人说，"现在不走，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst][draɪv][juː; jʊ] , [mæn] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['vaɪələntli][frʌm; frəm]

of	your	own	will	,	I	must	drive	you	,	man	though	I	am	,	violently	from
的	你的	自己的	将要	,	我	必须	驾驶	你	,	男人	尽管	我	是	,	暴力	从

[ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

the	garden	.	"
这	花园	.	"

依你之意，即便我是人，我也必须将你强行驱逐出伊甸园。

" [dɔːf] [jʊr; jər][mæsk][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

"	Doff	your	mask	and	I	am	gone	.
"	脱	你的	面具	和	我	是	已消失	.

摘下你的口罩，我就走了。

" [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][step][ʌv; əv] ['menəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	George	made	a	step	of	menace	towards	her	.
"	乔治	制成	一个	步	的	威胁	向	她	.

乔治向她迈了一步，带着威胁的意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的伪君子：献给疲惫男人的(The Happy Hypocrite A Fairy Tale for Tired)

" [fɔːls] [seɪnt] !
" False saint !
" 错误的 圣 !

“假圣人！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , " [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌʌnˈmæsk][juː; jʊ] .
" she shrieked , " then I will unmask you .
" 她 尖叫 , " 然后 我 将要 揭开面具 你 .

她尖叫道：“那我就揭开你的面具。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wæksn] [tʃiːks] .
" Like a panther she sprang upon him and clawed at his waxen cheeks .
" 喜欢 一个 豹 她 弹簧 之上 他 和 爪子 在 他的 蜡质 脸颊 .

她像豹子一样扑向他，用爪子抓挠他蜡黄的脸颊。

['dʒeni] [fel] [bæk] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Jenny fell back , mute with terror .
珍妮 跌倒 后退 , 沉默的 和 恐怖 .

珍妮向后倒去，吓得说不出话来。

['veɪnli] [dɪd] [dʒɔːrdʒ] [traɪ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [huː] [raɪðd] [raʊnd]
Vainly did George try to free himself from his assailant , who writhed round
徒劳地 做过 乔治 尝试 到 自由的 他自己 从 他的 袭击者 , WHO 扭动 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and round him ,
和 圆形的 他 ,

乔治徒劳地试图挣脱袭击者的束缚，那人却在他周围扭动挣扎。

['klɔɪŋ] , ['klɔɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['dʒeni] ['fænsɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪs] .
clawing , clawing at what Jenny fancied to be his face .
爪子 , 爪子 在 什么 珍妮 幻想 到 是 他的 脸 .

用爪子，用爪子抓挠着珍妮认为是他的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['dʒeni] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][traɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
With a wild cry , Jenny fell upon the furious creature and tried , with all
和 一个 荒野 哭 , 珍妮 跌倒 之上 这 狂怒 生物 和 尝试 , 和 全部
[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [streŋθ] ,
her childish strength ,
她 幼稚 力量 ,

珍妮尖叫一声，扑向那愤怒的野兽，用尽她孩童般的所有力气，试图.....

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [dɪr] [wʌn] .
to release her dear one .
到 发布 她 亲爱的 一 .

释放她所爱的人。

[ðə; ði] ['kɑmˌbætɪvz] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlsɪv] ['trɪnəti] .
The combatives swayed to and fro , a revulsive trinity .
这 战斗技巧 摇摆 到 和 弗 , 一个 令人厌恶的 三位一体 .

这群好斗的人来回摇摆，形成了一种令人厌恶的三位一体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [pɑːp] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [kɔːrk][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn]

There	was	a	loud	pop	,	as	though	some	great	cork	had	been	withdrawn
那里	曾是	一个	大声	流行音乐	,	作为	尽管	一些	伟大的	软木	有	到过	撤回

, [ænd; ənd][lɑː][gɑːmboʊdi] [rɪ'kɔɪld] .

,	and	La	Gambogi	recoiled	.
,	和	拉	甘博吉	反冲	.

一声巨响，仿佛一个巨大的软木塞被拔了出来，拉甘博吉猛地缩了回去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæsk] .

She	had	torn	away	the	mask	.
她	有	撕裂	离开	这	面具	.

她撕下了面具。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

It	lay	before	her	upon	the	lawn	,	upturned	to	the	sky	.
它	躺	前	她	之上	这	草地	,	翻转	到	这	天空	.

它平躺在她面前的草坪上，瓶口朝上。

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

George	stood	motionless	.
乔治	站立	静止不动	.

乔治一动不动地站在那里。

[lɑː][gɑːmboʊdi][stɛərd][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [flʌʃ] [daɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

La	Gambogi	stared	up	into	his	face	,	and	her	dark	flush	died	swiftly	away	.
拉	甘博吉	凝视	向上	进入	他的	脸	,	和	她	黑暗的	冲洗	死亡	迅速地	离开	.

拉·甘博吉抬头凝视着他的脸，她脸上的红晕迅速消退了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'mæskt] ,

For	there	,	staring	back	at	her	,	was	the	man	she	had	unmasked	,
为了	那里	,	凝视	后退	在	她	,	曾是	这	男人	她	有	揭开面纱	,

[bʌt; bət][loʊ] !

but	lo	!
但	洛	!

因为在那里，正回望着她的，是她揭开面具的那个人，但是，瞧！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][mæsk][hæd; həd] [bɪn] .

his	face	was	even	as	his	mask	had	been	.
他的	脸	曾是	甚至	作为	他的	面具	有	到过	.

他的脸和他戴的面具一样平静。

[laɪn] [fɔːr; fər][laɪn] , ['fiːtʃər] [fɔːr; fər] ['fiːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Line	for	line	,	feature	for	feature	,	it	was	the	same	.
线	为了	线	,	特征	为了	特征	,	它	曾是	这	相同的	.

逐行逐项，逐项特征都一样。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['seɪnts] [feɪs] .

'	Twas	a	saint's	face	.
-	那是	一个	圣徒	脸	.

那真是一张圣人的脸。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , " [jʊr; jər] [tʃiːk] [meɪ] [wel] [blæntʃ] ,

"	Madam	,	"	he	said	,	in	the	calm	voice	of	despair	,	"	your	cheek	may	well	blanch	,
"	女士	,	"	他	说	,	在	这	冷静的	嗓音	的	绝望	,	"	你的	脸颊	可能	出色地	焯水	,

“夫人，”他用平静而绝望的声音说道，“您的脸颊可能会变得苍白。”

[wen] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['ruːɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

when	you	regard	the	ruin	you	have	brought	upon	me	.
什么时候	你	看待	这	废墟	你	有	带来	之上	我	.

当你看到你给我带来的毁灭时。

[ˌnevərðə'les] [duː][aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] .

Nevertheless	do	I	pardon	you	.
尽管如此	做	我	赦免	你	.

但我还是原谅你。

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [ə'vendʒd] , [θruː] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [aɪ] [rɔːt] [ə'pɑːn][wʌn] [huː]

The	gods	have	avenged	,	through	you	,	the	imposture	I	wrought	upon	one	who
这	神	有	复仇	,	通过	你	,	这	骗局	我	锻	之上	一	WHO

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	dear	to	me	.
曾是	亲爱的	到	我	.

诸神通过你为我报了仇，报复了我曾对我挚爱之人施加的欺骗。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] .

For	that	unpardonable	sin	I	am	punished	.
为了	那	不可饶恕的	罪	我	是	受到惩罚	.

我因犯下不可饶恕的罪行而受到惩罚。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [braɪd] , [huːz] [lʌv] [aɪ][stoʊl][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wæksn]

As	for	my	poor	bride	,	whose	love	I	stole	by	the	means	of	that	waxen
作为	为了	我的	贫穷的	新娘	,	谁	爱	我	偷窃	经过	这	方法	的	那	蜡质

['sembləns] ,

semblance	,
外表	,

至于我可怜的新娘，我用那虚假的外表偷走了她的爱，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ]['kænɑːt][æsk]['pɑːrd(ə)n] .

of	her	I	cannot	ask	pardon	.
的	她	我	不能	问	赦免	.

我无法向她请求原谅。

[ɑː] , ['dʒeni] , ['dʒeni] , [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Ah	,	Jenny	,	Jenny	,	do	not	look	at	me	.
啊	,	珍妮	,	珍妮	,	做	不是	看	在	我	.

啊，珍妮，珍妮，别看我。

[tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl] [riˈæləti] [ðæt] [aɪ] [dɪ'sembəld] .

Turn	your	eyes	from	the	foul	reality	that	I	dissembled	.
转动	你的	眼睛	从	这	犯规	现实	那	我	拆卸	.

请你别看我所揭露的丑陋现实。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	shuddered	and	hid	his	face	in	his	hands	.
"	他	颤抖	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他浑身颤抖，双手捂住了脸。

" [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Do	not	look	at	me	.
"	做	不是	看	在	我	.

不要看我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	will	go	from	the	garden	.
我	将要	去	从	这	花园	.

我将离开花园。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ]['evər] [kɜːrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

Nor	will	I	ever	curse	you	with	the	odious	spectacle	of	my	face	.
也不	将要	我	曾经	诅咒	你	和	这	令人厌恶的	奇观	的	我的	脸	.

我绝不会用我那丑陋的脸庞诅咒你。

[fər'get] [ˌem 'iː] , [fər'get] [ˌem 'iː] .

Forget	**me**	**,**	**forget**	**me**	**.**
忘记	我	,	忘记	我	.

忘了我吧，忘了我吧。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

"	**But**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**to**	**go**	**,**
"	但	,	作为	他	转向	到	去	,

但是，当他转身要走时，

['dʒeni] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk]

Jenny	**laid**	**her**	**hands**	**upon**	**his**	**wrists**	**and**	**besought**	**him**	**that**	**he**	**would**	**look**
珍妮	铺设	她	双手	之上	他的	手腕	和	恳求	他	那	他	会	看

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	**her**	**.**
在	她	.

珍妮把手放在他的手腕上，恳求他看她一眼。

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [jʊr; jər] [streɪndʒ] [wɜːrdz] .

"	**For**	**indeed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**bewildered**	**by**	**your**	**strange**	**words**	**.**
"	为了	的确	,	"	她	说	,	"	我	是	困惑	经过	你的	奇怪的	字	.

"的确，"她说，"你这些奇怪的话语让我感到困惑。"

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wuː] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæsk] ?

Why	**did**	**you**	**woo**	**me**	**under**	**a**	**mask**	**?**
为什么	做过	你	哇	我	在下面	一个	面具	?

你为什么戴着面具追求我?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [les] ['dɪrli] , ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] ?

And	**why**	**do**	**you**	**imagine**	**I**	**could**	**love**	**you**	**less**	**dearly**	**,**	**seeing**	**your**	**own**	**face**	**?**
和	为什么	做	你	想象	我	可以	爱	你	较少的	亲爱的	,	看到	你的	自己的	脸	?

你凭什么认为，看到你自己的脸，我就会减少对你的爱呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**He**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
"	他	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['vaɪələt] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taɪni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

On	**their**	**violet**	**surface**	**he**	**saw**	**the**	**tiny**	**reflection**	**of**	**his**	**own**	**face**	**.**
在	他们的	紫色	表面	他	锯	这	微小的	反射	的	他的	自己的	脸	.

在它们紫色的表面上，他看到了自己脸庞的微小倒影。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

He	**was**	**filled**	**with**	**joy**	**and**	**wonder**	**.**
他	曾是	已填	和	喜悦	和	想知道	.

他充满了喜悦和惊奇。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['dʒeni] , " [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['fɛrɚ] ,

"	**Surely**	**,**	**"**	**said**	**Jenny**	**,**	**"**	**your**	**face**	**is**	**even**	**dearer**	**to**	**me**	**,**	**even**	**fairer**	**,**
"	一定	,	"	说	珍妮	,	"	你的	脸	是	甚至	更贵	到	我	,	甚至	更公平	,

"当然，"珍妮说，"你的脸对我来说更可爱，更漂亮。"

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sembləns] [ðæt] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

than	**the**	**semblance**	**that**	**hid**	**it**	**and**	**deceived**	**me**	**.**
比	这	外表	那	隐藏	它	和	受骗	我	.

比那掩盖真相、欺骗我的表象更真实。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋgri] .

I	**am**	**not**	**angry**	**.**
我	是	不是	生气的	.

我并不生气。

- [twʌz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [veɪld] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,

'	**Twas**	**well**	**that**	**you**	**veiled**	**from**	**me**	**the**	**full**	**glory**	**of**	**your**	**face**	**,**
-	那是	出色地	那	你	含蓄	从	我	这	满的	荣耀	的	你的	脸	,

幸好你没有让我看到你容颜的全部光辉。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [suːn] .

for	**indeed**	**I**	**was**	**not**	**worthy**	**to**	**behold**	**it**	**too**	**soon**	**.**
为了	的确	我	曾是	不是	值得	到	看哪	它	也	很快	.

因为我的确不配那么早地目睹这一切。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər][waɪf] [naʊ] .

But	**I**	**am**	**your**	**wife**	**now**	**.**
但	我	是	你的	妻子	现在	.

但我现在是你的妻子了。

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] .

Let	**me**	**look**	**always**	**at**	**your**	**own**	**face**	**.**
让	我	看	总是	在	你的	自己的	脸	.

让我永远看着你的脸。

[let] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][proʊˈbeɪʃ(ə)n][biː; bi]['oʊvər] .

Let	**the**	**time**	**of**	**my**	**probation**	**be**	**over**	**.**
让	这	时间	的	我的	缓刑	是	超过	.

我的缓刑期终于结束了。

[kɪs] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .

Kiss	**me**	**with**	**your**	**own**	**lips**	**.**
吻	我	和	你的	自己的	嘴唇	.

用你自己的嘴唇吻我。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

"	**So**	**he**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**a**	**little**	**child**	**,**
"	所以	他	采取	她	在	他的	武器	,	作为	尽管	她	有	到过	一个	小的	孩子	,

于是他把她抱在怀里，就像抱一个小孩一样。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

and	**kissed**	**her**	**with**	**his**	**own**	**lips**	**.**
和	亲吻	她	和	他的	自己的	嘴唇	.

然后他用自己的嘴唇吻了她。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

She	**put**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**he**	**was**	**happier**	**than**	**he**
她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	他	曾是	更快乐	比	他

[hæd; həd]['evər] [bɪn] .

had	**ever**	**been**	**.**
有	曾经	到过	.

她搂住他的脖子，他感到无比幸福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [naʊ] .

They	**were**	**alone**	**in**	**the**	**garden**	**now**	**.**
他们	是	独自的	在	这	花园	现在	.

现在花园里只剩下他们两个人了。

[nɔːr] [leɪ] [ðə; ðɪ][mæsk] ['eni] [lɔːŋgər][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd][meltid][ˌaɪ ˈtiː] . [

Nor	**lay**	**the**	**mask**	**any**	**longer**	**upon**	**the**	**lawn**	**,**	**for**	**the**	**sun**	**had**	**melted**	**it**	**.**	**[**
也不	躺	这	面具	任何	更长	之上	这	草地	,	为了	这	太阳	有	融化	它	.	[

[wʌn]]

1	**]**
1	]

不要再把面具放在草坪上了，因为太阳已经把它融化了。[1]

[lɔːrd] - [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [peɪdʒ] - . [[ˌtuːˈtuː]]
Lord Coleraine's Correspondence , page 101 . [2]
主 - 一致 , 页 - . [2]

科尔雷恩勋爵书信集，第 101 页。[2]

[kənˈtempəreri] [bʌks] , [ˈvɑːl] .
Contemporary Bucks , vol .
当代的 雄鹿队 , 卷 .

当代雄鹿，第 1 卷

[aɪ] , [peɪdʒ] - . [[θriː]]
i , page 73 . [3]
我 , 页 - . [3]

i，第 73 页。[3]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [haʊˈevər] , [ðæt] , [ɑːn][ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeiʒənz] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ɑːd]
It would seem , however , that , on special occasions , his Lordship indulged in odd
它 会 似乎 , 然而 , 那 , 在 特别的 场合 , 他的 领主 沉溺其中 在 奇怪的
[ˈkɑːstuːmz] .
costumes .
服装 .

不过，似乎在某些特殊场合，这位勋爵会穿上奇特的服装。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈkæptɪn] [ˈtɑːrltən] ([ˈvɑːl] .
" I have seen him , " says Captain Tarleton (vol .
" 我 有 已见 他 , " 说道 队长 塔勒顿 (卷 .

“我见过他，”塔勒顿上尉说道（卷）。

[aɪ] , [piː] . -) , " [əˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [klaʊn] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
i , p . 69) , " attired as a French clown , as a sailor ,
我 , p . -) , " 穿着 作为 一个 法语 小丑 , 作为 一个 水手 ,

i，第 69 页），“装扮成法国小丑，装扮成水手，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][hoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][si'siljən] [græn'diː] — [pɜː] [boʊ] [ˈspektək(ə)l] .
or in the crimson hose of a Sicilian grandee — peu beau spectacle .
或者 在 这 赤红 软管 的 一个 西西里 贵族 — peu 帅哥 奇观 .

或者穿着西西里贵族的深红色长袜——真是绝妙的景象。

[hiː; hi][ˈnevər] [dɪsˈgaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈkɑːstuːm] , [haʊˈevər] . " [[fɔːr]]
He never disguised his face , whatever his costume , however . " [4]
他 绝不 伪装 他的 脸 , 任何 他的 戏服 , 然而 . " [4]

然而，无论他穿什么衣服，他从不掩饰自己的脸。[4]

[aɪ] [wʊd] [rɪˈfɜːr][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːdɚz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [bʌks] ,
I would refer my little readers once more to the pages of Contemporary Bucks ,
我 会 参考 我的 小的 读者 一次 更多的 到 这 页面 的 当代的 雄鹿队 ,

我再次向我的小读者们推荐《当代巴克斯》杂志。

[wer] [ˈkæptɪn] [ˈtɑːrltən] [ˈspekjuleits] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [hel]
where Captain Tarleton speculates upon the sudden disappearance of Lord George Hell
在哪里 队长 塔勒顿 推测 之上 这 突然 消失 的 主 乔治 地狱
[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbz] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
and describes its effect on the town .
和 描述 它是 影响 在 这 镇 .

塔勒顿船长对乔治·赫尔勋爵的突然失踪进行了推测，并描述了此事对小镇的影响。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Not even the shrewdest , " says he ,
" 不是 甚至 这 最精明的 , " 说道 他 ,

“即使是最精明的人也不行，”他说。

" ['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪspə'rɪʃən]

"	even	gave	a	guess	that	would	throw	a	ray	of	revealing	light	on	the	disparition
"	甚至	给予	一个	猜测	那	会	扔	一个	射线	的	揭示	光	在	这	差异

[ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːflɪgət] [mæn] .

of	this	profligate	man	.
的	这	挥霍无度	男人	.

"甚至给出了一个猜测，这个猜测或许能揭示这个挥霍无度的人堕落的真相。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dænsər]

It	was	supposed	that	he	carried	off	with	him	a	little	dancer
它	曾是	据称	那	他	携带	离开	和	他	一个	小的	舞蹈家

[frʌm; frəm] - ,

from	Garble's	,
从	-	,

据说他从加布尔的舞厅里带走了一个小舞女。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['plezntri] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

at	which	haunt	of	pleasantry	he	was	certainly	on	the	night	he	vanished	,
在	哪个	出没	的	玩笑	他	曾是	当然	在	这	夜晚	他	消失了	,

他失踪当晚肯定是在某个热闹的聚会场所。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .

and	whither	the	young	lady	never	returned	again	.
和	往哪里去	这	年轻的	女士	绝不	返回	再次	.

那位年轻女子从此再也没有回来。

['gɑːrb(ə)l] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrfədi] ,

Garble	declared	he	had	been	compensated	for	her	perfidy	,
断章取义	声明	他	有	到过	补偿	为了	她	背信弃义	,

加布尔宣称他已因她的背信弃义而获得补偿。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

but	that	he	was	sure	she	had	not	succumbed	to	his	Lordship	,
但	那	他	曾是	当然	她	有	不是	屈服了	到	他的	领主	,

但他确信她没有向他的勋爵屈服。

['hævɪŋ] [ɪn][fækt][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

having	in	fact	rejected	him	soundly	.
拥有	在	事实	拒绝	他	稳固地	.

事实上，她已经彻底拒绝了他。

[dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [seɪ][ðə; ði]['krəʊniːz] , [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][hɜːrz] ?

Did	his	Lordship	,	say	the	cronies	,	take	his	life	—	and	hers	?
做过	他的	领主	,	说	这	亲信	,	拿	他的	生活	—	和	她的	?

亲信们说，这位勋爵是不是夺走了他自己的生命——以及她的生命?

[ɪl][naɪ][ə; eɪ]['pɑː] - .

Il	n'y	a	pas	d'épreuve	.
il	不	一个	帕斯	-	.

Il n'y a pas d'épreuve.

[ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ə; eɪ]

The	most	astonishing	matter	is	that	the	runaway	should	have	written	out	a
这	最多	惊人	事情	是	那	这	逃跑	应该	有	书面	出去	一个

[kəm'pliːt] [wɪl] ,

complete	will	,
完全的	将要	,

最令人震惊的是，这名逃犯竟然立下了一份完整的遗嘱。

[rɪ'stɔrɪŋ] [ɔːl] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][kɑːrdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

restoring	all	money	he	had	won	at	cards	,	etc	.	etc	.
恢复	全部	钱	他	有	韩元	在	牌	,	ETC	.	ETC	.

归还他在牌桌上赢的所有钱等等。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'rɔbəˌreɪts] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

This	certainly	corroborates	the	opinion	that	he	was	seized	with	a	sudden
这	当然	证实	这	观点	那	他	曾是	查获	和	一个	突然

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd][fled]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɑːnəsteri] ,

repentance	and	fled	over	the	seas	to	a	foreign	monastery	,
悔改	和	逃亡	超过	这	海域	到	一个	外国的	修道院	,

这无疑证实了这样一种观点，即他突然悔改，逃往海外的一座修道院。

[wer] [hiː; hi][daɪd][æt; ət][læst][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['saɪləns] .

where	he	died	at	last	in	religious	silence	.
在哪里	他	死亡	在	最后的	在	宗教	沉默	.

他最终在那里平静地离世。

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['klɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

That's	as	it	may	,	but	many	a	spendthrift	found	his	pocket	clinking	with
那就是	作为	它	可能	,	但	许多	一个	败家子	成立	他的	口袋	叮当声	和

['gɪnɪ] ,

guineas	,
几内亚	,

事情或许如此，但许多挥霍无度的人却发现自己的口袋里装满了金币。

[ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] , [aɪ] [dɪ'kler] .

a	not	unpleasant	sound	,	I	declare	.
一个	不是	令人不快的	声音	,	我	宣布	.

恕我直言，这声音并不难听。

[ðə; ði]['riːdʒənt][hɪm'self][wʌz; wəz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] [wɪl] ,

The	Regent	himself	was	benefited	by	the	odd	will	,
这	摄政	他自己	曾是	受益	经过	这	奇怪的	将要	,

摄政王本人也从这份奇特的遗嘱中受益。

[ænd; ənd][oʊld][sɜːr] - - [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][æn'sestrəl] [hoʊm] [hiː; hi]

and	old	Sir	Follard	Follard	found	himself	once	more	in	the	ancestral	home	he
和	老的	先生	-	-	成立	他自己	一次	更多的	在	这	祖先的	家	他

[hæd; həd] ['fɔːfitid] .

had	forfeited	.
有	丧失	.

老福拉德爵士发现自己又回到了他被剥夺的祖宅。

[æz; əz][fɔːr; fər][lɔːrd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['mænʃ(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊld]

As	for	Lord	George's	mansion	in	St	.	James's	Square	,	that	was	sold
作为	为了	主	乔治的	大厦	在	英石	.	詹姆斯的	正方形	,	那	曾是	卖

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] ,

with	all	its	appurtenances	,
和	全部	它是	附属物	,

至于乔治勋爵位于圣詹姆斯广场的宅邸，它连同所有附属设施一起被出售了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [fetʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] , [noʊ] [ˌbægə'tel] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['veriəs]

and	the	money	fetched	by	the	sale	,	no	bagatelle	,	was	given	to	various
和	这	钱	已获取	经过	这	销售	,	不	小品	,	曾是	给定	到	各种各样的

[gʊd] ['ɑːbdʒekts] ,

good	objects	,
好的	对象	,

而此次拍卖所得的钱财，绝非小数目，而是用于了各种有益的用途。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz]['steɪtɪd] [wɪʃɪz] .

according	to	my	Lord's	stated	wishes	.
根据	到	我的	主场	声明	愿望	.

遵照我主的意愿。

[wel] , ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wiː; wi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]

Well	**,**	**many**	**of**	**us**	**blessed**	**his**	**name**	**—**	**we**	**had**	**cursed**	**it**	**often**
出色地	,	许多	的	我们	蒙福	他的	姓名	—	我们	有	被诅咒的	它	经常

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

我们当中许多人都赞美他的名字——我们曾经多次诅咒过他。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , [ɪn] [wət'evər] [ɜːrn] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['restɪŋ] ,

Peace	**to**	**his**	**ashes**	**,**	**in**	**whatever**	**urn**	**they**	**may**	**be**	**resting**	**,**
和平	到	他的	灰烬	,	在	任何	瓮	他们	可能	是	休息	,

愿他的骨灰安息，无论安放在哪个骨灰瓮中。

[ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [wət'evər] ['oʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [floʊt] !

on	**the**	**billows**	**of**	**whatever**	**ocean**	**they**	**float**	**!**
在	这	波澜	的	任何	海洋	他们	漂浮	!

它们漂浮在它们所处的海洋的波涛之上！

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

"	**BY**	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**
"	经过	这	相同的	作者

同一作者

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

A	**BEAUTIFUL**	**EDITION**	**OF**
一个	美丽的	版	的

精美版本

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt]

THE	**HAPPY**	**HYPOCRITE**
这	快乐的	伪君子

快乐的伪君子

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ʃɛrɪŋəm]

Illustrated	**in**	**Colour**	**by**	**GEORGE**	**SHERINGHAM**
插图	在	颜色	经过	乔治	谢林汉姆

由乔治·谢林汉姆绘制彩色插图

['deɪli] ['græfɪk] . — " [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['klæsɪk] .

Daily	**Graphic**	**.**	**—**	**"**	**A**	**superb**	**edition**	**of**	**a**	**modern**	**classic**	**.**
日常的	形象的	.	—	"	一个	高超	版	的	一个	现代的	经典的	.

《每日画报》——"现代经典之作的精美版本。"

" ['skɑːtsmən] . — " ['greɪsfəli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] , - [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt] - [meɪks] [æn; ən]

"	**Scotsman**	**.**	**—**	**"**	**Gracefully**	**illustrated**	**in**	**colour**	**,**	**'**	**The**	**Happy**	**Hypocrite**	**'**	**makes**	**an**
"	苏格兰人	.	—	"	优雅地	插图	在	颜色	,	-	这	快乐的	伪君子	-	制作	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [gɪft] [bʊk] . . . .

exquisite	**gift**	**book**	**.**	**.**	**.**	**.**
精美的	礼物	书	.	.	.	.

《苏格兰人报》——"《快乐的伪君子》一书插图精美，色彩绚丽，是一本绝佳的礼品书……"

[fɔːr; fər][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['bjuːti] .

For	**old**	**or**	**young**	**the**	**book**	**is**	**full**	**of**	**a**	**fanciful**	**beauty**	**.**
为了	老的	或者	年轻的	这	书	是	满的	的	一个	奇幻的	美丽	.

这本书对老人和年轻人来说都充满了奇幻之美。

" ['kʌntri] [laɪf] . — " ['mɪstər] [ʃɜːrɪŋhæmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['drɔɪŋz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlər] [meɪk] [ðɪs]

"	**Country**	**Life**	**.**	**—**	**"**	**Mr**	**Sheringham's**	**delightful**	**drawings**	**printed**	**in**	**colour**	**make**	**this**
"	国家	生活	.	—	"	先生	谢林汉姆	愉快	图画	打印	在	颜色	制作	这

['vɑːljəm] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['kʌlər] [bʊk] - [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

volume	**as**	**fascinating**	**a**	**'**	**colour**	**book**	**'**	**as**	**has**	**been**	**seen**	**for**	**some**	**time**	**.**
体积	作为	迷人	一个	-	颜色	书	-	作为	有	到过	已见	为了	一些	时间	.

《乡村生活》——谢林汉姆先生的精美彩色插图使本书成为近年来最引人入胜的"彩色书籍"。

" [taɪmz] . — " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['ʃɛrɪŋəm] ,
" Times . — " Illustrated by Mr George Sheringham ,
" 《时代周刊》. — " 插图 经过 先生 乔治 谢林汉姆 ,

《时代周刊》——乔治·谢林汉姆先生插图

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['eni] ['perənt] [hu:] ['du:li][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][hɪm'self] [wɪl]
this edition is one which any parent who duly respects himself will
这 版 是 一 哪个 任何 父母 WHO 正式地 尊重 他自己 将要
[sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ki:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . .
steal from the schoolroom shelves and keep upon his own . . . .
偷 从 这 教室 货架 和 保持 之上 他的 自己的 . . . .

任何一个自尊自爱的家长都会把这版书从教室书架上偷下来，自己收藏.....

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] [ʃɜ:ɪŋhæmz] [,ilə'streiʃəns] [ɪz][waɪd] . . . .
The variety of Mr Sheringham's illustrations is wide . . . .
这 种类 的 先生 谢林汉姆 插图 是 宽的 . . . .

谢林汉姆先生的插图种类繁多.....

[dɪ'lɪʃəs] ['ɔ:rnəmənt] , ['sʌt(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['spɪrɪt] , ['greɪʃəs] ['fæntəsi] ,
Delicious ornament , subtle appreciation of the author's spirit , gracious fantasy ,
可口的 装饰品 , 微妙的 欣赏 的 这 作者的 精神 , 亲切 幻想 ,

精美的装饰，对作者精神的微妙欣赏，优雅的幻想，

[ə; eɪ]['fru:tf(ə)l][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ks,koʊmri][ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] — [ði:z] [help][tu:; tə]
a fruitful joy in the coxcombry and style of the period — these help to
一个 卓有成效 喜悦 在 这 鸡冠 和 风格 的 这 时期 — 这些 帮助 到
[prə'du:s] [ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst]
produce a work which gives in an unusual degree the impression that the artist
生产 一个 工作 哪个 给予 在 一个 异常 程度 这 印象 那 这 艺术家
[laɪkt] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
liked doing it .
喜欢 正在做 它 .

对那个时代的浮夸和风格的欣喜——这些都有助于创作出一幅作品，这幅作品给人一种不同寻常的印象，那就是艺术家乐于创作它。

" [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][mæks] ['biəbəum] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [,bɪbli'ɑ:grəfi] [baɪ][dʒɑ:n] [leɪn]
" THE WORKS OF MAX BEERBOHM WITH A BIBLIOGRAPHY BY JOHN LANE
" 这 作品 的 最大限度 啤酒博姆 和 一个 参考书目 经过 约翰 车道

《马克斯·比尔博姆作品集，附约翰·莱恩书目》

[mɔ:r]
MORE
更多的

更多的

[jet] [ə'gen]
YET AGAIN
然而 再次

又一次

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gɑ:rlənd]
A CHRISTMAS GARLAND
一个 圣诞节 花环

圣诞花环

[zu:'leikə,-'lai-] ['dɑ:bsən]
ZULEIKA DOBSON
祖莱卡 多布森

祖莱卡·多布森

['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['dʒent(ə)lmən]
CARICATURES **OF** **TWENTY** **-** **FIVE** **GENTLEMEN**
漫画 的 二十 - 五 先生们

二十五位绅士的漫画

[ðə; ði]['poʊəts] ['kɔ:rnər]
THE **POET'S** **CORNER**
这 诗人的 角落

诗人的角落

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kærɪkəˌtʃʊəz]
A **BOOK** **OF** **CARICATURES**
一个 书 的 漫画

一本漫画集

['fɪfti] ['kærɪkəˌtʃʊəz]
FIFTY **CARICATURES**
五十 漫画

五十幅漫画

['deɪli] ['telɪgræf] . — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [kæn; kən] [tri:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɪt]
Daily **Telegraph** **.** **—** **"** **It** **is** **very** **seldom** **that** **a** **writer** **can** **treat** **with** **such** **wit**
日常的 电报 . — " 它 是 非常 很少 那 一个 作家 能 对待 和 这样的 有
[ænd; ənd] ['hju:mər] ,
and **humour** **,**
和 幽默 ,

《每日电讯报》——"很少有作家能以如此机智幽默的方式处理……"

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['fænsi] , [sʌtʃ] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] ['sʌbdʒekts][æz; əz][ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd]
blended **with** **the** **most** **delicate** **fancy** **,** **such** **unpromising** **subjects** **as** **are** **included**
混合 和 这 最多 精美的 想要 , 这样的 不乐观 主题 作为 是 包括
[ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
in **this** **collection** **.**
在 这 收藏 .

将最细腻的想象力融入到本系列作品中那些看似毫无前途的主题之中。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
In **the** **ordinary** **events** **of** **the** **moment** **,** **in** **the** **most** **prosaic** **institutions** **,**
在 这 普通的 活动 的 这 片刻 , 在 这 最多 平淡无奇 机构 ,

在当下平凡的事件中，在最普通的机构中，

[hi:; hi][faindz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'zɑ:r] :
he **finds** **something** **wonderful** **or** **something** **bizarre** **:**
他 发现 某物 精彩的 或者 某物 怪异 :

他发现了一些奇妙的东西或奇怪的东西：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][hi:; hi] [drɔ:z] ['mætər] [fɔ:r; fər]['kwaɪət] ['læftər] .
from **the** **dreariest** **of** **subjects** **he** **draws** **matter** **for** **quiet** **laughter** **.**
从 这 最阴郁的 的 主题 他 平局 事情 为了 安静的 笑声 .

他能从最枯燥乏味的题材中挖掘出令人发笑的素材。

" [pɔ:l] [mɔ:l] . — " [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] . . . .
" **Pall** **Mall** **.** **—** **"** **A** **pretty** **wit** **.** **.** **.** **.**
" 帕尔 购物中心 . — " 一个 漂亮的 有 . . . .

"帕尔马尔。"——"一位相当机智的人……"

['mɪstər] ['biəbəum] [hæz; həz] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] , [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
Mr **Beerbohm** **has** **clear** **vision** **,** **discrimination** **,** **and** **like** **the** **best** **of**
先生 比尔博姆 有 清除 想象 , 歧视 , 和 喜欢 这 最好的 的
['pærədɑ:ks] ['meɪkɜ-z] ,
paradox **makers** **,**
悖论 制造商 ,

比尔博姆先生目光敏锐，眼光独到，而且像最优秀的悖论制造者一样，

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] .
always **a** **fund** **of** **good** **sense** **.**
总是 一个 基金 的 好的 感觉 .

总是很有常识。

" ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] . — " [hi:; hi][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [mudz] . . .
" Illustrated London News . — " He is altogether delightful in his whimsical moods . . .
" 插图 伦敦 消息 . — " 他 是 共 愉快 在 他的 异想天开 情绪 . . .
.
:
.

《伦敦新闻画报》——"他那些异想天开的情绪真是令人喜爱……"

- [mɔ:r] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [bai] [ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][æt; ət] [ɑ:d] ['moʊmənts] .
' More ' is a book to buy and to turn to at odd moments .
- 更多的 - 是 一个 书 到 买 和 到 转动 到 在 奇怪的 时刻 .

《更多》是一本值得购买并在闲暇时翻阅的书。

" ['skɑ:tsmən] . — " ['ri:dɚz] [hu:] [hæv; həv] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][mæks] ['biəbəum]
" Scotsman . — " Readers who have grappled with ' The Works of Max Beerbohm
" 苏格兰人 . — " 读者 WHO 有 缠斗 和 - 这 作品 的 最大限度 比尔博姆
- [wɪl] ['stægər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] - [mɔ:r] - [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
' will stagger beneath the announcement that ' More ' has come from the same
- 将要 错开 下面 这 公告 那 - 更多的 - 有 来 从 这 相同的
[hænd] . . . .
hand . . . .
手 . . . .

《苏格兰人报》——"读过《马克斯·比尔博姆作品集》的读者，听到《更多》出自同一人之手的消息，一定会感到震惊……"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
It is not so much what he is talking about that matters in the case of this
它 是 不是 所以 很多 什么 他 是 说 关于 那 事情 在 这 案件 的 这
['ɔ:θər] ,
author ,
作者 ,

对这位作者而言，他谈论的内容本身并不重要。

[æz; əz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
as what he says .
作为 什么 他 说道 .

正如他所说。

[hi:; hi] [raɪts] ['ɑ:dli] , [bʌt; bət][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ə'mju:zɪŋ] :
He writes oddly , but is always amusing :
他 写 奇怪 , 但 是 总是 有趣 :

他的文风很奇特，但总是很有趣：

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf] .
a pleasant and readable exposition of the London way of looking at life .
一个 令人愉快的 和 可读 展览 的 这 伦敦 方式 的 寻找 在 生活 .

本书以轻松易懂的方式阐述了伦敦人看待生活的方式。

" [ˌrefə'ri:] . — " [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] - [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][mæks] ['biəbəum] - [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
" Referee . — " Not long ago ' The Works of Max Beerbohm ' were published in
" 裁判 . — " 不是 长的 前 - 这 作品 的 最大限度 比尔博姆 - 是 已发布 在
[wʌn][slɪm] ['vɑ:ljəm] .
one slim volume .
一 苗条的 体积 .

裁判——"不久前，《马克斯·比尔博姆作品集》以一本薄薄的卷册出版。

[pə'laɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][naʊ] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði][seɪm] ['ɔθɜ-z] - [mɔ:r] .

Polite	**literature**	**has**	**now**	**been**	**enriched**	**by**	**the**	**same**	**author's**	**'**	**More**	**.**
有礼貌的	文学	有	现在	到过	富含	经过	这	相同的	作者的	-	更多的	.

- . . .
'
- : : :
- . . .

同一位作者的《更多》一书，如今又丰富了文雅文学的内涵。

['mæksɪməm]['su:pər˛bʌs] .

Maximum	**Superbus**	**.**
最大限度	超级巴士	.

超级巴士

" ['deɪli] ['telɪgræf] . — " [wen] [sʌm; səm] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt]

"	**Daily**	**Telegraph**	**.**	**—**	**"**	**When**	**some**	**three**	**years**	**ago**	**the**	**public**	**were**	**informed**	**that**
"	日常的	电报	.	—	"	什么时候	一些	三	年	前	这	民众	是	知情的	那

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] - [ðə; ði][wɜ:rks] [ʌv; əv][mæks] ['biəbəum] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][smɔ:l][sʌm; səm] ,

they	**could**	**buy**	**'**	**The**	**Works**	**of**	**Max**	**Beerbohm**	**'**	**for**	**a**	**small**	**sum**	**,**
他们	可以	买	-	这	作品	的	最大限度	比尔博姆	-	为了	一个	小的	和	,

《每日电讯报》——"大约三年前，当公众得知他们可以花少量金钱购买《马克斯·比尔博姆作品集》时，

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [kən'tempəreri] ['letərz] ['veri] ['kloʊsli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

those	**who**	**had**	**not**	**followed**	**contemporary**	**letters**	**very**	**closely**	**imagined**	**that**	**the**	**long**
那些	WHO	有	不是	随后	当代的	信件	非常	密切	想象	那	这	长的

- [fər'gɑ:tn] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['baɪgɔ:n] ['ɔ:θər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ,

-	**forgotten**	**volumes**	**of**	**some**	**bygone**	**author**	**were**	**offered**	**for**	**sale**	**in**	**the**	**lump**	**,**
-	被遗忘的	卷	的	一些	逝去的	作者	是	提供	为了	销售	在	这	块	,

那些没有密切关注当时书信的人以为，一些早已被人遗忘的古代作家的作品被打包出售了。

[ænd; ənd] ['sentɪd] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðer; ðər] ['bukʃelvz] .

and	**scented**	**a**	**bargain**	**with**	**which**	**to**	**fill**	**the**	**gaps**	**in**	**their**	**bookshelves**	**.**
和	香味	一个	便宜货	和	哪个	到	充满	这	差距	在	他们的	书架	.

他们嗅到了物美价廉的商品，可以用来填补书架上的空缺。

[ɪn][ðə; ði][smɔ:l] [bʊk] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] - [ðə; ði][wɜ:rks] - [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər]['bɑ:rgən] .

In	**the**	**small**	**book**	**which**	**comprised**	**'**	**the**	**works**	**'**	**they**	**got**	**their**	**bargain**	**.**
在	这	小的	书	哪个	包括	-	这	作品	-	他们	得到	他们的	便宜货	.

他们在收录了"作品"的小册子里找到了他们想要的东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] - [mɔ:r] . -

They	**have**	**now**	**a**	**chance**	**of**	**acquiring**	**'**	**More**	**.**	**'**
他们	有	现在	一个	机会	的	收购	-	更多的	.	-

他们现在有机会获得"更多"。

" [ə'kædəmi] . — " ['mɪstər] ['biəbəum] [kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] [raɪt] .

"	**Academy**	**.**	**—**	**"**	**Mr**	**Beerbohm**	**can**	**think**	**and**	**observe**	**and**	**write**	**.**
"	学院	.	—	"	先生	比尔博姆	能	思考	和	观察	和	写	.

"学院——比尔博姆先生会思考、观察和写作。"

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [gɪft][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	**has**	**the**	**uncommon**	**gift**	**of**	**seeing**	**clearly**	**the**	**other**	**side**	**of**	**things**	**.**
他	有	这	罕见	礼物	的	看到	清楚地	这	其他	边	的	事物	.

他拥有罕见的才能，能够清晰地看到事物的另一面。

[hi:; hi][kæn; kən][stænd][ə'saɪd] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [kən'tempəreri] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ]

He	**can**	**stand**	**aside**	**impartially**	**and**	**watch**	**contemporary**	**life**	**with**	**the**	**eye**
他	能	站立	旁边	秉公	和	手表	当代的	生活	和	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] :

of	**the**	**historian**	**:**
的	这	历史学家	:

他可以置身事外，以历史学家的眼光审视当代生活：

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] , [wen] ['dɪsəplɪnd] , [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪz]
his **fastidiousness** **,** **when** **disciplined** **,** **is** **exquisite** **;** **his** **appreciation** **of** **the** **best** **is**
他的 挑剔 ,什么时候 纪律严明的 ,是 精美的 ; 他的 欣赏 的 这 最好的 是
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

他严谨细致的作风，若能加以约束，堪称精妙绝伦；他对优秀事物的鉴赏力也十分高尚。

" [bʊks] [baɪ] ['ritʃəd] [kɪŋ]
" **BOOKS** **BY** **RICHARD** **KING**
" 图书 经过 理查德 国王

理查德·金的著作

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ([wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [frendz])
OVER **THE** **FIRESIDE** **(** **WITH** **SILENT** **FRIENDS** **)**
超过 这 炉边 (和 沉默的 朋友们)

炉边谈话（与沉默的朋友们）

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['pɪrsən] .
With **an** **Introduction** **by** **Sir** **Arthur** **Pearson** **.**
和 一个 介绍 经过 先生 亚瑟 培生集团 .

由亚瑟·皮尔逊爵士作序。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [frendz]
WITH **SILENT** **FRIENDS**
和 沉默的 朋友们

与沉默的朋友们

['eseɪ] [ɪn] ['evrideɪ] [fə'lɑ:səfi] .
Essay **in** **Everyday** **Philosophy** **.**
散文 在 每天 哲学 .

日常哲学随笔。

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɪ'dɪʃn] .
Seventeenth **Edition** **.**
第十七 版 .

第十七版。

['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [frendz]
SECOND **BOOK** **OF** **SILENT** **FRIENDS**
第二 书 的 沉默的 朋友们

《沉默的朋友》第二部

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** **.**
第三 版 .

第三版。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][pɑ:t] - [pʊ'ri:]
PASSION **AND** **POT** **-** **POURRI**
热情 和 锅 - 普里

激情与百花香

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** **.**
第三 版 .

第三版。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
BELOW **THE** **SURFACE**
以下 这 表面

表面之下

['futnəuts] [tuː; tə][ðə; ði] ['evrideɪ] .
Footnotes **to** **the** **Everyday** **.**
脚注 到 这 每天 .

日常生活的脚注。

[sʌm; səm] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn]
SOME **CONFESSIONS** **OF** **AN** **AVERAGE** **MAN**
一些 忏悔 的 一个 平均的 男人

一个普通人的自白

[ðə; ði] [taɪmz] . — " ['mɪstər] [kɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkoʊzə'riː] ,
The **Times** **.** **—** **"** **Mr** **King** **is** **one** **of** **the** **Masters** **of** **the** **causerie** **,**
这 《时代周刊》 . — " 先生 国王 是 一 的 这 大师 的 这 事业 ,

《泰晤士报》——"金先生是这场政治斗争的大师之一，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wel] [noʊ] .
as **those** **who** **have** **read** **his** **books** **well** **know** **.**
作为 那些 WHO 有 读 他的 图书 出色地 知道 .

读过他作品的人都知道这一点。

" ['iːvnɪŋ] ['stændərd] . — " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **Evening** **Standard** **.** **—** **"** **You** **will** **enjoy** **many** **pleasant** **hours** **with** **one** **of** **our**
" 晚上 标准 . — " 你 将要 享受 许多 令人愉快的 小时 和 一 的 我们的
[moʊst] ['ɪntɪmət] ['eseiists] .
most **intimate** **essayists** **.**
最多 亲密的 散文家 .

《晚间标准报》——"您将与我们最亲切的散文家之一共度许多愉快的时光。"

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " ['mɪstər] ['kɪŋz] ['iːzi] , ['ɪntɪmət] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [staɪl] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər]
" **Daily** **Express** **.** **—** **"** **Mr** **King's** **easy** **,** **intimate** **,** **sympathetic** **style** **has** **made** **for**
" 日常的 表达 . — " 先生 国王学院 简单的 , 亲密的 , 交感神经 风格 有 制成 为了
[hɪm; ɪm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [frendz] .
him **thousands** **of** **friends** **.**
他 数千 的 朋友们 .

《每日快报》——金先生轻松、亲切、富有同情心的风格为他赢得了成千上万的朋友。

" [siː] . [keɪ] . ['ʃɔːrtər] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] . — " ['ritʃəd] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "
" **C** **.** **K** **.** **Shorter** **in** **The** **Sphere** **.** **—** **"** **Richard** **King** **is** **a** **man** **of** **genius** **.** **"**
" C . K . 较短 在 这 领域 . — " 理查德 国王 是 一个 男人 的 天才 . "

《球体》杂志的CK Shorter写道："理查德·金是一位天才。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神